

24<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL  
DU COURT MÉTRAGE  
AU SAGUENAY

24<sup>th</sup> SAGUENAY INTERNATIONAL  
SHORT FILM FESTIVAL

# REGARD



11-15  
MARS  
2020

# Longue vie au court !

LA FABRIQUE CULTURELLE  
est fière de s'associer  
cette année encore au festival  
et de diffuser à l'année  
sur sa plateforme,  
une sélection de films  
du festival.

PASSE FAIRE LE PLEIN  
DE CULTURE !

LA  
FABRIQUE  
CULTURELLE.tv

#LA  
FAB



Télé-Québec

Sophie Cadieux, ambassadrice  
de LA FABRIQUE CULTURELLE  
au Festival REGARD



# TABLE DES MATIÈRES

## TABLE OF CONTENTS



### CALENDRIER

Schedule ..... 4

### MOT DU PORTE-PAROLE

A Word From Our Spokesperson ..... 6

### MOT DE L'ÉQUIPE

A Word From The Team ..... 7

### MARCHÉ DU COURT

Short Film Market ..... 24

### PROGRAMMES DE LA COMPÉTITION OFFICIELLE

Official Competitive Programs ..... 31

### PROGRAMMES DE LA COMPÉTITION PARALLÈLE

Parallel Competitive Programs ..... 59

### PROGRAMMES THÉMATIQUES

Thematic Programs ..... 73

### PROGRAMMES JEUNESSE

Youth Programs ..... 103

### INDEX DES FILMS

Film Index ..... 126

### PRODUCTEUR / PRODUCER

Caravane Films Productions

114, rue Bossé, Chicoutimi, Québec, Canada, G7J 1L4

418-698-5854 | [info@festivalregard.com](mailto:info@festivalregard.com) | [festivalregard.com](http://festivalregard.com)



Conseil des arts  
du Canada Canada Council  
for the Arts



Conseil des arts  
DE SAGUENAY



Financé par le  
gouvernement  
du Canada







# CALENDRIER SCHEDULE

CALENDRIER  
SCHEDULE

|                    | Salle    | 9h | 9h30 | 10h                       | 10h30 | 11h | 11h30 | 12h | 12h30 | 13h                             | 13h30 | 14h          | 14h30 | 15h                                                | 15h30 | 16h | 16h30 |
|--------------------|----------|----|------|---------------------------|-------|-----|-------|-----|-------|---------------------------------|-------|--------------|-------|----------------------------------------------------|-------|-----|-------|
| <b>11<br/>MARS</b> | SPG      |    |      |                           |       |     |       |     |       | Compétition 5                   |       | Pause        |       | Compétition 6                                      |       |     |       |
|                    | TBN      |    |      |                           |       |     |       |     |       |                                 |       |              |       |                                                    |       |     |       |
| <b>12<br/>MARS</b> | MARINA   |    |      | Petit déjeuner pro 1      |       |     |       |     |       |                                 |       |              |       |                                                    |       |     |       |
|                    | SFB      |    |      |                           |       |     |       |     |       |                                 |       |              |       |                                                    |       |     |       |
|                    | SPG      |    |      | Americana                 |       |     |       |     |       | Compétition 9                   |       | Pause        |       | Compétition 10                                     |       |     |       |
|                    | TBN      |    |      |                           |       |     |       |     |       |                                 |       |              |       |                                                    |       |     |       |
|                    | TEMPO    |    |      |                           |       |     |       |     |       | JEUX-DI + VR & Chill            |       |              |       |                                                    |       |     |       |
|                    | VT       |    |      |                           |       |     |       |     |       |                                 |       |              |       |                                                    |       |     |       |
| <b>13<br/>MARS</b> | CAVO     |    |      |                           |       |     |       |     |       |                                 |       |              |       |                                                    |       |     |       |
|                    | INTER    |    |      |                           |       |     |       |     |       |                                 |       |              |       |                                                    |       |     |       |
|                    | MARINA   |    |      | Petit déjeuner pro 2      |       |     |       |     |       |                                 |       |              |       |                                                    |       |     |       |
|                    | QG       |    |      |                           |       |     |       |     |       | Table ronde : Vues d'ensemble   |       |              |       | Table ronde : Couteaux suisses                     |       |     |       |
|                    | SFB      |    |      |                           |       |     |       |     |       | Gala DAE                        |       |              |       |                                                    |       |     |       |
|                    | SPG      |    |      |                           |       |     |       |     |       | Documentaires                   |       | Pause        |       | Art & Essai                                        |       |     |       |
|                    | TBN      |    |      | Turner à tout prix !      |       |     |       |     |       | Compétition 3                   |       | Pause        |       | Compétition 4                                      |       |     |       |
|                    | TEMPO    |    |      |                           |       |     |       |     |       | Short Film                      |       |              |       | T21 - Du bonheur à l'écran                         |       |     |       |
|                    | UQAC     |    |      |                           |       |     |       |     |       | Conférence - VR                 |       |              |       |                                                    |       |     |       |
| <b>14<br/>MARS</b> | CHAPELLE |    |      |                           |       |     |       |     |       |                                 |       |              |       |                                                    |       |     |       |
|                    | MARINA   |    |      | Petit déjeuner pro 3      |       |     |       |     |       | Bingo du scénario SODEC         |       |              |       |                                                    |       |     |       |
|                    | QG       |    |      |                           |       |     |       |     |       | La première fois: Couronne Nord |       |              |       | En conversation: Philippe Falardeau et Martin Léon |       |     |       |
|                    | SFB      |    |      | P'tites vues 1            |       |     |       |     |       | Compétition 7                   |       | Pause        |       | Compétition 8                                      |       |     |       |
|                    | SUMMUM   |    |      |                           |       |     |       |     |       |                                 |       |              |       |                                                    |       |     |       |
|                    | TBN      |    |      | 100% Régions blocs 1 et 2 |       |     |       |     |       | Turner à tout prix !            |       | Pause        |       | Americana                                          |       |     |       |
|                    | TEMPO    |    |      |                           |       |     |       |     |       | Best of GAZTEFILMFEST           |       |              |       | VR & Chill                                         |       |     |       |
|                    | UQAC     |    |      | Compétition 2             |       |     |       |     |       | Focus Suisse                    |       | Pause        |       | Carte blanche Singapore IFF                        |       |     |       |
| <b>15<br/>MARS</b> | QG       |    |      | Remise de prix            |       |     |       |     |       |                                 |       |              |       |                                                    |       |     |       |
|                    | TBN      |    |      | P'tites vues 2            |       |     |       |     |       |                                 |       | Grandes vues |       |                                                    |       |     |       |
|                    | TEMPO    |    |      |                           |       |     |       |     |       | Best of GAZTEFILMFEST           |       |              |       | #13/17                                             |       |     |       |
|                    | UQAC     |    |      | Compétition 1             |       |     |       |     |       | Documentaires                   |       | Pause        |       | Art & Essai                                        |       |     |       |

## CHICOUTIMI

**[CAVÔ]** (accès gratuit)

**LE CAVÔ (18+)**

401, rue Racine Est

**[CHAPELLE]** (accès gratuit)

**Chapelle de la Cathédrale  
Saint-François-Xavier**

514, rue Racine Est

**[INTER]** (accès gratuit)

**Restaurant Inter**

460, rue Racine Est

**[MARINA]** (accès pro)

**Marina de Chicoutimi**

531, boul. du Saguenay Est

**[SUMMUM]** (accès gratuit)

**Bistro Café Summum Chicoutimi**

250, rue Racine Est

**[TBN]**

**Théâtre Banque Nationale**

534, rue Jacques-Cartier Est

**[TEMPO]** (accès gratuit)

**Tempo UBISOFT X REGARD**

Angle des rues Racine et Bégin

**[UQAC]**

**Petit Théâtre de l'UQAC**

555, boul. de l'Université





**Compétition officielle**

**Marché du court**

**Compétition parallèle**

**Projets spéciaux**

**Programmes thématiques**

**Événements**

**Jeunesse**



**Interprétation simultanée disponible**  
Simultaneous interpretation available

| 17h | 17h30 | 18h | 18h30 | 19h | 19h30 | 20h | 20h30 | 21h | 21h30 | 22h | 22h30 | 23h | Salle    |
|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|-----|----------|
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | SPG      |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | TBN      |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | 11 MARS  |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |          |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | MARINA   |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | SFB      |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | SPG      |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | TBN      |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | TEMPO    |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | VT       |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |          |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | CAVO     |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | INTER    |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | MARINA   |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | QG       |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | SFB      |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | SPG      |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | TBN      |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | TEMPO    |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | UQAC     |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |          |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | CHAPELLE |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | MARINA   |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | QG       |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | SFB      |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | SUMMUM   |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | TBN      |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | TEMPO    |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | UQAC     |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | QG       |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | TBN      |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | TEMPO    |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | UQAC     |
|     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     |       |     | 15 MARS  |

## JONQUIÈRE

[SFB]

Salle François-Brassard  
2505, rue Saint-Hubert

[SPG]

Salle Pierrette-Gaudreault  
4160, rue du Vieux-Pont

## LA BAIE

[VT] (accès gratuit)

Vieux Théâtre de La Baie  
300, boul. de la Grande Baie N

[QG] QUARTIER GÉNÉRAL  
Headquarters

Hôtel Chicoutimi

460, rue Racine Est, Chicoutimi  
accueil@festivalregard.com

(Marché du court: accès gratuit)



# MOT DU PORTE-PAROLE

## A WORD FROM OUR SPOKESPERSON

### GUILLAUME LAMBERT

Je suis venu à REGARD pour la première fois en 2014. Nous revenions à peine du Sundance avec le court métrage *Toutes des connes*, que j'ai écrit et dans lequel je jouais, et nous venions le présenter ici, fébriles.

Déjà, le public de REGARD me réservait un accueil chaleureux et unique.

Puis, j'y suis revenu chaque année ou presque, par amour pour le Festival, pour retrouver des amis, tourner un film à l'arrache, pour présenter des programmes ou pour donner un atelier. Chaque fois, ce même vertige : je suis amoureux de REGARD.

C'est un amour fou et fort, que celui que j'ai pour ce grand Festival de courts. C'est un honneur de me voir confier à cette édition de 2020 le rôle de votre porte-parole : je m'acquitterai de ma tâche avec humilité et dévotion. C'est une nouvelle décennie qui commence, et l'amour que j'ai pour vous et pour REGARD n'est pas prêt de s'éteindre. On se croise lors d'une projection ou le long de la Racine, et on se jase ça !



© Justine Labour

*I first came to REGARD in 2014. We had just returned from showing the short film *Toutes des connes* at Sundance, a film I wrote and acted in, and we were excited to be coming here to show it.*

*The REGARD audience had an amazingly warm welcome for me.*

*And I've been back almost every year since, because I love the Festival, seeing old friends, making an impromptu film, presenting programs or leading a workshop. Each time, the giddiness is the same: I love REGARD.*

*Madly, passionately in love: that's how I feel about this great short-film festival. It is an honour to be your spokesperson for this 2020 edition, and I accept the duty with humility and dedication. We're embarking on a new decade, and my love for you and for REGARD is as strong as ever. When we bump into each other at a screening or on Racine, let's stop and chat about it.*

# MOT DE L'ÉQUIPE

## A WORD FROM THE TEAM



MOT DE L'ÉQUIPE  
A WORD FROM THE TEAM



Il n'y a pas de plus beau défi que de dénicher la perle rare. Il n'y a pas de meilleure façon d'organiser un événement que de le faire avec une équipe passionnée. Il n'y a pas de plus bel endroit pour recevoir les festivalières et festivaliers que le Royaume du Saguenay. Il n'y a pas de plus adorable public que celui de REGARD. Enfin, je suis convaincue qu'à la fin du Festival, vous serez d'accord avec moi : il n'y a pas de plus belle semaine en hiver que celle de la mi-mars.

Profitez de chaque instant ! Bon Festival !

*There's no challenge more appealing than finding a gem of a film. There's no better way to organize an event than to do it with a passionate team. There's no better place to do it than here in our "Royaume du Saguenay." There's no audience more loveable than REGARD's. And I am certain that by the end of the Festival you will agree with me: there is no better week in winter than this very special week in mid-March.*

*Enjoy every moment of your Festival !*

**Marie-Elaine Riou**  
Directrice générale





# MOT DE LA PROGRAMMATION

## A WORD FROM THE PROGRAMMING TEAM



À l'aube de cette nouvelle décennie, les voix s'unissent, se multiplient, se réaffirment pour préserver la planète, pour préserver l'humanité. Il est donc naturel de s'inscrire dans cette ère de mobilisation, de transformation, de diversité et d'inclusion. L'idée qu'un festival soit à la base un grand rassemblement est au cœur de cette 24<sup>e</sup> édition. D'où l'immanquable duo Grand rassemblement et Génération 3.0 qui réunit des courts sur l'environnement et les transidentités.

Parmi nos coups de cœur, on survole l'Asie du Sud-Est grâce au Singapore IFF. Samer Najari et Dominique Chila ouvrent les portes de leur imaginaire, et on parle cinéma avec Martin Léon et Philippe Falardeau. La Suisse est également à l'honneur avec deux excellents programmes et le magique Cinéma à l'aveugle sera de retour et une sélection de films en VR sera déployée dans les principaux lieux du Festival.

Enfin, avec l'ajout du volet Americana, encore plus de talents émergents se déploient à travers la compétition parallèle. La compétition officielle frappe toujours fort et nous transporte dans un tourbillon d'univers que seul le court peut offrir. Du grand POW au grand WOW, laissez-vous porter par les centaines d'histoires qui feront vibrer le Saguenay!

Joyeux #REGARD2020

*As we embark on a new decade, more and more people are reaffirming the critical need to protect the planet and humanity. It is natural for us to be part of this new era of mobilization, transformation, diversity and inclusion. After all, the essence of a festival is bringing people together, and that is the heart of this 24<sup>th</sup> edition of REGARD. It is also the inspiration for a not-to-be-missed pair of events, the Grand rassemblement and Generation 3.0, which present short films about environment and trans identities.*

*Among this year's highlights, there's a look at Southeast Asia thanks to the Singapore IFF; Samer Najari and Dominique Chila opening the doors to their imagination; and the chance to talk film with Martin Léon and Philippe Falardeau. Switzerland is another highlight, with two excellent programs. The magic of Cinéma à l'aveugle is back, and a selection of VR film-experiences will be available at the Festival's main venues.*

*Lastly, with the addition of our Americana section, even more emerging talents can be seen in the parallel competition. The official competition is always loaded with powerful moments, and transports us to countless new worlds, the way only short films can. From big POW!'s to even bigger WOW!'s, sit back and enjoy the hundreds of stories set to invade our beloved Saguenay!*

Happy #REGARD2020

**Mélissa Bouchard**  
Directrice de programmation

# MOT DE LA PROGRAMMATION JEUNESSE

## A WORD FROM THE YOUTH PROGRAMMING TEAM



À REGARD, les jeunes cinéphiles du Saguenay et du Lac-Saint-Jean ont rendez-vous avec le court. Pour certains, ce sera leur premier contact avec le format et avec le cinéma d'auteur et indépendant. Dans nos salles, les jeunes festivalières et festivaliers sont nombreux, curieux, enthousiastes et allumés.

À notre grand plaisir, les séances jeunesse se multiplient. Ainsi, un plus grand nombre de très jeunes cinéphiles découvrent les magnifiques programmes Regarderie et P'tites vues, présentés par les colorés personnages Phil et Ciné. Nous avons trouvé des courts métrages qui charmeront tous les âges. Du bonbon !

Le documentaire est à l'honneur dans le programme Grandes vues (8 ans et plus). Des films inspirants ayant pour thème l'immigration, le vivre ensemble, l'affirmation de soi, l'identité ainsi que l'environnement. Plus que jamais le court métrage est le miroir des enjeux de notre société.

Les programmes pour ados (REGARD secondaire, #13/17 et 100 % anglais) rassemblent des films qui se distinguent par leur forme ou par leur contenu. Une sélection de courts métrages qui provoquent des émotions ou des discussions et témoignent de notre époque.

En tournée et en Festival, la nouvelle génération a rendez-vous avec le court.

Bon visionnement !

*At REGARD, young cinephiles from Saguenay-Lac-Saint-Jean get their fill of short films. For some of them, this is their first contact with the form, as well as with auteur and independent cinema. There are always plenty of young, curious, enthusiastic, well-informed cinephiles at our screenings.*

*To our delight, the number of youth sessions keeps growing. That means even more young movie lovers are discovering the excellent Regarderie and P'tites vues programs, presented by the colourful characters Phil and Ciné. We've found some short films that will delight kids and adults alike. Amazing !*

*Documentaries are highlighted in the Grandes vues program (for ages 8 and up). These inspiring films explore topics like immigration, peaceful coexistence, self-affirmation, identity and the environment. More than ever, short films are a window on our society's issues.*

*The programs for teens (REGARD secondaire, #13/17 and 100 % anglais) include films that stand out for their form or content. A selection of shorts that evoke strong emotions and spark lively discussions, and that bear witness to our time.*

*On tour and at the Festival, the new generation is long on shorts.*

*Enjoy !*

**Sylvie Poisson**

Programmatrice du volet jeunesse





# MOTS OFFICIELS

## INSTITUTIONAL PARTNERS' WORDS



### MOT DE LA MAIRESSE DE SAGUENAY

#### WORD FROM THE MAYOR OF SAGUENAY

Lancé en 1995 pour promouvoir le cinéma auprès des jeunes, REGARD a, depuis un quart de siècle, fait du chemin!

L'événement est devenu l'un des principaux festivals de courts en Amérique et est connu de tous au Saguenay-Lac-Saint-Jean. Sa réputation a dépassé les frontières du Québec et permet à notre ville de rayonner internationalement.

Je souhaite la bienvenue à tous les participants, spectateurs et visiteurs et je les invite à découvrir les beautés du Saguenay-Lac-Saint-Jean.

Je remercie toute l'équipe pour cette 24<sup>e</sup> édition qui met ainsi la région en valeur.

*Founded in 1995 to promote cinema to young people, REGARD has come a long way in nearly a quarter century!*

*The Festival has become one of North America's top short-film events. It is well known in Saguenay-Lac-Saint-Jean, but its reputation also extends far beyond Quebec, helping put our city on the map.*

*I am pleased to welcome participants, festivalgoers and visitors, and invite everyone to explore our beautiful home, Saguenay-Lac-Saint-Jean.*

*Thanks to the entire team for organizing this 24<sup>th</sup> edition and showcasing our region.*

*Josée Néron*

**Josée Néron**  
Mairesse de Saguenay  
Mayor of Saguenay



**Conseil des arts**  
DE SAGUENAY

### MOT DU CONSEIL DES ARTS DE SAGUENAY

#### WORD FROM THE SAGUENAY COUNCIL FOR THE ARTS

Pionnier en diffusion de courts métrages, REGARD offre la découverte d'œuvres cinématographiques aux approches esthétiques et thématiques variées afin de satisfaire chaque cinéphile.

Au nom du Conseil des arts de Saguenay, il me plaît d'adresser nos félicitations à Caravane Films Productions qui redouble de créativité pour proposer une offre incomparable d'activités complémentaires aux projections en salle.

L'initiative *mentorat régional en cinéma du court* est à souligner, ainsi que la popularité des volets scolaires et jeunesse qui permettent à l'éducation cinématographique de devenir l'un des piliers du développement de l'événement.

Bon Festival!

*REGARD is a pioneer in showcasing short films. It helps us discover cinematic works with a wide range of aesthetic and thematic approaches – there's truly something for everyone.*

*On behalf of the Conseil des arts de Saguenay, I am pleased to extend our congratulations to Caravane Films Productions, which puts amazing creativity into organizing an incomparable set of activities to complement its screenings.*

*We also want to highlight the regional short film mentorship initiative, and the popularity of the school and youth programs, which together make cinematic education a pillar of the Festival's audience development work.*

*Enjoy the Festival!*

*Guylaine Simard*

**Guylaine Simard**  
Présidente  
President





Canada

## MOT DE PATRIMOINE CANADIEN WORD FROM CANADIAN HERITAGE

Reconnu comme le plus important rendez-vous du genre au pays, REGARD Festival international du court métrage au Saguenay, présente les meilleurs films courts d'ici et d'ailleurs. C'est dans une ambiance chaleureuse qu'il déploie sa programmation unique où se succèdent projections, ateliers, prix et conférences. Voilà qui explique pourquoi il est devenu un incontournable dans le cœur des cinéphiles et des professionnels de l'industrie.

À titre de ministre du Patrimoine canadien, je remercie tous ceux et celles qui donnent vie à ce 24<sup>e</sup> Festival.

*REGARD Saguenay international short film Festival, is renowned as the most important event of its kind in the country and lets us discover works from Canada and beyond. It presents its unique programming—which includes screenings, workshops, awards and talks—in a warm and inviting atmosphere, which is why it has become such an eagerly anticipated event for movie lovers and industry professionals alike.*

*As Minister of Canadian Heritage, I would like to thank everyone who helped bring the 24<sup>th</sup> edition of this Festival to life.*

L'honorable / The honorable

**Steven Guilbeault**

Ministre du Patrimoine canadien  
Minister of Canadian Heritage



TELEFILM  
CANADA

## MOT DE TÉLÉFILM CANADA WORD FROM TELEFILM CANADA

En tant que partenaire de choix, Téléfilm Canada s'est engagé à développer, à encourager et à promouvoir les créateurs d'ici.

Nous poursuivons notre travail orienté sur la diversité et l'inclusion. Nous encourageons la relève à réaliser ses premiers longs métrages; les cinéastes autochtones bénéficient d'un soutien accru; avec l'appui de l'industrie, nous nous mobilisons pour atteindre notre objectif de la parité hommes-femmes.

Merci, cher public, de soutenir le Festival REGARD. Grâce à ce Festival et à vous, nos courts métragistes prennent la place qu'ils méritent.

Bon Festival!

*As a partner of choice, Telefilm Canada is committed to developing, encouraging and promoting home-grown creators.*

*We're continuing our work focused on diversity and inclusion. We're encouraging the next generation to make their first feature films, Indigenous filmmakers are now receiving more support and, with industry backing, we're mobilizing our efforts to achieve our common goal of gender parity.*

*Thank you to each of you for supporting the REGARD Festival. Thanks to this Festival and to you, our short filmmakers are taking their rightful place.*

*Enjoy the Festival!*

**Christa Dickenson**

Directrice générale  
Executive Director



# MOTS OFFICIELS

## INSTITUTIONAL PARTNERS' WORDS



**UQAC**  
Université du Québec  
à Chicoutimi

### MOT DE L'UQAC

#### WORD FROM UQAC

**REGARD** : ce rendez-vous culturel incontournable où les artisans et les cinéphiles se rencontrent pour apprécier une programmation riche en talents. À l'image de la croissance de l'événement et pour souligner les 50 ans de l'Université du Québec à Chicoutimi, nous sommes fiers de renouveler notre partenariat en augmentant notamment le montant de la bourse du Grand prix canadien.

Encore cette année, les courts métrages sauront susciter les sourires, les rires, les petites larmes, mais surtout les réflexions et les discussions. Merci à la dynamique et à la grande famille de **REGARD** de nous offrir ce lieu d'échanges dont la réputation rejaille internationalement.

Bon Festival!

*REGARD: a not-to-be-missed cultural event where artists and cinephiles get together to appreciate a program brimming with talent. In recognition of the event's growth and to mark the 50<sup>th</sup> anniversary of the Université du Québec à Chicoutimi, we are proud to renew our partnership by increasing the value of the grant accompanying the Canadian Grand Prize.*

*Once again this year, the festival's short films will make you smile, laugh, cry, and above all think and discuss. Thanks to the big, dynamic REGARD family for giving us this internationally acclaimed space for dialogue.*

*Enjoy the Festival!*

**Nicole Bouchard**

Rectrice de l'Université du Québec  
à Chicoutimi

Rector of Université du Québec à Chicoutimi



### MOT DE TÉLÉ-QUÉBEC

#### WORD FROM TÉLÉ-QUÉBEC

Télé-Québec est très heureuse de s'allier à **REGARD** – Festival international du court métrage au Saguenay, un événement enraciné dans sa région. C'est avec fierté que la Société poursuit son soutien aux événements culturels régionaux.

À l'instar du festival **REGARD**, Télé-Québec se distingue par une programmation audacieuse qui laisse sa marque, comme la série *M'entends-tu ?* dont le succès dépasse nos frontières. Avec La Fabrique culturelle, Télé-Québec démontre aussi toute l'importance d'assurer le rayonnement, le dynamisme et la vivacité de notre culture.

Je vous souhaite un excellent 24<sup>e</sup> Festival!

*Télé-Québec is very proud to be associated with REGARD – the Saguenay International Short Film Festival, an event with deep roots in the region. Our company is proud to continue its support for regional cultural events.*

*Like REGARD, Télé-Québec stands out for its bold, memorable programming, like the international hit series M'entends-tu? With its online platform, La Fabrique culturelle, Télé-Québec is also demonstrating the importance of keeping our culture visible, dynamic and vital.*

*I wish you an excellent 24<sup>th</sup> REGARD Festival!*

**Marie Collin**

Présidente – directrice générale  
President and Executive Officer



## MOT DU DÉPUTÉ DE JONQUIÈRE WORD FROM JONQUIÈRE'S MP

Salutations à vous, cinéphiles, artisanes et artisans du cinéma!

Le Festival REGARD est un leader parmi les organisations artistiques du Saguenay–Lac-Saint-Jean. Ce Festival international est un événement unique, ancré ici et dont le public est fier. REGARD est apprécié en raison du dévouement exceptionnel de l'équipe. Sa programmation rejoint tout le monde et son rayonnement constitue un atout majeur pour notre industrie touristique. C'est avec grand plaisir que je m'associe au Festival REGARD. Bon cinéma!

*Greetings, cinephiles and filmmakers!*

*The REGARD Festival is a leading arts organization in Saguenay–Lac-Saint-Jean. This international short film Festival is a unique event, with deep roots here and a proud local audience. REGARD is appreciated for its team's exceptional dedication. Its programming has something for everyone, and its high profile gives our tourism industry a solid boost. I am delighted to be associated with the REGARD Festival. Enjoy!*

**Sylvain Gaudreault**

Député de Jonquièrre à l'Assemblée nationale du Québec  
Member of the National Assembly for Jonquièrre



## MOT DE LA DÉPUTÉE DE CHICOUTIMI WORD FROM CHICOUTIMI'S MP

À titre de ministre responsable de la région, je vous souhaite la bienvenue à cet important événement d'envergure internationale, qui se tient dans notre ville de Saguenay pour la 24<sup>e</sup> édition du Festival REGARD.

Afin de contribuer à la promotion de la création cinématographique, j'invite les concurrents du court métrage à se dépasser au niveau de leur créativité, et peut-être même rayonner jusqu'aux Oscars.

Je souhaite la meilleure des chances à tous les participants et beaucoup de plaisir au public qui saura profiter d'une remarquable programmation.

Je félicite les organisateurs et les bénévoles pour leur implication et souhaite un bon succès au Festival REGARD!

*As the cabinet minister responsible for the region, I am proud to welcome you to this important international event, held in our great city of Saguenay: the 24<sup>th</sup> annual REGARD Festival.*

*To help promote creative filmmaking, I look forward to seeing our short-film artists pour all of their creativity into their work, and maybe even reach the Oscars.*

*I wish all the competitors well, and hope the audience will take great pleasure in the festival's remarkable program.*

*I congratulate the organizers and volunteers for their commitment, and wish the REGARD Festival every success!*

**Andrée Laforest**

Ministre des Affaires municipales et de l'Habitation et Ministre responsable de la région du Saguenay–Lac-Saint-Jean





# MOTS OFFICIELS

## INSTITUTIONAL PARTNERS' WORDS

### MOT DU GOUVERNEMENT DU QUÉBEC

REGARD, Festival international du court métrage au Saguenay, est une vitrine de choix pour les cinéastes qui souhaitent se nourrir de rencontres et d'échanges.

Partout dans la ville sont présentées les œuvres de cinéastes d'ici et d'ailleurs, pour le plus grand plaisir des cinéphiles. Le succès de cette importante manifestation culturelle reflète l'ampleur du talent de nos artisans du court métrage.

De plus, ce rendez-vous permet d'engendrer d'importantes retombées économiques et de bonifier l'offre touristique du Québec en proposant à ses visiteurs une diversité d'expériences originales qui fait du Saguenay–Lac-Saint-Jean et du Québec une destination de calibre international.

Au nom de votre gouvernement, nous tenons à saluer, à féliciter et à remercier toute l'équipe du Festival. C'est grâce à la passion de ses membres, à leur audace et à leurs efforts que l'organisation du 24<sup>e</sup> REGARD est possible. Ils contribuent à rendre l'art du court métrage accessible, à dynamiser l'économie du Saguenay–Lac-Saint-Jean et à diversifier son offre touristique.

Ils présentent aux festivaliers le cadeau de leur imaginaire et de leur vision du monde, sur grand écran.

Bon cinéma !



**Nathalie Roy**  
Ministre de la Culture et  
des Communications



**Caroline Proulx**  
Ministre du Tourisme



**Jean Boulet**  
Ministre du Travail, de l'Emploi et de la Solidarité sociale  
Ministre responsable de la région de la Mauricie

**ON  
FÊTE  
AVEC  
VOUS !**

*REGARD - Saguenay International Short Film Festival*

---

MARCH 11-15, 2020

THIS FESTIVAL'S WINNING  
SHORT FILMS MAY QUALIFY  
FOR CONSIDERATION FOR

THE  
OSCARS<sup>®</sup>

ENTRY REQUIREMENTS:

*Oscars.Org/Rules*





The international federation  
of film critics

[fipresci.org](http://fipresci.org)



# LES PRIX THE AWARDS

## GRAND PRIX GRAND PRIZE

10 000 \$ en argent offerts  
par le Cégep de Chicoutimi

*\$10,000 cash prize sponsored  
by Cégep de Chicoutimi*



## GRAND PRIX CANADIEN CANADIAN GRAND PRIZE

5 000 \$ en argent offerts par l'Université du Québec à Chicoutimi  
+ 2 500 \$ en argent offerts par Fonds des talents - Téléfilm Canada  
+ 25 000 \$ en services chez MTL Grandé

*\$5,000 cash prize sponsored by Université du Québec à Chicoutimi  
+ \$2,500 cash prize sponsored by Talent Fund - Telefilm Canada  
+ \$25,000 in services credit supplied by MTL Grandé*



## PRIX DU JURY JURY PRIZE

2 000 \$ en argent offerts  
par Canopée Médias et Spira

*\$2,000 cash prize sponsored  
by Canopée Médias and Spira*



## PRIX DU MEILLEUR FILM D'ANIMATION BEST ANIMATION SHORT FILM AWARD

1 000 \$ en argent offerts  
par Rodeo FX

*\$1,000 cash prize sponsored  
by Rodeo FX*



## PRIX DU MEILLEUR DOCUMENTAIRE BEST DOCUMENTARY SHORT FILM

1 000 \$ en argent offerts  
par Crave

*\$1,000 cash prize sponsored  
by Crave*



## PRIX DE LA CRITIQUE INTERNATIONALE FIPRESCI INTERNATIONAL FIPRESCI CRITIC'S AWARD

1 000 \$ en argent offerts par Post-Moderne  
+ 2 500 \$ en services chez SLA LOCATION au meilleur court canadien de la compétition officielle  
+ 2 500 \$ en services de location d'équipements caméra et 2 500 \$ en services de postproduction visuelle offerts par Post-Moderne

*\$1,000 cash prize sponsored by Post-Moderne  
+ \$2,500 in services supplied by SLA LOCATION to the best Canadian short of the Official Competition  
+ \$2,500 in camera equipment rental and \$2,500 in visual post-production services supplied by Post-Moderne*



## PRIX DE LA CRITIQUE QUÉBÉCOISE AQCC QUEBEC CRITICS AWARD AQCC

500 \$ en argent offerts par l'Association québécoise des critiques de Cinéma (AQCC)  
+ 500 \$ en argent offerts par Lussier & Khouzam au meilleur film international de la compétition officielle

*\$500 cash prize sponsored by l'Association québécoise des critiques de cinéma (AQCC)  
+ \$500 cash prize sponsored by Lussier & Khouzam to the best international short film of the Official Competition*





**La cérémonie de remise de prix se tiendra le dimanche 15 mars à 10h à l'Hôtel Chicoutimi.**

*The awards ceremony will take place on Sunday March 15, at 10 a.m. at the Hôtel Chicoutimi.*



**LES PRIX**  
THE AWARDS

## **PRIX DU MEILLEUR FILM JEUNESSE**

### **BEST YOUTH SHORT FILM**

1 000\$ en argent offerts  
par Hydro-Québec

*\$1,000 cash prize sponsored  
by Hydro-Québec*



## **PRIX DU PUBLIC AUDIENCE AWARD**

1 000\$ en argent offerts  
pour le court choisi par  
le jury public du Festival

*\$1,000 cash prize to the public  
jury choice of the Festival*

## **PRIX AMERICANA AMERICANA AWARD**

1 000\$ en argent offerts  
par L'Gros Luxe

*\$1,000 cash prize sponsored  
by L'Gros Luxe*



## **PRIX DU MEILLEUR FILM TOURNER À TOUT PRIX!**

### **SHOOT NO MATTER WHAT! AWARD**

5 000\$ en argent pour la production et l'achat  
du prochain court métrage offerts par Unis TV

+ 15 000\$ en location d'équipement  
offerts par Spira

+ Participation offerte au Festival Off-Courts  
Trouville en partenariat avec le Consulat  
général de France à Québec

*\$5,000 cash prize for the production and the sale  
of the next short film sponsored by Unis TV*

*+ \$15,000 in equipment rental supplied by Spira*

*+ Festival trip at Off-Courts Trouville in partnership  
with the Consulate general of France in Quebec*



**unisTV**

**SPIRA**



## **BOURSE À LA CRÉATION DU SAGUENAY**

### **BEST SAGUENAY CREATION'S AWARD**

1 000\$ en argent offerts par Hydro-Québec  
et Culture Saguenay-Lac-Saint-Jean

+ 15 000\$ en services créatifs offerts  
par La bande Sonimage

+ 2 500\$ en services de production et  
d'habillage sonore offerts par Peak Média

*\$1,000 cash prize sponsored by Hydro-Québec  
and Culture Saguenay-Lac-Saint-Jean*

*+ \$15,000 in creative services credit supplied  
by La bande Sonimage*

*+ \$2,500 in production and sound design  
services supplied by Peak Média*



## **PRIX DU CHOIX DU PUBLIC UNIS TV (WEB)**

### **PUBLIC CHOICE AWARD UNIS TV (WEB)**

500\$ en argent pour le choix du public Unis TV (Web)

+ 12 500\$ en services chez Outpost MTL

*\$500 cash prize to the public choice UnisTv (Web)*

*+ \$12,500 services credit supplied by Outpost MTL*

**unisTV**

**OUTPOST**



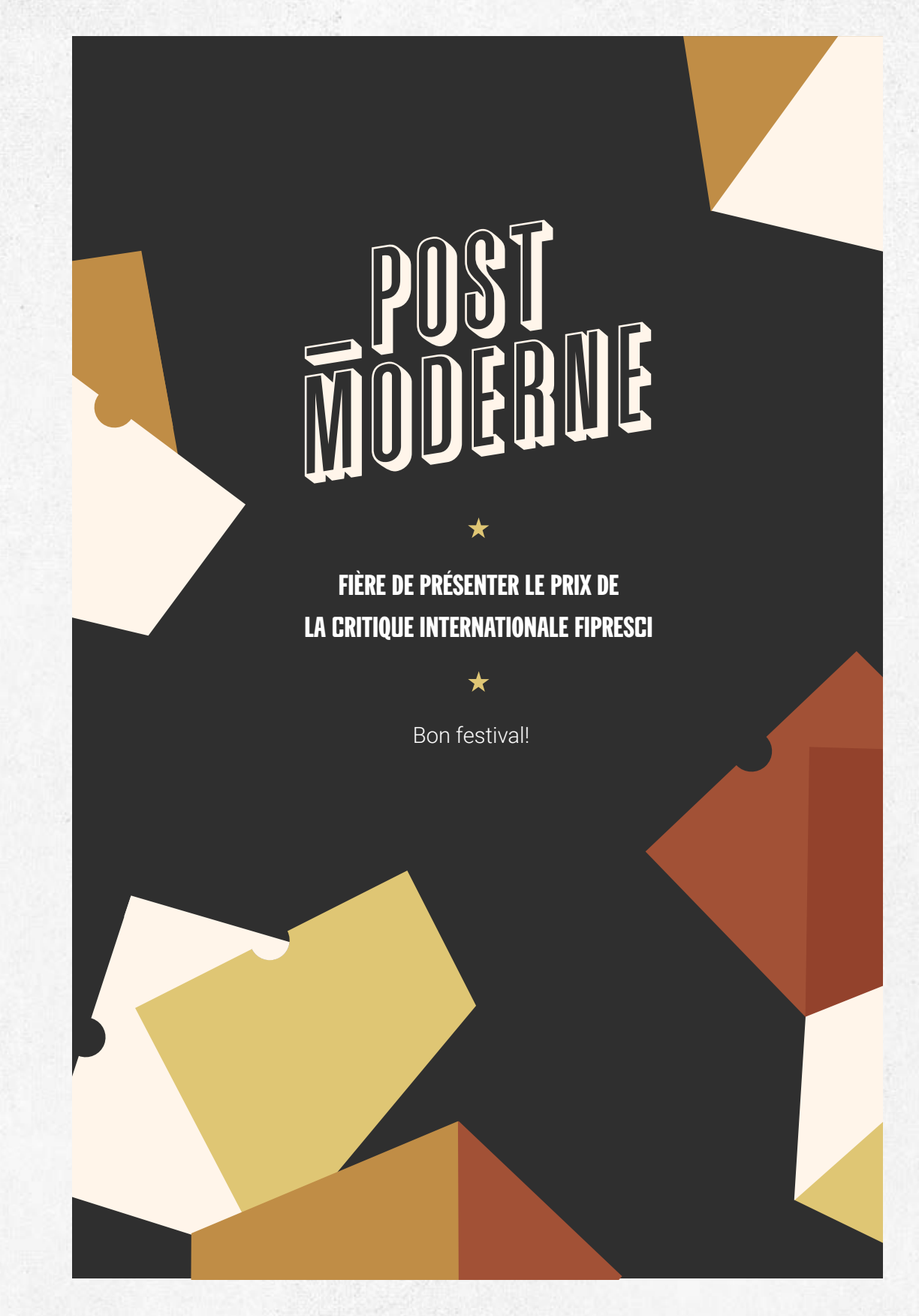
# GRANDE

CAMÉRA ÉCLAIRAGE STUDIOS



**Vous fournissez le talent et nous fournissons les équipements!**

[MTLGRANDE.COM](http://MTLGRANDE.COM)



# POST MODERNE



FIÈRE DE PRÉSENTER LE PRIX DE  
LA CRITIQUE INTERNATIONALE FIPRESCI



Bon festival!



# CINÉ TOUT COURT

MARDI 22H

Une sélection de courts métrages pour découvrir les grands talents d'ici.

**unisTV**

LUSSIER   
KHOUZAM  
DROIT DES ARTS ET DES COMMUNICATIONS

T. 514.271.2730 | [LUSSIERKHOUZAM.COM](http://LUSSIERKHOUZAM.COM) | 



POST-MODERNE EST FIÈRE D'ACCOMPAGNER LE SCÉNARIO GAGNANT DE  
COURS ÉCRIRE TON COURT

# POST MODERNE

CAMÉRA • MONTAGE • FINITION

★ PRIX OFFERT ★

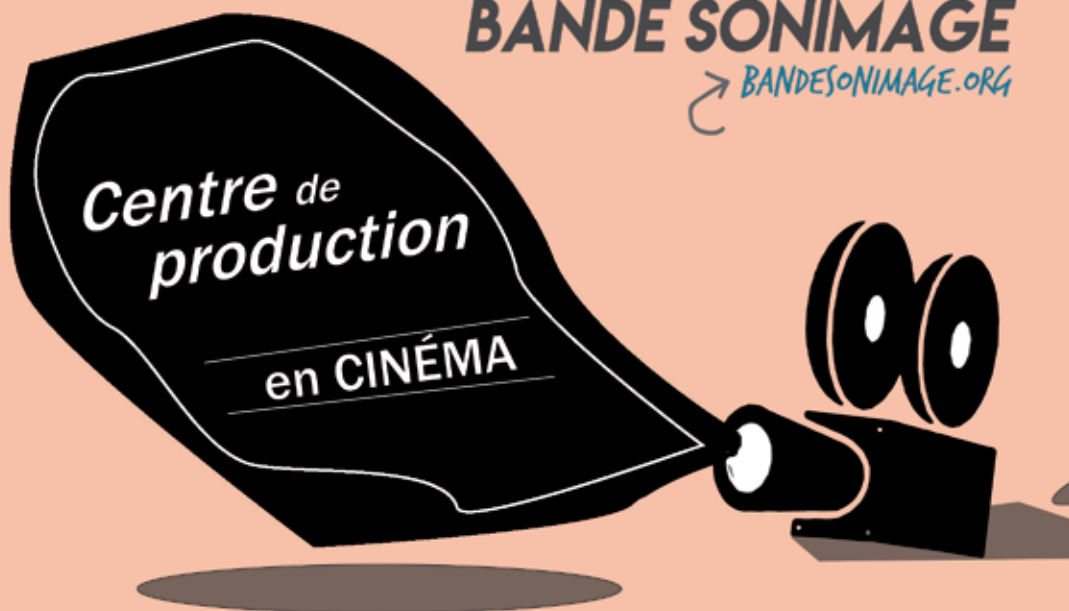
5 000\$  
en location  
caméra

5 000\$  
en service de  
postproduction

Une projection  
privée au  
Cinéma Moderne

**BANDE SONIMAGE**

→ [BANDESONIMAGE.ORG](http://BANDESONIMAGE.ORG)





# MARCHÉ DU COURT

## SHORT FILM MARKET



© Bertrand Calmeau



© Tom Core

### LA PREMIÈRE FOIS : COURONNE NORD ET JUSQU'AU DÉCLIN

THE FIRST TIME: COURONNE NORD AND THE DECLINE

🕒 **Samedi 14/03 - 13 h**  
Saturday 03/14 - 1 pm

📍 **QUARTIER GÉNÉRAL**  
Headquarters

On oublie jamais sa première fois... Entretien avec l'équipe derrière le premier long métrage québécois réalisé pour Netflix! Quelques jours après la première de leur long métrage, *Jusqu'au Déclin*, l'équipe de Couronne Nord atterri à REGARD pour nous parler de son expérience avec le géant de la VOD. Avec Patrice Laliberté, co-scénariste et réalisateur, Julie Groleau, productrice, et Guillaume Laurin, comédien et co-scénariste. Animé en français par Manon Dumais.

Tout public. Entrée gratuite.

*You never forget your first time... Discussion with the team behind Netflix's first French-Canadian original feature! Just a few days after the premiere of their last film, The Decline, the Couronne Nord team stops by REGARD to tell us everything about their experience with the streaming giant. With Patrice Laliberté, co-screenwriter and director, Julie Groleau, producer, and Guillaume Laurin, actor and co-screenwriter. Hosted in French by Manon Dumais.*

*For all audiences. Free Admission.*

### TABLE RONDE : VUES D'ENSEMBLE

ROUNDTABLE: REEL DIVERSITY

🕒 **Vendredi 13/03 - 13 h**  
Friday 03/13 - 1 pm

📍 **QUARTIER GÉNÉRAL**  
Headquarters

Présentée en collaboration avec L'inis, cette table ronde examinera les enjeux de diversité, d'identités distinctes et de visibilité au sein du milieu du court métrage. Politiques et engagés, devant ou derrière la caméra, ces cinéastes, professionnelles et professionnels en programmation et création font état des lieux et nous offrent leurs perspectives. Bienvenue à toutes et tous! Avec Will Niava, Jess Murwin, et Jemmy Echaquan Dubé. Animé en français par Jean Hamel.

Tout public. Entrée gratuite.

*Presented in collaboration with L'inis, this roundtable will examine questions of diversity, distinct identities and visibility in the short-film community. These politically aware and active filmmakers, programmers and artists, who work both in front of and behind the camera, will discuss the current state of affairs and offer their own perspectives. All are welcome! With Will Niava, Jess Murwin, and Jemmy Echaquan Dubé. Moderated in French by Jean Hamel.*

*For all audiences. Free Admission.*

**L'inis**

Présenté par  
Presented by

TELEFILM  
CANADA



MARCHÉ DU COURT  
SHORT FILM MARKET



© Tom Core



© Sophie Lavoie

## EN CONVERSATION : PHILIPPE FALARDEAU ET MARTIN LÉON

IN CONVERSATION: PHILIPPE FALARDEAU AND MARTIN LÉON

🕒 **Samedi 14/03 – 15 h**  
Saturday 03/14 – 3 pm

📍 **QUARTIER GÉNÉRAL**  
Headquarters

Le tandem Falardeau-Léon se joint au Marché du court afin de discuter de leurs nombreuses collaborations, de musique, de cinéma et de ce qui se prépare à l'horizon. Cinéphiles et mélomanes, voilà une occasion à ne pas manquer !

En français. Tout public. Entrée gratuite.

*The Falardeau-Léon tandem joins the Short Film Market to discuss their many collaborations, music, cinema, and what's next for them. Cinephiles and music lovers: don't miss this one!*

*In French. For all audiences. Free Admission.*



## TABLE RONDE : COUTEAUX SUISSES

ROUNDTABLE: SWISS ARMY KNIVES

🕒 **Vendredi 13/03 – 15 h**  
Friday 03/13 – 3 pm

📍 **QUARTIER GÉNÉRAL**  
Headquarters

Touche-à-tout autodidactes, artistes polyvalentes et véritables habituées du plateau : il n'y a pas de frontière pour ces cinéastes. Que ce soit par choix ou par nécessité, nos panélistes déploient leurs multiples talents à chaque tournant et cumulent les accolades. Ultimement, faut-il savoir tout faire ? Avec Fanny Mallette, Jenna Hasse, et Alexa-Jeanne Dubé. Animé en français par Daniel Racine.

Tout public. Entrée gratuite.

*Self-taught jacks-of-all-trades, versatile artists and film-set denizens: many filmmakers don't fit into simple categories. Whether by choice or necessity, our panelists bring their multiple talents to each step of the process, collecting accolades along the way. Should one do it all ? With Fanny Mallette, Jenna Hasse, and Alexa-Jeanne Dubé. Hosted in French by Daniel Racine.*

*For all audiences. Free Admission.*

## SWISS FILMS





# MARCHÉ DU COURT

## SHORT FILM MARKET



© Louis Moulin



© Giovanni Photo

### LES PETITS DÉJEUNERS PRO NETWORKING BREAKFASTS

🕒 **Jeudi 12/03 au Samedi 14/03 – 10 h**  
Thursday 03/12 to Saturday 03/14 – 10 am

📍 **MARINA**

On triple le plaisir ! Principale activité de réseautage du Marché, ce rendez-vous incontournable vise à rassembler cinéastes, professionnelles et professionnels présents à REGARD autour d'un café/croissant convivial. Ouvert aux détenteur·ices et détenteurs d'accréditations professionnelles ainsi qu'aux réalisatrices et réalisateurs en sélection seulement ; places limitées, sur inscription.

*Triple the pleasure ! This not-to-be-missed gathering is the Market's main networking activity, where numerous filmmakers and professionals attending REGARD will get together for a friendly coffee and croissant. Open to professional pass holders and selected filmmaker only. Places are limited.*

*Registration required.*



### SHORT FILM CONFERENCE - VR : ART OU ARCADE ?

SHORT FILM CONFERENCE - VR :  
ART OR ARCADE ?

🕒 **Vendredi 13/03 – 13 h**  
Friday 03/13 – 1 pm

📍 **TEMPO**

En collaboration avec REGARD, l'organisme Short Film Conference présente cette année une table ronde s'adressant aux professionnelles et professionnels en réalisation, distribution et direction de festivals sur place. Présentée au Tempo en formule table ronde, il sera également question de financement, d'accès à la technologie nécessaire à la VR, et au processus de création derrière ces expériences novatrices. Venez échanger avec eux ! Modéré en anglais par John Canciani (Internationale Kurzfilmtage Winterthur).

Tout public. Entrée gratuite.

*In collaboration with REGARD, the Short Film Conference presents a roundtables for directors, distributors and festival managers. Presented at the Tempo in a round-table format, we will discuss funding, access to the technology necessary for VR, and the creative process behind these innovative experiences. Come join the conversation ! Moderated in English by John Canciani (Internationale Kurzfilmtage Winterthur).*

*For all audiences. Free Admission.*



Short Film  
Conference

Présenté par  
Presented by

**TELEFILM**  
C A N A D A



**MARCHÉ DU COURT**  
SHORT FILM MARKET



© Louis Moulin



© M.-H. Viens & P. Lupien

## REMISE DE PRIX : CONCOURS COURS ÉCRIRE TON COURT

COURS ÉCRIRE TON COURT  
AWARD CEREMONY

**Samedi 14/03 – 17h**  
Saturday 03/14 – 5 pm

**SUMMUM**

Avec 130 000 \$ en services à la clé, Cours écrire ton court revient à la charge cette année avec une nouvelle cuvée. Ce parcours de perfectionnement permettra à des scénaristes de la relève d'appréhender les fondements de l'écriture de scénario, tout en accélérant leur développement professionnel ! La question qui brûle toutes les lèvres : qui l'emportera ?

*With a grand prize of nearly \$ 130,000, Cours écrire ton court is back in force this year with an all-new crop of talent ! This professional development program helps emerging writers master the essentials of screenwriting, while helping them advance their careers. The question on everyone's lips: who will win ?*

SODEC  
Québec

RENDEZ-VOUS  
QUÉBEC CINÉMA

**REGARD**

SARTEC  
Société des auteurs  
de radio, télévision et cinéma

**L'inis**

POST  
MODERNE

**SLA | COOP**

bande à part

LUSSIER  
KHOUZAM  
PRODUCTION

Writers Guild of Canada

LA FABRIQUE  
CULTURELLE

## LE BINGO DU SCÉNARIO SODEC SODEC'S SCRIPTWRITING BINGO

**Samedi 14/03 – 13h 30**  
Saturday 03/14 – 1:30 pm

**MARINA**

Dans le cadre du programme d'aide à la création émergente de la SODEC, le Marché du court profite de la présence accrue de professionnelles et professionnels en scénarisation et production à Chicoutimi pour mettre en place une activité de maillage ludique. Sélectionnés à la suite d'un appel de candidatures, les participantes et participants auront l'opportunité d'échanger entre eux lors de divers face-à-face. L'objectif ? Inciter de nouveaux partenariats admissibles aux programmes de la SODEC et encourager le développement de projets cinématographiques !

Activité privée ; sur sélection seulement.

*As part of SODEC's Programme d'aide à la création émergente, the Short Film Market will take advantage of the large number of writers and producers visiting Chicoutimi to organize a unique networking activity. Selected through an application process, participants will have the opportunity to discuss their craft with each other in a series of one-on-one meetings. The goal: spark new partnerships and encourage the development of new film projects.*

Private activity; for selected applicants only.

SODEC  
Québec





CÉGEP DE JONQUIÈRE

10 000 DIPLÔMÉS  
POLYVALENTS IMPLIQUÉS  
DANS DES PROJETS  
D'ENVERGURE **PARTOUT**  
**DANS LE MONDE**



VFX



ECOLEDESCOMMUNICATIONS.COM



# DE L'ÂME À L'ÉCRAN

## CÉGEP DE JONQUIÈRE



DE L'ÂME À L'ÉCRAN  
CÉGEP DE JONQUIÈRE



© L'équipe de DAE



### MOT DE L'ÉQUIPE

Encore une fois, l'équipe du Festival *De l'Âme à l'Écran* est fière de vous convier à sa 17<sup>e</sup> édition qui s'annonce des plus exaltantes ! Les étudiantes et étudiants travaillant sur ce projet sont plus dévoués que jamais afin d'offrir à tous les festivaliers et les festivalières une expérience agréable et surtout, mémorable.

La mission de notre Festival a toujours été la même : promouvoir et diffuser le cinéma de la relève d'ici, tout en stimulant l'intérêt et la curiosité de tous. Nous croyons fermement que les jeunes constituent le futur, et c'est exactement pour cette raison qu'il est primordial de les encourager et de les pousser à se dépasser à travers leur passion.

Merci à Jennifer Tremblay (et Guillaume Charest) pour leur soutien indéniab, à tous les membres de l'organisation du Festival REGARD et à tout le personnel ayant su épauler « une gang de jeunes » qui ont toujours la tête pleine d'idées.

### A WORD FROM THE TEAM

*Once again, the team of the De l'Âme à l'Écran Festival is proud to invite you to its 17<sup>th</sup> edition, which promises to be really exciting ! The students who work on the project are more committed than ever to giving every festivalgoer a fun and, most of all, memorable experience.*

*Our Festival's mission has always been the same: to promote and exhibit the work of local up-and-coming filmmakers, while stimulating festivalgoers' interest and curiosity. We believe strongly that young people are the future, and that's why it's essential to encourage them and push them to be passionate about what they do, and to give their very best.*

*Thanks to the indispensable support of Jennifer Tremblay (and Guillaume Charest), to all the members of the REGARD Festival organization, and to all the staff members who lent a hand to "a bunch of kids" whose heads are always overflowing with ideas.*

*On behalf of the team, we wish you all a wonderful Festival !*

### GALA DAE

Compétition de courts métrages étudiants  
*Students Short Film Competition*

 **Vendredi 13/03 – 13 h**  
*Friday 03/13 – 1 pm*

 **SALLE FRANÇOIS-BRASSARD**



# PARTENAIRE DE CHOIX.

AU CŒUR DES SUCCÈS D'ICI.

TELEFILM  
C A N A D A

# PARTNER OF CHOICE.

AT THE HEART OF HOMEGROWN SUCCESS.



[Twitter](#) [Facebook](#) [Instagram](#) [LinkedIn](#) [TELEFILM.CA](#)

# PROGRAMMES DE LA COMPÉTITION OFFICIELLE

16 ans et plus

## OFFICIAL COMPETITIVE PROGRAMS

16 and older







LES CAISSES DESJARDINS DU SAGUENAY,

# **grand partenaire du Festival REGARD**

Choisir Desjardins, c'est stimuler la  
créativité de la relève et contribuer  
au dynamisme culturel de notre milieu.

[desjardins.com](http://desjardins.com)



**Desjardins**  
Caisses du Saguenay

# PROGRAMME 1

## PROGRAM 1

Présenté par  
Presented by

LA  
FABRIQUE  
CULTURELLE.tv



### JE FINIRAI EN PRISON → I'LL END UP IN JAIL

Alexandre Dostie  
Canada (Québec) → Canada (Québec)  
2019 → 23 m → Fiction

La fuite de Maureen Sauvageau prend fin suite à un accident de voiture qui la laisse seule avec le blâme et les angoisses d'un jeune drogué.

*Maureen Sauvageau's escape comes to an end when she drives her monster truck into a deadly car accident. She must share the company of a rather touching junkie.*



### UNE FOIS LA POUSSIÈRE RETOMBÉE → ONCE THE DUST HAS SETTLED

Hervé Demers  
Canada (Québec) → Canada (Québec)  
2020 → 15 m → Documentaire

Asbestos (Québec) est une ancienne ville minière perchée aux abords d'un gouffre silencieux. Ce film recueille la parole des citoyens, 15 ans après la fermeture de sa mine d'amiante.

*Asbestos (Quebec) is a former mining town that sits on the edge of a silent abyss. This film gathers words from citizens of the town, 15 years after the closure of its asbestos mine.*



### THE WIND PHONE

Kristen Gerweck  
États-Unis / Autriche / Japon → United States / Austria / Japan  
2019 → 15 m 52 s → Fiction

Inspiré de faits réels, *The Wind Phone* suit les parcours émotionnels de sept étrangers. Tous sont attirés par la même cabine téléphonique isolée et sinistre, située sur le bord d'une falaise au Japon.

*Inspired by true events, The Wind Phone follows the emotional journeys of seven strangers. Each is drawn to the same remote, eerie phone booth on a Japanese cliffside.*



### DA YIE → GOOD NIGHT

Anthony Nti  
Belgique → Belgium  
2019 → 20 m 34 s → Fiction

Un étranger au Ghana est chargé par sa bande de trouver des enfants pour faire un travail risqué. Après avoir passé la journée avec deux enfants énergiques, il s'interroge sur sa décision.

*A foreigner in Ghana gets an assignment from his gang to find kids for a job. While spending the day with two energetic children, he starts to question his decision.*



### MÉMORABLE

Bruno Collet  
France → France  
2019 → 12 m 02 s → Animation

Depuis peu, Louis, artiste peintre vit d'étranges événements. L'univers qui l'entoure semble en mutation. Lentement, les meubles, les objets, des personnes perdent de leur réalisme. Ils se déstructurent, se délitent...

*Recently, Louis, painter is experiencing strange events. His world seems to be mutating. Slowly, furniture, objects, people lose their realism. They are destructuring, sometimes disintegrating...*

PROGRAMME 1  
PROGRAM 1

🕒 JEUDI 12/03 – 19h [SFB] | JEUDI 12/03 – 19h [VT] | DIMANCHE 15/03 – 10h [UQAC]  
Thursday 03/12 – 7 pm [SFB] | Thursday 03/12 – 7 pm [VT] | Sunday 03/15 – 10 am [UQAC]



Université du Québec  
à Chicoutimi

# INSPIRER

uqac.ca

UQAC

Campus  
Montréal

**FIÈRE  
PARTENAIRE  
DU COURT  
À SAGUENAY**

nad.ca

ÉCOLE  
**NAD**  
UQAC



# PROGRAMME 2

## PROGRAM 2

Présenté par  
Presented by

**UQAC**  
Université du Québec  
à Chicoutimi



**PROGRAMME 2**  
PROGRAM 2

**JEUDI 12/03 – 21h30 [SFB]**  
Thursday 03/12 – 9:30 PM [SFB] | **SAMEDI 14/03 – 10h [UQAC]**  
Saturday 03/14 – 10 am [UQAC]



### AIMÉ

Fanny Mallette  
Canada (Québec) → Canada (Québec)  
2019 → 17 m 52 s → Fiction

Trois sœurs vivent fastidieusement l'appartement encombré de leur père décédé. À la fin de la journée, le désordre règne toujours, mais les âmes et les cœurs ont jeté du lest.

*Three sisters meet to empty out their late father's cluttered apartment. A disturbing and tiresome chore, filled with ghosts from the past.*



### STRAY DOGS COME OUT AT NIGHT

Hamza Bangash  
Pakistan → Pakistan  
2019 → 11 m 04 s → Fiction

Iqbal, jeune prostitué immigré, n'accepte pas sa maladie. Il demande à son oncle d'aller passer une journée à la plage pour se reposer. La mer d'Arabie lui tend les bras.

*Pakistan. Iqbal, a migrant sex worker, cannot come to terms with his illness. He convinces his uncle to take a day trip to the beach. The Arabian sea beckons.*



### PHYSIQUE DE LA TRISTESSE

Theodore Ushev  
Canada (Québec) → Canada (Québec)  
2019 → 27 m 06 s → Animation

Physique de la tristesse brosse l'éloquent portrait d'une génération disloquée cherchant désespérément un point d'ancrage au cœur d'espaces personnels et géographiques en perpétuelle mouvance.

*Physique de la tristesse depicts the eloquent portrait of a dismantled generation desperately looking for an anchor point through personal and geographical spaces that are constantly shifting.*



### RAP NIGHT

Salvatore Lista  
France → France  
2019 → 22 m 21 s → Fiction

Camille et François s'aiment. François voudrait qu'ils s'installent ensemble. La nuit, vêtue comme une femme ninja, elle sillonne en roller les rues, une batte de base-ball à la main...

*Camille and François love each other. When the night comes, Camille puts her ninja's costume, and goes through the little town and a baseball bat in the hand...*



### NO I DON'T WANT TO DANCE

Andrea Vinciguerra  
Royaume-Uni → United Kingdom  
2020 → 3 m → Animation

En ces temps sombres, vous pouvez penser que chaque danger a été identifié, mais personne n'a jamais pris en compte le danger que peut représenter la danse...

*In these dark times, you may think that every hazard has been identified, but nobody has taken in consideration how dangerous dance can be...*



FIÈRE DE CO-PRÉSENTER  
**LES 3 PETITS  
DÉJEUNERS  
PRO.**

**ARRQ**

—  
ASSOCIATION DES RÉALISATEURS  
ET RÉALISATRICES DU QUÉBEC

**caisse de  
la culture**

 **Desjardins**

La culture en tête  
et les artistes à cœur  
depuis 25 ans!

514-CULTURE | 1 800 305-ARTS

[caissedelaculture.com](http://caissedelaculture.com)

 [caissedelaculture](https://www.facebook.com/caissedelaculture)

# PROGRAMME 3

## PROGRAM 3

Présenté par  
Presented by

HOTEL  
CHICOUTIMI  
★ ★ ★ ★



### THE VAN

Erenik Beqiri  
France / Albanie → France / Albania  
2019 → 15 m → Fiction

Le Van s'arrête, les portes s'ouvrent, et le Fils en sort vivant.  
Encore quelques combats, et il pourra payer son passage hors de l'Albanie.  
*The Van stopped, the doors open and the Son gets out, still alive.  
In just a few battles, he will be able to pay for a ticket out of Albany.*



### CLEBS → MUTTS

Halima Ouadiri  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2019 → 18 m → Documentaire

Dans un refuge pour chiens errants au Maroc, le temps semble suspendu pour les 750 bêtes en attente d'être adoptées, leur existence suivant une chorégraphie monotone et précise.  
*In a stray-dog refuge in Morocco, time seems to stand still for the 750 animals waiting to be adopted, their lives following a precise, monotonous routine.*



### GIRL IN THE HALLWAY

Valerie Barnhart  
Canada (Ontario) → Canada (Ontario)  
2019 → 10 m 30 s → Animation

Pourquoi le « petit chaperon rouge » fait-il des cauchemars à Jamie? Cela fait 15 ans, et la fille du couloir le hante toujours. Toutes les filles ne sortent pas de la forêt.  
*Why does 'Little Red Riding Hood' give Jamie nightmares? It's been 15 years, the girl in the hallway haunts him still. Not all girls make it out of the forest.*



### 1805 A RUE DES PAPILLONS → 1805 A BUTTERFLY DRIVE

Renée Beaulieu  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2020 → 11 m 10 s → Fiction

Que se passe-t-il vraiment au 1805 A rue des Papillons? Une mère et sa fille, un mystère, des émotions troubles...  
*What's really happening at 1805 A Butterfly Drive? A mother and her daughter, a mystery, wild emotions...*



### JO

Carmen Rachiteanu  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2019 → 13 m → Documentaire

Jo est concierge dans une école le soir. Femme de convictions, elle assume ses « bibittes » du passé pour les deux femmes les plus importantes de sa vie...  
*Jo is a janitor at a school in the evening. Woman of convictions, she assumes her « bugs » of the past for the two most important women of her life...*



### TELTET → THE TENT

Rebecca Figenschau  
Norvège → Norway  
2019 → 16 m 50 s → Fiction

Lors d'une sortie en camping, une famille dysfonctionnelle essaie de monter la tente. La tension fait émerger les conflits, jusqu'à forcer l'aveu d'un secret.  
*A dysfunctional family are struggling to put up a complicated tent. Then tension is forcing an underlying conflict to the surface - and finally a shocking secret is revealed.*

PROGRAMME 3  
PROGRAM 3

🕒 VENDEDI 13/03 – 13h [TBN]  
Friday 03/13 – 1 pm [TBN]

| SAMEDI 14/03 – 19h30 [SFB]  
Saturday 03/14 – 7:30 pm [SFB]





a m b i o c r é a t e u r s

**ambiance**



QUÉBEC /  
418.840.0555

MONTREAL /  
514.255.0555

SAGUENAY  
418.690.3835

a m b i o l s m . c o m

# PROGRAMME 4

## PROGRAM 4

Présenté par  
Presented by



### NOVEMBER 1ST

Charlie Manton  
Angleterre → England  
2019 → 24 m 42 s → Fiction

En route pour assister à l'exécution du meurtrier de son fils, Bonnie est déchirée entre l'appréhension et désir de vengeance. Sa fille supporte tant bien que mal cette situation.

*Traveling to witness the execution of her son's murder, a mother is torn between retaliation and reconnecting with her estranged daughter.*



### CELLE QUI PORTE LA PLUIE → SHE WHO WEARS THE RAIN

Marianne Métivier  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2019 → 16 m 54 s → Fiction

Dans un univers qui vacille entre la réalité et le rêve, Agnès devra affronter son deuil à venir. Immersed in a world that wavers between reality and dream, Agnes will have to confront her mourning.



### THE HANDS OF AN ELDER

Dinah Sam  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2019 → 4 m 50 s → Documentaire

L'importance de la culture crie dans ce monde en constante évolution.  
*The importance of Cree culture in an ever-changing world.*



### NACHTS SIND ALLE KATZEN GRAU → ALL CATS ARE GREY IN THE DARK

Lasse Linder  
Suisse → Switzerland  
2019 → 18 m 16 s → Documentaire

Christian vit avec ses deux chats, Marmelade et Katjuscha. Souhaitant devenir père, il fait féconder sa chère Marmelade par un matou étranger, trié sur le volet.

*Christian lives with his two cats Marmelade and Katjuscha. As he is yearning to become a father, he decides to fertilize his cat Marmelade by an exquisite tomcat from abroad.*



### KOHANNIA → DEEP LOVE

Mykyta Lyskov  
Ukraine → Ukraine  
2019 → 13 m 57 s → Animation

L'amour profond a enfin eu lieu en Ukraine.  
*Deep love has finally happened in Ukraine.*

PROGRAMME 4  
PROGRAM 4

VENREDI 13/03 – 15h [TBN]  
Friday 03/13 – 3 pm [TBN]

SAMEDI 14/03 – 21h30 [SFB]  
Saturday 03/14 – 9:30 pm [SFB]

Un transit de contenu qui vous suit partout.

URBANIA

LA TECHNOLOGIE CRÉATIVE  
AU SERVICE DE L'ART

PEAK  
MEDIA

Création Sonore - Postproduction  
Québec - Montréal - Paris  
[www.peakmedia.com](http://www.peakmedia.com)



# PROGRAMME 5

## PROGRAM 5

Présenté par  
Presented by

**annexe**  
communications



**PROGRAMME 5**  
PROGRAM 5

**MERCREDI 11/03 - 13h [SPG]**  
Wednesday 03/11 - 1 pm [SPG]  
**VENDREDI 13/03 - 19h30 [SFB]**  
Friday 03/13 - 7:30 pm [SFB]



### CAYENNE

Simon Gionet  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2020 → 10 m 37 s → Fiction

Durant son quart de nuit à une station essence, une commis de service aide un homme tombé en panne. Tandis qu'ils réparent la voiture, les intentions du conducteur deviennent floues.

*During her night shift at the remote gas station, a clerk helps a man whose car broke down. While they repair the vehicle, the driver's intentions leave the woman uncertain.*



### RECRUE → REBEL

Pier-Philippe Chevigny  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2019 → 15 m 01 s → Fiction

S'il ne s'était pas enfoncé si loin en jouant dans la forêt, Alex n'aurait gardé qu'un souvenir flou des patrouilles que menait le groupuscule réactionnaire de son père.

*To Alex, a young boy, the mysterious patrols his father leads with his right-wing militia are just more occasions to go play hide and seek out in the woods.*



### DCERA → DAUGHTER

Daria Kashcheeva  
République tchèque → Czech Republic  
2019 → 14 m 44 s → Animation

Dans une chambre d'hôpital, La Fille se remémore un moment de son enfance où elle tentait de partager avec son Père, une aventure avec un oiseau blessé.

*In a hospital room, the Daughter recalls a childhood moment when as a little girl she tried to share her experience with an injured bird with her Father.*



### NITRATE

Yusra Benziane  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2019 → 14 m 50 s → Documentaire

Une chimie lie spectacle et guerre, le nitrate est un élément présent dans les feux d'artifices comme dans les bombes. Un spectacle rallume les souvenirs de guerre d'un survivant.

*Entertainment and war are connected through chemistry. Fireworks and bombs are made with nitrate. A performance inflames the memory of a war survivor.*

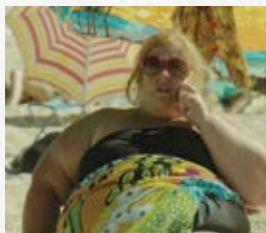


### PAOLA MAKES A WISH

Zhannat Alshanova  
Suisse / Kazakhstan → Switzerland / Kazakhstan  
2019 → 7 m 50 s → Fiction

Un jour ordinaire au travail, Paola réalise qu'elle rate quelque chose d'excitant dans sa vie.

*On an ordinary day at work, Paola starts to feel that she is missing out something exciting in her life.*



### SAGRADA FAMÍLIA → HOLY FAMILY

Margarida Lucas  
Portugal → Portugal  
2019 → 21 m 34 s → Fiction

Comédie d'humour noir racontant l'histoire d'une famille de 5 frères, d'une mère monoparentale et d'une grand-mère serrés dans un petit appartement à Benfica.

*A dark humor comedy that tells the story of a family of 5 brothers, a single mother and a grandmother who live tight on a small apartment in Benfica.*



# cours écrire ton court

Concours destiné  
aux scénaristes  
émergents

[sodec.gouv.qc.ca/evenements/cours-ecrire-ton-court](http://sodec.gouv.qc.ca/evenements/cours-ecrire-ton-court)

Organisé par

**SODEC**  
Québec 

en collaboration

**RENDEZ-VOUS**  
QUEBEC CINEMA

 **REGARD**

**SARTEC**

Société des auteurs  
de radio, télévision et cinéma

partenaire  
de formation

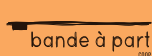
**L'inis**

avec le soutien de

**POST  
MODERNE**

  
S L A | COOP

et de

  
bande à part  
COOP

**LUSSIER &  
KHOZAM**  
BOIT DES ARTS ET DES COMMUNICATIONS

 Writers Guild of Canada

**LA  
FABRIQUE  
CULTURELLE**

  
Télé-Québec

# PROGRAMME 6

## PROGRAM 6

Présenté par  
Presented by

Québec



### HUDSON GEESE

Bernardo Britto  
États-Unis → United States  
2019 → 5 m 30 s → Animation

Une oie se remémore sa dernière migration.  
*A goose remembers his last migration.*



### CAKE DAY

Phillip Thomas  
Canada (Colombie-Britannique) → Canada (British Columbia)  
2020 → 15 m 11 s → Fiction

Pendant une journée de fête, les douloureuses conséquences qu'attire parfois l'honnêteté amènent Cameron à se détériorer émotionnellement.  
*Cameron emotionally deteriorates as he contemplates the consequences of honesty on a day of celebration.*



### À TRAVERS LES MURS → THROUGH THE WALL

Larissa Corriveau  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2020 → 19 m 59 s → Fiction

Le monde sans parole d'Edmond creuse une faille au cœur du foyer. C'est en plongeant dans son désarroi que Marie découvrira le royaume que recèle le silence de son fils.  
*Edmond lives in a world without words, which creates a breach in the family home. Diving into her despair, Marie discovers the universe hidden in her son's silence.*



### DÍA DE LA MADRE

Ashley Brandon → Dennis Hohne  
États-Unis → United States  
2020 → 5 m 30 s → Documentaire

Un groupe de jeunes se lance dans une série de 24 heures d'effractions dans les maisons et provoquent une série d'émotions.  
*A band of juveniles embarks on a 24-hour spree of breaking into houses and causing a ruckus.*



### LA SAISON DES HIBISCUS → HIBISCUS SEASON

Éléonore Goldberg  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2020 → 10 m → Animation

1993. Kinshasa subit un pillage par des militaires zairois. Par chance, la famille de Rachel échappe à leur violence. Les fantômes du Zaïre refont surface alors qu'elle tente de raconter...  
*1993, Kinshasa is subjected to violent looting by Zairean soldiers. Luckily, Rachel's family escapes their violence. The ghosts of Zaire resurface as she tries to tell ...*



### THE MANILA LOVER

Johanna Pyykkö  
Norvège / Philippines → Norway / Philippines  
2019 → 26 m → Fiction

Pendant un voyage aux Philippines, Lars, un norvégien dans la cinquantaine, rencontre Abigail. La Philippine avec qui il souhaiterait partager sa vie n'a peut-être pas le même plan en tête.  
*During a trip to the Philippines, middle-aged, Norwegian Lars has met Abigail - the Filipina he wants to share his life with, but does she share his plans?*

PROGRAMME 6  
PROGRAM 6

MERCREDI 11/03 – 15h [SPG]  
Wednesday 03/11 – 3 pm [SPG]  
VENDREDI 13/03 – 21h30 [SFB]  
Friday 03/13 – 9:30 pm [SFB]



lawebshop.ca



La  
WebShop.ca

# PROGRAMME 7

## PROGRAM 7

Présenté par  
Presented by

le WebShop.ca



PROGRAMME 7  
PROGRAM 7

VENREDI 13/03 – 19h [UQAC]  
Friday 03/13 – 7 pm [UQAC]

SAMEDI 14/03 – 13h [SFB]  
Saturday 03/14 – 1 pm [SFB]



### I WAS STILL THERE WHEN YOU LEFT ME

Marie Mc Court  
Belgique → Belgium  
2019 → 22 m 59 s → Fiction

Une petite fille est sauvée d'un incendie par son voisin. Ils se réfugient dans un appartement d'où ils voient leur tour en feu.

*A little girl is saved from a fire by her young neighbor. They take shelter in an apartment from where they see their tower burning.*



### CHSLD

François Delisle  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2020 → 18 m → Documentaire

François Delisle dresse le portrait de sa mère, résidente d'un CHSLD. Une plongée dans son quotidien au terme de sa vie, où persistent le respect, l'amour et la dignité.

*François Delisle draws a portrait of his mother in a nursing home. A chronicle of the daily life of a woman approaching the end, treated with love, respect and dignity.*



### UZI → TIES

Dina Velikovskaya  
Russie / Allemagne → Russia / Germany  
2019 → 7 m 36 s → Animation

Une jeune femme quitte la maison de ses parents pour découvrir le monde. Mais pour les parents, le monde, c'est elle.

*A young woman leaves the parental home to see the world. But the world of her parents is tightly connected to her that by leaving, she puts it at risk.*



### NGỌT, MẶN → SWEET, SALTY

Linh Duong  
Vietnam / Singapour → Vietnam / Singapore  
2019 → 18 m 23 s → Fiction

Ha, 40 ans, et grand-mère enceinte, décide de rencontrer l'amante de son mari, mais l'affrontement mène à une situation délicate où elle fait une réflexion douce-amère.

*Ha, the 40-year-old pregnant grandmother, decides to confront her husband's secret lover but the showdown leads to a sticky situation that leaves her with a bittersweet realisation.*



### MÉLOPÉE → PLAINSONG

Alexis Fortier Gauthier  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2019 → 17 m 30 s → Fiction

En vacances à la mer, trois jeunes amis sont envoûtés par une force surnaturelle.

*Three friends on vacation by the sea are spellbound by a supernatural force.*



### THE MAN WHO TRAVELED NOWHERE IN TIME

Vincent René-Lortie  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2019 → 5 m → Expérimentation

À travers les yeux d'Eytan, un homme qui existe seulement dans les rêves et l'inconscient, nous questionnons «la réalité» et comment nous percevons chacun le temps.

*Through the eyes of Eytan, a man who only exists in the dreams and unconscious minds of others, we question what is "real", and how we each perceive time differently.*



# R O D E O

*Effets Visuels Numériques*

MONTRÉAL QUÉBEC MUNICH LOS ANGELES TORONTO

RODEO FX EST FIER DE PRÉSENTER  
**LE PRIX DU MEILLEUR COURT MÉTRAGE D'ANIMATION**



**REGARD24<sup>e</sup>**

FESTIVAL INTERNATIONAL DU COURT MÉTRAGE AU SAGUENAY  
SAGUENAY INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL

[RODEOFX.COM](http://RODEOFX.COM)

THE AERONAUTS © 2019 AMAZON STUDIOS



# PROGRAMME 8

## PROGRAM 8

Présenté par  
Presented by

**R O D E O**  
*Effets Sonores Numériques*



### BODAS DE ORO → THE ANNIVERSARY

Lorenzo Tocco  
Uruguay / Chili → Uruguay / Chile  
2018 → 17 m → Fiction

Neda et Tito célèbrent leurs 50 ans de mariage. Durant la fête, un enregistrement présente le témoignage d'amis et de membres de la famille révélant une fausse harmonie.

*Neda and Tito celebrate their 50th wedding anniversary. What started as a typical celebration becomes the scene of some unexpected confrontations.*



### JARVIK

Emilie Mannering  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2019 → 18 m 30 s → Fiction

Alors que l'été tire à sa fin, Léa a besoin d'air, mais le cœur mécanique de son frère lui rappelle constamment que la vie ne tient qu'à un fil.

*As the summer is coming to an end, Léa needs to breathe but her brother's mechanical heart constantly reminds her that life hangs by a thread.*



### ORGANIC

Steven Woloshen  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2019 → 2 m 40 s → Animation

De la joie, de la vitalité et un orgue Steampunk. La vidéo Organic a été créée à l'aide d'une ancienne technique de marin appelée le « scrimshaw ».

*Joy, vitality and a steampunk organ. A perfect recipe for direct cinema. Organic was created with an ancient mariner's technique called "scrimshaw".*



### ATKURIMAS → DUMMY

Laurynas Bareiša  
Lituanie → Lithuania  
2020 → 14 m → Fiction

À l'aide d'une poupée sans visage, un homme recrée son crime odieux. Étonnamment, ce n'est pas lui qui se fait juger.

*Using a faceless doll a criminal reenacts his brutal crime. Surprisingly he is not the one being judged.*



### LA CHAMBRE → THE ROOM

Sami Mermer → Houman Zolfaghari  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2020 → 19 m → Fiction

Deux hommes, deux étrangers, se retrouvent face à face quelque part dans une petite chambre. L'espace d'un moment, leurs exils se superposent. Et l'amour humain pur surgit.

*In the midst of the sadness of exile, of the living wounds of wars, failures and solitude, two men, both strangers, unexpectedly find themselves face-to-face, somewhere, in a small room.*



### T

Keisha Rae Witherspoon  
États-Unis → United States  
2019 → 13 m 51 s → Documentaire

Une équipe de tournage suit trois participants en deuil lors de l'annuel T Ball de Miami, où les gens défilent dans des chandails siglés R.I.P. et des costumes à la mémoire de leurs défunts.

*A film crew follows three grieving participants of Miami's annual T Ball, where folks assemble to model R.I.P. t-shirts and innovative costumes designed in honor of their dead.*

PROGRAMME 8  
PROGRAM 8

🕒 VENDEDI 13/03 – 21h [UQAC]  
Friday 03/13 – 9 pm [UQAC]

| SAMEDI 14/03 – 15h [SFB]  
Saturday 03/14 – 3 pm [SFB]



Capturer  
le moment.



418 698.4080 / [diffusion.saguenay.ca](http://diffusion.saguenay.ca)



Patrimoine  
canadien

Canadian  
Heritage



# Ciné-Club de Jonquière

**LUNDIS 19 H 30**  
**SALLE FRANÇOIS-BRASSARD**



Membre du RÉSEAU PLUS de l'Association des cinémas parallèles du Québec

Québec 

TELEFILM  
CANADA

REÇU  
PAR  
L'ASSOCIATION  
DES CINÉMAS  
PARALLÈLES  
DU QUÉBEC

PLAN  
CULTUREL  
MONTREAL  
DU QUÉBEC  
MONTREAL CULTUREL, 1000, 1000

  
CENTRE DE JONQUIÈRE

LA  
FABRIQUE  
CULTURELLE TV

  
Centre de Jonquière

ASSOCIATION  
DES CINÉMAS  
PARALLÈLES  
DU QUÉBEC

**40  
ans**

**de diffusion du cinéma d'auteur  
et d'éducation cinématographique  
partout au Québec**

Québec 

TELEFILM  
CANADA



Conseil des arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts

CALQ

Conseil  
des arts  
et des lettres  
du Québec

  
CONSEIL  
DES ARTS  
DE MONTRÉAL

Montréal®





# PROGRAMME 9

## PROGRAM 9



### ZOO

Will Niava

Canada (Québec) → Canada (Québec)

2020 → 11 m 44 s → Fiction

Un malentendu entre trois jeunes délinquants et un homme troublé dégénère à un point de non-retour.

*A misunderstanding between three juveniles and a troubled man escalates to a point of no return.*



### SUR LA MONTAGNE

Pier-Luc Latulippe

Canada (Québec) → Canada (Québec)

2019 → 11 m 45 s → Fiction

À mesure que le jour se lève, deux jeunes hommes traversent un riche quartier, discutant de son architecture avec ses façades trop lisses et de leurs propres désirs.

*As the sun comes up, two young men walk through a rich neighborhood, chatting about its too perfect architecture and their own desires.*



### POSTCARDS FROM THE END OF THE WORLD

Konstantinos Antonopoulos

Grèce → Greece

2019 → 23 m 15 s → Fiction

Pris au piège pendant leurs vacances en famille sur une île grecque, Dimitra, Dimitris et leurs filles devront s'échapper, quand ils se trouveront confrontés à la fin inattendue du monde.

*Trapped in family vacation, Dimitra, Dimitris and their daughters will have to find a way out of an island in the Mediterranean, when confronted with the unexpected end of the world.*



### DOUMA UNDERGROUND

Tim Alsiofi

Syrie / Liban → Syria / Lebanon

2019 → 11 m 16 s → Documentaire

Les barils d'explosifs s'abattent sur la Ghouta, les civils se réfugient dans leurs sous-sols. J'en fais partie, et exprime en images ce que les mots ne peuvent expliquer.

*With the bombs falling on Ghouta, civilians sought shelter in the basements of their homes. I was one of them, I tried to film what I couldn't express in words.*

Présenté par  
Presented by

**Crave**

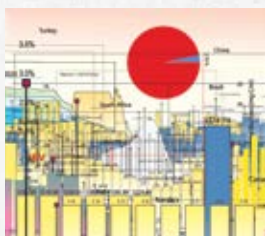


## **GUN KILLERS**

Jason Young  
Canada (Nouvelle-Écosse) → Canada (Nova Scotia)  
2019 → 10 m 40 s → Documentaire

Gun Killers nous amène dans le paradis isolé de deux retraités et dans le travail secret qu'ils effectuent pour la Gendarmerie royale du Canada.

*Enter the secluded paradise of a retired couple and the secret work they do for the RCMP.*



## **AVERAGE HAPPINESS**

Maja Gehrig  
Suisse → Switzerland  
2019 → 7 m 05 s → Animation

Au cours d'une présentation Powerpoint, les diagrammes statistiques se détachent de leurs coordonnées. Un voyage dans le monde sensuel de la statistique commence.

*During a PowerPoint presentation, statistical diagrams are breaking free from the strait-jacket of their coordinates. A trip into the sensual world of statistics begins.*



## **HOT DOG**

Alma Buddecke → Marleen Valien  
Allemagne → Germany  
2020 → 7 m 41 s → Fiction

Hannah a une relation amour-haine avec son vagin. Elle parle de sa sexualité et de son évolution. Comme quand elle a découvert la fonction de vibration de sa manette PlayStation.

*Hannah, in a love-hate relationship with her vagina, chronicles how her sexuality has changed over time. Like that one moment when she discovered the vibration function of her PlayStation controller.*



**PROGRAMME 9**  
PROGRAM 9

**JEUDI 12/03 – 13h [SPG]**  
Thursday 03/12 – 1 pm [SPG]  
**SAMEDI 14/03 – 19h [TBN]**  
Saturday 03/14 – 7 pm [TBN]



www.48imagesseconde.fr

DU 15  
AU 19  
AVRIL  
2020

11<sup>ème</sup> Édition

Florac  
(FRANCE)

# FESTIVAL 48 IMAGES SECONDE

Rendez-vous  
avec le cinéma québécois  
et la francophonie

IMMERSION AU SAGUENAY



FESTIVAL  
INTERNATIONAL  
DU FILM COURT  
D'ANGOULÊME   
2020

1 > 5 AVRIL

www.filmcourtangouleme.com







Rencontres  
internationales  
du documentaire  
de Montréal

Montreal  
International  
Documentary  
Festival

ridm.ca

## APPEL À SOUMISSIONS

4 mars au 14 juin

23<sup>e</sup> ÉDITION

12 au 22 novembre 2020

 @RIDMFestival

 @RIDM

 ridm\_festival

# ***Fantasia***

FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS

16 JUILLET  
– 5 AOÛT

24<sup>e</sup> ÉDITION

**MONTREAL**

***fantasiafestival.com***



TOURISME /  
MONTREAL

Montréal 

TELEFILM  
CANADA

Québec 



# PROGRAMME 10

## PROGRAM 10



**4:3**

Ross Hogg  
Écosse → Scotland  
2019 → 4 m 48 s → Animation

Douze projections animées fusionnent pour créer un dialogue rythmique qui explore la relation inhérente entre le son et l'image en utilisant une pellicule 16mm, de la peinture et un projecteur.

*Twelve animated projections combine to develop a rhythmic dialogue exploring the intrinsic relationship between sound and image using 16mm film, paint and a projector.*



### LA DISTANCE ENTRE LE CIEL ET NOUS

Vasilis Kekatos  
France / Grèce → France / Greece  
2019 → 9 m → Fiction

Deux inconnus se rencontrent pour la première fois, la nuit, dans une station service perdue. Les deux hommes vont marchander le prix de ce qui les sépare d'une histoire.

*Night, national road. Two strangers meet for the first time at an old gas station. One is just stranded. He will try to sell him the distance that separates them from the sky.*



### DIE TINTE TROCKNET NICHT → THE INK DOESN'T DRY

Felix Herrmann  
Allemagne → Germany  
2019 → 15 m → Fiction

Deux jeunes musulmanes allemandes font vie commune. Elles observent leur culture, leur religion, leurs fréquentations, les relations de chacune d'entre elles. L'une pense de façon pragmatique, l'autre de façon romantique.

*Two young German Muslims live together. They observe the culture, the church, the dating, the relationships and each other. One thinks pragmatically, the other romantically.*



### LANDGRAVES

Jean-François Leblanc  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2019 → 22 m 33 s → Fiction

Jérémie, un journaliste musical frondeur, se rend dans une maison de campagne isolée afin d'interviewer le duo de métal Landgraves, qui enregistre un premier album depuis leur emprisonnement pour meurtre.

*A young journalist goes into the deep wood to interview the heavy-metal duo LANDGRAVES, who records an album for the first time since a murder imprisonment.*

Présenté par  
Presented by

**Crave**



## JE SUIS UN HOT DOG

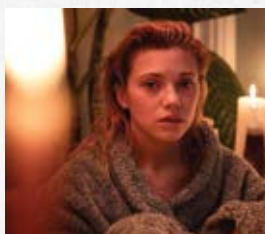
Chris MacDonald

États-Unis → United States

2019 → 1 m 05 s → Animation

C'est un film de découverte de soi.

*It's a film of self discovery*



## SDR → BKS

Alexa-Jeanne Dubé

Canada (Québec) → Canada (Quebec)

2019 → 10 m 37 s → Fiction

SDR est un court métrage de fiction qui utilise les codes des vidéos A.S.M.R. pour se raconter.

*BKS is a short fiction film using A.S.M.R. video codes to unfold.*



## GOODBYE GOLOVIN

Mathieu Grimard

Canada (Québec) → Canada (Quebec)

2019 → 14 m 02 s → Fiction

Le lendemain des funérailles de son père, Ian Golovin décide de quitter son pays natal.

En route pour faire ses adieux à sa sœur, sa décision est mise au défi.

*For Ian Golovin, the death of his father is the chance at a new life outside his native country.*

*On the way to say goodbye to his sister, his decision is challenged.*

**PROGRAMME 10**



**JEUDI 12/03 – 15h [SPG]**  
Thursday 03/12 – 3 pm [SPG]

**SAMEDI 14/03 – 21h [TBN]**  
Saturday 03/14 – 9 pm [TBN]





## L'ÉTERNEL SPA

*« Vivre la beauté éphémère de chaque saison »*

# Mario Simard

Député de Jonquière

**FIER PARTENAIRE  
DE VOTRE ÉVÉNEMENT !**



Tél : 418-695-4477

[mario.simard@parl.gc.ca](mailto:mario.simard@parl.gc.ca)



ASSEMBLÉE NATIONALE  
DU QUÉBEC

**SYLVAIN  
GAUDREAU**

*Député de Jonquière*

*Bon  
festival!*



ASSEMBLÉE NATIONALE  
DU QUÉBEC

**ANDRÉE  
LAFOREST**

*Députée de Chicoutimi*

*Bon  
festival!*





# MA tv

Saguenay - Lac-Saint-Jean

Fière de diffuser  
les créateurs  
de chez nous !

matv.ca



L'ESPACE CITOYEN DE VIDÉOTRON



LA VOIE MALTÉE  
d'un naturel assumé

Regard  
sur la p'tite  
*dernière*



777 boulevard Talbot  
Chicoutimi • 418 549.4141



220 rue des Laurentides  
Chicoutimi • 418 696.6887



# PROGRAMMES DE LA COMPÉTITION PARALLÈLE

16 ans et plus

## PARALLEL COMPETITIVE PROGRAMS

16 and older



Fier<sup>de</sup>  
SOUTENIR  
LA CRÉATIVITÉ  
AU SAGUENAY-  
LAC-SAINT-JEAN



*Culture*  
SAGUENAY-  
LAC-SAINT-JEAN

Leader sectoriel en culture depuis 1977  
[www.cultureslsj.ca](http://www.cultureslsj.ca)

# 100 % RÉGIONS

## 100 % REGIONS



© Michel Tremblay

Du nouveau dans la traditionnelle soirée de courts 100 % Saguenay! En marge de la sélection de courts métrages d'ici, où l'on découvre de nouveaux visages et des talents émergents, on a eu envie d'aller voir ce qui se faisait ailleurs. En effet, en vue d'ouvrir, pour la 25<sup>e</sup>, le volet régional à l'ensemble des régions de notre belle province, nos courts saguenéens partagent dès cette année l'écran avec quelques petites perles d'autres régions. Un maillage interrégional qui offre un magnifique aperçu du virage à venir.

\* La séance sera divisée en deux parties d'une heure pour la soirée d'ouverture et les films pourront être vus sans interruption le jeudi soir au Vieux Théâtre de La Baie et le samedi matin au Théâtre Banque Nationale à Chicoutimi.

*There's a new twist to our traditional evening of 100 % Saguenay shorts! Alongside the selection of local films featuring new faces and emerging talents, we wanted to check out what's going on in some other places. So, for our 25<sup>th</sup> edition, we opened the regional section to every region of our great province. Starting this year our Saguenay gems will be joined by some of their peers from elsewhere in Quebec. It's an inter-regional connection that gives us an exciting glimpse of what the future holds.*

*\*The session will be presented in two one-hour parts on opening night. The films can be seen without interruption on Thursday at Vieux Théâtre de La Baie with a repeat on Saturday morning at Théâtre Banque Nationale in Chicoutimi.*



**100 % RÉGIONS**  
100% REGIONS



**BLOC 1 / Part 1**  
**MER 11/03 – 19h [TBN]**  
WED 03/11 – 7 pm [TBN]

**BLOC 2 / Part 2**  
**MER 11/03 – 21h [TBN]**  
WED 03/11 – 9 pm [TBN]

**BLOC 1 ET 2 / Part 1 and 2**  
**JEU 12/03 – 21h [VT]**  
THU 03/12 – 9 pm [VT]

**BLOC 1 ET 2 / Part 1 and 2**  
**SAM 14/03 – 10h [TBN]**  
SAT 03/14 – 10 am [TBN]





# 100 % RÉGIONS

## 100 % REGIONS

100 % RÉGIONS  
100 % REGIONS

BLOC 1 ET 2 / Part 1 and 2  
SAM 14/03 – 10h [TBN]  
SAT 03/14 – 10 am [TBN]

BLOC 1 ET 2 / Part 1 and 2  
JEU 12/03 – 21h [VT]  
THU 03/12 – 9 pm [VT]

BLOC 2 / Part 2  
MER 11/03 – 21h [TBN]  
WED 03/11 – 9 pm [TBN]

BLOC 1 / Part 1  
MER 11/03 – 19h [TBN]  
WED 03/11 – 7 pm [TBN]



### CHAUFFER LE DEHORS

Farid Kassouf – Renaud Lefebvre  
Canada (Québec) – Canada (Quebec)  
2019 – 3 m 15 s – Autre

Originaire de Mashteuiatsh, la poète Marie-Andrée Gill gosse des poèmes dans le Bas-Saguenay. Face à la douleur de l'amour impossible que vit la narratrice, c'est l'immensité du territoire qui la soulage.

*Born in Mashteuiatsh, Marie-Andrée Gill is a poet that tinkers with poems in the region of Bas-Saguenay. It's the vastness of the region that soothes the ache of her impossible love.*



### JE SUIS LÀ

Louis Moulin  
Canada (Québec) – Canada (Quebec)  
2020 – 9 m – Documentaire

À l'ère du tout numérique et du tout connecté, qu'est-il devenu de l'expérience qui fait vivre ?  
*In this digital era where everything is online and connected, what happened to the alive experience ?*



### GINO BOULEAU

Danick Audet – Annie-Claude Caron  
Canada (Québec) – Canada (Quebec)  
2019 – 7 m 50 s – Documentaire

Gino a prit sa retraite de la ville et du monde du travail à 42 ans, il s'est installé dans un chalet isolé où il vit simplement mais pleinement.

*At 42, Gino retires from the city and work and lives in an isolated cottage where he lives simply but fully.*



### SOUS LE CIEL BLEU D'ARVIDA

David Dufresne-Denis  
Canada (Québec) – Canada (Quebec)  
2019 – 8 m 45 s – Documentaire

Une grand-mère atteinte de la maladie d'Alzheimer, un héritage constitué de bobines Super 8, un mariage enregistré sur VHS...

*A grand-mother with Alzheimer's, a inheritance of Super 8 reels, a wedding ceremony on a VHS....*



### PORT D'ATTACHE – HOME PORT

Laurence Lévesque  
Canada (Québec) – Canada (Quebec)  
2019 – 28 m 30 s – Documentaire

Samuel pêche sur le bateau de Clément depuis plusieurs années. Alors que Samuel rêve de devenir capitaine, Clément, lui, cherche à prendre sa retraite.

*Samuel has been fishing on Clement's boat for about ten years now. Samuel's dream is to become a captain; Clement is more than ready to retire.*

Présenté par  
Presented by



## LE PIGEON - THE HUSBAND

William Mazzoleni  
Canada (Québec) - Canada (Quebec)  
2018 - 11 m 34 s - Fiction

Deux jeunes artistes sont amoureux fous l'un de l'autre. Le bonheur serait parfait, si leur situation matérielle n'était pas aussi désespérée, et si Julie ne venait pas de tomber enceinte.  
*Two young artists are madly in love with each other. They would have perfect happiness if their material situation was not so desperate, and if Julie didn't get pregnant.*



## PLAYEROS : TRAVAILLEURS DES PLAGES

Alexandre Beaumont-Vachon  
Canada (Québec) - Canada (Quebec)  
2019 - 14 m 58 s - Documentaire

Nous rêvons d'être à la plage; Nelson souhaite la fuir. Nous voulons des vacances, mais Nelson ne cherche qu'à travailler. Alors que nous dormons, il est déjà debout.  
*We dream of being at the beach; Nelson wants to run away from it. We want vacations but Nelson only wants to work. While we're sleeping, he's already standing.*



## PORTRAITS DE RUE

François Harvey  
Canada (Québec) - Canada (Quebec)  
2019 - 9 m 37 s - Expérimentation

Essai filmique explorant l'art du portrait à travers la mécanique du cinéma argentique.  
*Film essay exploring the art of the portrait through the mechanics of the argentic film.*



## KING LAJOIE

Joannie Lafrenière  
Canada (Québec) - Canada (Quebec)  
2019 - 26 m - Documentaire

À la manière d'une musicographie décalée, King Lajoie propose une plongée kitsch dans l'univers d'Elvis Lajoie, un personnificateur qui partage beaucoup plus qu'un prénom avec son idole.

*King Lajoie delves into the kitsch universe of an Elvis Presley impersonator who has been shaping his life around his idol for over 40 years.*

100% RÉGIONS  
100% REGIONS

BLOC 1 / Part 1  
MER 11/03 - 19h [TBN]  
WED 03/11 - 7 pm [TBN]

BLOC 2 / Part 2  
MER 11/03 - 21h [TBN]  
WED 03/11 - 9 pm [TBN]

BLOC 1 ET 2 / Part 1 and 2  
JEU 12/03 - 21h [VT]  
THU 03/12 - 9 pm [VT]

BLOC 1 ET 2 / Part 1 and 2  
SAM 14/03 - 10h [TBN]  
SAT 03/14 - 10 am [TBN]



TOURNER À TOUT PRIX!  
SHOOT NO MATTER WHAT!

SAMEDI 14/03 – 13 h [TBN]  
Saturday 03/14 – 1 pm [TBN]

VENDREDI 13/03 – 10 h [TBN]  
Friday 03/13 – 10 am [TBN]



# TOURNER À TOUT PRIX!

## SHOOT NO MATTER WHAT!



### SMOOTHIE

Pier-Luc Funk  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2019 → 8 m 26 s → Fiction

Après une soirée bien arrosée, quatre amis découvrent le cadavre de leur 5<sup>e</sup> camarade. Par peur des représailles policières, ils tenteront à tout prix de camoufler la tragédie.

*Following a wild night of partying, a group of four friends discover the corpse of their friend Robin. Fearing trouble from the police, they will try to hide the tragedy.*



### LA PETITE FLORIDE → LITTLE FLORIDA

Tim Bouvette  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2019 → 12 m → Fiction

Sam passe son temps avec Max au skate-park et à fumer de la marijuana. Afin de s'acheter une caméra, Sam suit son ami pour voler du cannabis.

*Sam spend most of his summer at the skatepark, with his friend Max smoking weed. To buy a camera, he follows his friend to steal weed at a marijuana field.*



### TENDREMENT → DEARLY

Rose-Anne Déry  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2019 → 14 m 54 s → Fiction

Olivia sent son couple s'épuiser. Comme elle conserve de la tendresse pour Julie, elle choisit de taire ses sentiments, puis submergée par ses émotions, elle ne peut plus rien cacher.

*Olivia knows that her relationship isn't going well. She still has tenderness towards Julie, but overwhelmed by her emotions, she can't hide her feelings anymore.*



### QUAND ELLE TOMBE → WHEN IT FALLS

Romain Dumont → Antoine Ryan  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2019 → 17 m 36 s → Fiction

Élie, un jeune ambitieux, gagne son argent en pelletant chez Enzo, un sexagénaire singulier. Une nuit, sa mère le surprend en train de compter son butin.

*Élie, an ambitious teenager, earns his money shovelling snow at the house of an old man named Enzo. One night, his mother catches him counting the treasure he earned.*



Présenté par  
Presented by

unisTV



## SANG JAUNE → YELLOW BLOOD

Julie Roy

Canada (Québec) → Canada (Quebec)

2019 → 7 m → Fiction

Jenny mène une existence ordinaire. Elle travaille dans un bureau et collectionne des vieux chars sports. C'est tout. Jusqu'à cette nuit où un événement étrange survient.

*Jenny leads an ordinary life. She works hard and collects old sports cars. That's all. Until one night when a strange event occurs.*



## BENGAL OU AVANT QUE LE BONHEUR FRAPPE → BENGAL

Samuël L. Jodry

Canada (Québec) → Canada (Quebec)

2019 → 13 m 48 s → Fiction

Luke sort de prison. Charles emménage avec son amoureuse, Josiane. L'esprit de Luke se perd dans ce triangle empoisonné. Charles est à lui, à lui seul, mais à quel prix?

*Luke just got out of prison. Charles just moved in with his lover, Josiane. Luke's mind gets lost in a poisonous triangle. Charles belongs to Luke, to Luke only. But at what cost?*



## MON PÈRE, ELVIS → MY DAD, ELVIS

Eric Piccoli

Canada (Québec) → Canada (Quebec)

2019 → 15 m → Documentaire

Mon père, Elvis est un portrait intimiste rempli de tendresse d'un fils dont le père âgé de 70 ans est imitateur d'Elvis.

*My dad, Elvis is an intimate and loving portrait by a son whose 70-years-old father is an Elvis impersonator.*



TOURNER À TOUT PRIX!  
SHOOT NO MATTER WHAT!

🕒 VENDREDI 13/03 – 10h [TBN]  
Friday 03/13 – 10 am [TBN]

| SAMEDI 14/03 – 13h [TBN]  
Saturday 03/14 – 1 pm [TBN]



# AMERICANA



Nouvellement créée en 2020, la compétition parallèle Americana mijotait dans nos têtes et nos tiroirs depuis quelque temps. Garder un œil sur la relève, mettre en lumière des cinématographies audacieuses, faire entendre des voix alternatives ; en un mot, se faire chercheuses d'or.

C'est donc une première et nous ne sommes pas peu fières de présenter un programme relevé et cinq talents bruts du continent, quasiment tous féminins, par accident.

Amours tour à tour troubles et inconditionnelles, identités mouvantes, corps désinhibés et cruels exils : se dessine par petites touches un panorama de cinéastes qui donnent vie à des récits engagés, sincères et remarquables.

Gageons que cette section Americana a de beaux jours devant elle.

*The Americana parallel competition, new for 2020, has been in the works for quite a while. Now it's finally here. It's all about keeping an eye on emerging artists, putting bold works in the spotlight, hearing alternative voices. In a word, panning for gold.*

*Given that this is a brand new part of our festival, we're more than a little proud to present a spicy program showcasing five raw talents from the Americas – mostly women, incidentally.*

*Love both fraught and unconditional, shifting identities, uninhibited bodies and cruel exiles: frame by frame, a panorama of liberated filmmakers who breathe life into engaging, sincere and simply remarkable stories.*

*We're willing to bet Americana has a bright future.*



Présenté par  
Presented by

**L'GROS LUXE**  
— RESTO · CAFÉ · BAR —



## BROOKLYN PARK

Nikola Duravcevic

États-Unis → United States

2019 → 14 m 49 s → Fiction

Brooklyn Park nous raconte une nuit dans le quotidien d'Abdi, un chauffeur somalien. Ce conte des temps modernes nous parle d'immigration, d'aliénation, de deuil et de transcendance.

*Chronicling a single night in the life of Somali rideshare driver Abdi, Brooklyn Park is a modern day immigrant tale that explores alienation, grief, and transcendence.*



## SOL DEL LLANO

Manuela Irene

Mexique / Colombie → Mexico / Colombia

2019 → 20 m → Fiction

Immergée dans le paysage des plaines colombiennes, Meli tente de sortir sa mère de la crise émotionnelle qu'elle traverse.

*Immersed in the natural landscape of the Colombian plains, Meli will seek a way to pull her mother out of an emotional crisis.*



## HOT FLASH

Thea Hollatz

Canada (Ontario) → Canada (Ontario)

2019 → 10 m → Animation

Une présentatrice météo doit prendre l'antenne à la télévision locale alors qu'elle a une bouffée de chaleur.

*A newscaster is due to go live on local television in the middle of a hot flash.*



## HÉCTOR

Victoria Giesen Carvajal

Chili → Chile

2019 → 18 m 35 s → Fiction

Dans une petite crique de pêcheurs peuplée de légendes sur le Diable, Gabriel essaie de comprendre l'attraction qu'il ressent pour une mystérieuse jeune fille androgyne qui dit s'appeler Héctor.

*In a fishing cove, Gabriel will try to decipher the strong attraction he feels towards a mysterious masculine young woman whose name is Héctor.*



## QUEBRAMAR → BREAKWATER

Cris Lyra

Brésil → Brazil

2019 → 27 m → Documentaire

Un groupe de jeunes lesbiennes de São Paulo partent en voyage sur la côte où elles construisent un environnement agréable et sûr grâce à la musique et à l'amitié.

*A group of young lesbians from São Paulo go on a trip to a remote beach. They build a safe and pleasant environment through music and friendship.*



AMERICANA



JEUDI 12/03 – 10h [SPG] | SAMEDI 14/03 – 15h [TBN]  
Thursday 03/12 – 10 am [SPG] | Saturday 03/14 – 3 pm [TBN]



Nicolas 2020-02-03, 8:01

Yo mec, c'est le moment  
de l'année où on doit faire  
notre pub pour la Workshop !

Nicolas 2020-02-17, 14:49

Oublie moi pas buddy,  
on part en impression  
lundi prochain (le 24)...

Nicolas 2020-02-23, 21:12

Pouliot...?!?!?

Nicolas 2020-02-23, 23:58

M'a remettre la pub du chat  
de 2017 man, pas le choix !

Nicolas 2020-02-23, 23:59



**Nicolas, graphiste dévoué pour REGARD**

Qui assure comme un chef quand Pouliot est dans le jus...

**W. LA WORKSHOP.CA**

La Distillerie  
du Fjord  
vous souhaite  
un bon festival

Famille *Bouchard*



# BON FESTIVAL!



# SAGUENAY, ON EST PARTOUT POUR VOUS!



**PHILIPPE-A. JEAN**

Directeur de comptes

Direct: 418.687-0562 p.7212

Mobile: 418.473.5808

2305 Cyrille-Duquet, Québec QC, G1N 4L7

**OUTFRONT**

**imagi**  
AFFICHAGE

**Fière partenaire du  
Festival REGARD**

**Frédérique Simard**  
418 545 8884







# LA MEILLEURE TRAME *musicale* DE VOS JOURNÉES



EN LIGNE FM  
O983.CA 98,3

**[ Le Festival REGARD a  
fait sa place dans le cœur  
des cinéphiles et des  
cinéastes en proposant une  
expérience unique ]**

*Stéphane Bouchard,  
le Progrès 23 mars 2019*

**leQuotidien  
leProgrès**

PAPIER / INTERNET / TABLETTE / MOBILE

Bell  
présente

FESTIVAL  
ET BLUES  
DE SAGUENAY  
JAZZ 25

UNE COLLABORATION  
Avec  
GALLIE



## LE FESTIVAL FAIT SON CINÉMA!

Prolongez votre Festival avec  
une sélection spéciale de cinq  
courts métrages où la musique  
occupe le premier plan!

JEUDI 23 AVRIL  
SAMEDI 25 AVRIL  
19H00

-----  
SALLE MARGUERITE-TELLIER  
BIBLIOTHÈQUE DE CHICOUTIMI  
-----

GRATUIT

Avec Club Voyages Alma,  
partez sous une bonne étoile!

club  voyages  
Alma



Consultez nos meilleures offres pour les destinations les  
plus populaires de l'heure. Que vous rêviez d'une destination  
soleil pour votre détente ou d'une expérience culturelle  
européenne, Club Voyages Alma vous offre toujours les  
meilleurs forfaits à prix compétitifs, assortis d'un service  
imbattable !



Profitez d'excellents tarifs pour des vols, et ce, partout autour  
du monde. Que ce soit pour une réservation longtemps à  
l'avance ou à la dernière minute, nous saurons vous offrir ce  
que vous désirez !



CLUB VOYAGES ALMA  
65, rue St-Joseph, Plaza 3, Alma, QC. G8B 6V4  
Tél. : 418-668-7904

[www.alma.clubvoyages.com](http://www.alma.clubvoyages.com)

CIRCUITS



LONGS SÉJOURS



CRUISE



# PROGRAMMES THEMATIQUES

16 ans et plus

## THEMATIC PROGRAMS

16 and older







# GRAND RASSEMBLEMENT



© Erumma Awashish

Festivalières, festivaliers, membres des communautés étudiantes et artistiques, culturelles et autochtones, LGBTQ+ et environnementalistes, rassemblons-nous autour de films inspirants sur l'environnement. Venez à la rencontre des premiers réfugiés climatiques américains, d'Anicet, éleveur d'abeilles, et des admirables femmes dans *Nibi Wabo*. Dans la lignée des actions pacifiques pour le climat du 27 septembre dernier, continuons de se mobiliser, de souligner l'urgence d'agir, avec cette fois le court comme élément rassembleur, pour alimenter les discussions et nourrir la flamme.

\* Rendez-vous sous le Tempo UBISOFT X REGARD le vendredi 13 mars à 17h pour les moins frileux qui voudront marcher avec nous jusqu'à la projection.

*Festivalgoers and members of the student, art, cultural, Indigenous, LGBTQ+ and environmentalist communities: come gather for some inspiring films on environmental topics. Meet the first American climate refugees, the beekeepers of Anicet, and some admirable women in Nibi Wabo. Following the example set by the peaceful climate protests last September 27, let's keep mobilizing and insisting on the urgency of taking action. This time out, short films will bring us together, inspire lively discussions and keep the flame alive.*

*\* For the bravest, gather under the Tempo UBISOFT X REGARD to walk to the screening with us. Friday 13<sup>th</sup> at 5 p.m.*



## NIBI WABO – FOR THE LIFE

Carlos Mao Cortés  
Canada (Québec) – Canada (Quebec)  
2019 – 8 m 30 s – Documentaire

Six femmes marchent les 800 kilomètres qui séparent Matane d'Ottawa. Toutes avec un bagage différent, un seul but les unit : porter l'eau à destination.  
*Six women walk 800 kilometers from Matane to Ottawa. They all have different backgrounds, but they share the same goal: carry the water to destination.*



## NANAPUSH ET LA TORTUE

Mélissa Mollen Dupuis  
Canada (Québec) – Canada (Quebec)  
2015 – 4 m 15 s – Documentaire

« La Terre n'appartient pas à l'homme, c'est l'homme qui appartient à la Terre. Nous le savons : toutes choses sont liées. Tout ce qui arrive à la Terre arrive aux fils de la Terre. » - Chef Suquamish  
*"The Earth does not belong to mankind, it is man who belongs to the Earth. We know: All things are connected. Everything that happens to the Earth befalls the son of the Earth." Squamish Chief*

Présenté par  
Presented by

**96.9**  
**rouge**



GRAND RASSEMBLEMENT



VENDREDI 13/03 – 19h30 [TBN]  
Friday 03/13 – 7:30 pm [TBN]



## A PLENTIFUL FEAST

Jodeb

Canada (Québec) / États-Unis / Allemagne / France →

Canada (Québec) / United States / Germany / France

2019 → 8 m 35 s → Fiction

A Plentiful Feast s'inspire des horreurs de la crise climatique et environnementale, montrant un jeune pêcheur qui se retrouve à devoir nourrir sa famille après le décès de son aîné.

*Inspired by the horrors of the climate and environmental crisis, A Plentiful Feast follows a young fisherman, who is forced to feed his family in the wake of his elder's death.*



## LOST WORLD

Kalyanee Mam

États-Unis → United States

2018 → 16 m → Documentaire

Alors que Singapour drague le sable des forêts des mangroves au Cambodge, un écosystème, un mode de vie communautaire et la relation d'une femme avec sa maison bien-aimée sont confrontés à la menace d'effacement.

*As Singapore dredges sand out from beneath Cambodia's mangrove forests, an ecosystem, a communal way of life, and one woman's relationship to her beloved home are faced with the threat of erasure.*



## DIARY OF CATTLE

Lidia Afrilita → David Darmadi

Indonésie → Indonesia

2019 → 17 m 32 s → Documentaire

Un défilé de glaneurs inattendus peuple un site d'enfouissement. Ce troupeau de vaches s'est adapté à la vie sur des pâturages loin du vert nous offrant une vue surmountable et envoûtante.

*A parade of unexpected gleaners populates a landfill site. An unnatural, mesmerising sight unfolds; this herd of cows has adapted to life on pastures far from green.*



## ANICET, APICULTEUR → ANICET, BEEKEEPER

David Simard → Philippe Toupin

Canada (Québec) → Canada (Québec)

2019 → 3 m 16 s → Documentaire

Au travers de son art de vivre, Anicet, éleveur d'abeilles émérite, se raconte et philosophe d'un autre monde où le contact quotidien avec la nature serait source d'une utopie post-industrielle.

*Through his way of life, Anicet, a proficient beekeeper, tells his story and wonders about a world where the constant contact with the bounty of nature would be a post-industrial utopia.*



## WATT IF - NETHERLANDS (BUIKSLOTERHAM)

Olivier Sabatier

France → France

2018 → 7 m → Documentaire

WATT IF les éco-quartiers étaient les laboratoires de demain ?

*WATT IF eco-neighbourhoods were tomorrow's labs ?*



## LOWLAND KIDS

Sandra Winther

États-Unis → United States

2019 → 22 m → Documentaire

Les deux derniers adolescents de l'île de Jean-Charles luttent pour rester sur l'île de leurs ancêtres alors que la côte de la Louisiane est rongée par les changements climatiques.

*As climate change erases the Louisiana coast, the last two teenagers on Isle de Jean Charles fight to stay on an island that's been their family home for generations.*





# GÉNÉRATION 3.0

## GENERATION 3.0



© Photo du film *Neath*, 18 ans de Francine Hébert

« Ni féminin, ni masculin, mais au-delà, dans un avenir à construire. »

*"Neither female nor male, but beyond, in a future yet to be built."*

- Beatriz devenue Paul B

- Beatriz, now Paul B

Cette citation du philosophe activiste trans Paul B. exprime à merveille les réflexions qui ont mené à ce programme. Alors que la Génération 2.0 était celle des nouvelles technologies, du web et des réseaux sociaux, nous remarquons que la suivante en est une de transition, de diversité, d'acceptation et d'inclusion. L'ère du non genré, du binaire et du non binaire. Puis les transidentités, comme reflet des changements sociétaux des dernières années, se sont imposées d'elles-mêmes dans la sélection des films. De l'enfance à l'âge adulte, suivons l'incroyable traversée humaine d'êtres fabuleux et attachants et célébrons ensemble la pluralité des genres.

*That quotation from trans activist and philosopher Paul B. encapsulates the thinking behind this program. While Generation 2.0 was all about new technology, the Web and social media, it is clear that its successor is about transition, diversity, acceptance and inclusion. The era of the ungendered, the binary, the non-binary. Trans identities, reflecting the social changes of recent years, asserted themselves in the film selection process. From childhood to adulthood, let's follow the incredible journeys of wonderful and endearing human beings. Let's celebrate the plurality of genders.*



Présenté par  
Presented by

**96.9**  
**rouge**



## FÉEROCE → FAIRYOCIOUS

Fabien Ara  
France → France  
2019 → 13 m 21 s → Fiction

SIMON : « Je veux être une fille, maman. » Alma ne sait comment réagir, son fils de huit ans veut dorénavant s'habiller en fée pour aller à l'école.

SIMON : "I want to be a girl, mommy." Alma freezes. She doesn't know how to react: from now on, her 8-year-old son wants to dress up like a fairy to go to school.



## PURPLEBOY

Alexandre Siqueira  
Portugal / France / Belgique → Portugal / France / Belgium  
2019 → 13 m 55 s → Animation

Personne ne connaît le sexe biologique d'Oscar mais il revendique le genre masculin. Arrivera-t-il à avoir la reconnaissance identitaire qu'il désire tant ?

Nobody knows the biological sex of Oscar but he claims the masculine gender. Will he manage to have the identity recognition he desires so much ?



## NOAH, 18 ANS → NOAH, 18 YEARS OLD

Francine Hébert  
Canada (Nouveau-Brunswick) / Canada (Québec) → Canada (New Brunswick) / Canada (Québec)  
2018 → 11 m 12 s → Documentaire

Noah, 18 ans, est un portrait intime d'un adolescent transgenre. Noah, 18 ans, invite à découvrir cette jeunesse unique en mettant de côté nos préjugés.

Meet Noah, an eloquent and courageous transgender teen. Noah, 18 years old is an intimate documentary inviting us to set aside our prejudices and discover this unique youth.



## ENZO

Serena Porcher-Carli  
France → France  
2017 → 7 m 23 s → Documentaire

Serena vous emmène en visite chez Enzo. Dans une ambiance intimiste, ce personnage vous laisse entrer dans sa vie, une vie extraordinaire, car il s'agit de celle d'un garçon trans.

Serena is drawing the portrait of Enzo. In a cozy and intimate atmosphere, he tells us his story, this life is extraordinary, because it is a life of a transgender boy.



## ESTAMOS TODOS AQUI → WE ARE ALL HERE

Chico Santos  
Brésil → Brazil  
2018 → 20 m → Fiction

Rosa n'a jamais été Lucas. Elle a été expulsée de la maison de ses parents et doit trouver l'endroit pour construire sa cabane dans la favela où elle est née.

Rosa was never Lucas. She is expelled from her parents' house. She needs to find a place to build her shack in the favela where she was born.



## PRE-DRINK

Marc-Antoine Lemire  
Canada (Québec) → Canada (Québec)  
2017 → 23 m 01 s → Fiction

Alexe est une femme trans, Carl un homme gay. Meilleurs amis depuis toujours, une soirée passée ensemble déstabilise Alexe, lorsque les deux décident de coucher ensemble pour la première fois.

Alexe is a trans woman, Carl a gay man. Best friends since forever, an evening spent together destabilizes Alexe, when both decide to have sex together for the first time.



**GÉNÉRATION 3.0**  
GENERATION 3.0



**VENREDI 13/03 - 21h30 [TBN]**  
Friday 03/13 - 9:30 pm [TBN]



LA BÊTISE HUMAINE  
HUMAN FOLLY

🕒 SAMEDI 14/03 – 21 h 30 [UQAC]  
Saturday 03/14 – 9:30 pm [UQAC]

# LA BÊTISE HUMAINE

## HUMAN FOLLY



© Photo du film Human Nature de Sverre Fredriksen

Pour une poignée de *likes*, des jeunes filles commettent l'irréparable. Une famille iranienne élabore un plan complètement absurde pour réclamer une prime. Un propriétaire de complexe touristique fait le ménage et éradique de la ville les itinérants les plus vulnérables. Bien malgré nous, force est d'admettre que l'argent, le pouvoir et l'image poussent l'être humain à se déshumaniser, à repousser les limites de la violence et de la débilité. Une virée dans le dark side de l'humanité. Une projection pas pour les doux.

*For a few "likes," young girls do things they can't ever take back. An Iranian family concocts a totally absurd plan to win a prize. A resort owner eradicates all the most vulnerable homeless people from the town. Sadly, we have to admit that money, power and image drive humans to dehumanize themselves and take violence and stupidity to the limit. These looks at humanity's dark side are not for the faint of heart.*





## FUNFAIR

Kaveh Mazaheri

Iran / Canada (Ontario) → Iran / Canada (Ontario)

2019 → 14 m 50 s → Fiction

Majid, un homme en difficulté financière, propose un stratagème pour améliorer la vie de sa femme Sarah.

*Majid a financially struggling man comes up with a ploy in order to better the life of his wife Sarah.*



## HET SPEKTAKEL → THE SPECTACLE

Ivo Neefjes

Belgique → Belgium

2018 → 14 m 53 s → Fiction

En 2014, deux adolescentes âgées de 13 et 14 ans, ont torturé et assassiné, chez elle, une femme vulnérable. Les filles ont posté des vidéos sur les réseaux sociaux.

*In 2014, two girls, aged 13 and 14, tortured and killed a vulnerable woman in her own home. The girls posted pictures and videos on social media.*



## OMARSKA

Varun Sasindran

France / Bosnie-Herzégovine → France / Bosnia and Herzegovina

2018 → 19 m → Documentaire

L'ancien bâtiment du camp d'Omarska est aujourd'hui une usine appartenant à Arcelor Mittal. Il n'y a pas de mémorial. Une fois par an, le lieu est ouvert pour la commémoration.

*Former site of the concentration camp Omarska is now a factory owned by Arcelor Mittal Company. There is no memorial. Once a year, the premises are open for the commemoration.*



## TRIBES

Nino Aldi

États-Unis → United States

2020 → 10 m 27 s → Fiction

Un afro-américain, un arabo-américain et un blanc essaient de voler un train. Cependant, personne ne veut voler sa propre race.

*Three young hoodlums trying to rob a subway car learn self-identity is a bitch.*



## TAK ADA YANG GILA DI KOTA INI → NO ONE IS CRAZY IN THIS TOWN

Wregas Bhanuteja

Indonésie → Indonesia

2019 → 20 m 26 s → Fiction

Le patron du grand hôtel donne ordre à Marwan de nettoyer la ville de ses fous, puis de les abandonner en forêt. Marwan a un autre plan.

*The boss of a hotel gives an order to Marwan to remove mentally ill people from the city streets and cast them away to the forest. Marwan has another plan.*



## HUMAN NATURE

Sverre Fredriksen

Pays-Bas → Netherlands

2019 → 2 m 15 s → Animation

Human Nature est un court métrage d'animation qui traite de l'amour que les gens éprouvent pour les animaux et du mal qu'ils leur font ainsi consciemment ou inconsciemment.

*Human Nature is a short animation film about the love animals have for people, and the harm they consciously or unconsciously cause to us.*





DANS L'UNIVERS DE SAMER NAJARI ET DOMINIQUE CHILA  
IN THE WORLD OF SAMER NAJARI AND DOMINIQUE CHILA

SAMEDI 14/03 – 19h [UOAC]  
Saturday 03/14 – 7 pm [UOAC]



# DANS L'UNIVERS DE SAMER NAJARI ET DOMINIQUE CHILA

## IN THE WORLD OF SAMER NAJARI AND DOMINIQUE CHILA



© Photo du film *Rituels sous un ciel écarlate* de Samer Najari et Dominique Chila

Il est d'origine syrienne, elle est québécoise. Ce couple de cinéastes travaille ensemble depuis près de 20 ans à dépeindre le monde à travers des films chargés de sens et bordés de poésie. Ici, on revisite leurs deux premiers courts, et on découvre en primeur un documentaire qui nous transporte en Jordanie, lieu de transit du réalisateur exilé 25 ans plus tôt. Une mini-rétrospective couronnée d'une lecture du splendide scénario de leur plus récent court, *Rituels sous un ciel écarlate*, actuellement en postproduction. Récit d'un quotidien où l'espoir survit malgré la tragédie, ils recréent dans ce film les rues de Damas dans un procédé artistique unique et poétique qui en fera une œuvre qu'on imagine déjà époustouflante.

Une projection suivie d'une lecture de scénario mise en scène par l'artiste Bruno Paradis. Comédiens : Monique Gauvin, Caroline Tremblay, Patrice Leblanc et Bruno Paradis.

*He's originally from Syria, she's from Quebec. This filmmaker couple has been working together for nearly 20 years, capturing the world through deeply meaningful films with a poetic heart. Here we will revisit their first two shorts and get an exclusive look at a new documentary that takes us to Jordan, a transit country for Samer when he left Syria 25 years ago. The mini-retrospective will be capped by a reading of the excellent script for their latest short, *Rituels sous un ciel écarlate*, now in postproduction. The story of everyday life going on despite tragedy, in the film they recreate the streets of Damascus using a unique artistic and poetic process that will result in a film we know will be incredible.*

*A projection followed by a script reading staged by the artist Bruno Paradis. Comedians: Monique Gauvin, Caroline Tremblay, Patrice Leblanc and Bruno Paradis.*



En 2013, le couple réalise le long métrage *Arwad*, sélectionné, entre autres, dans le cadre de la compétition officielle du Festival international du film de Rotterdam en 2014. Ils travaillent actuellement à l'écriture de leur second long métrage *Un goût amer d'éternité*.

*In 2013, the couple made the feature film Arwad,, which was an official selection of the 2014 Rotterdam International Film Festival, among others. They are currently writing their second feature, Un goût amer d'éternité.*



## LE PETIT OISEAU VA SORTIR

Samer Najari  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2006 → 18 m 35 s → Fiction

Ce triptyque comique et tragique nous convie aux ultimes séances photos de trois guerriers-suicides ordinaires, au Japon, au Liban et en Palestine, dans les années 80 et aujourd'hui.

*This comic and tragic triptych invites us to the final photo sessions of three ordinary suicide warriors, in Japan, Lebanon and Palestine, in the 80s and today.*



## JUSQU'OU CE CHEMIN NOUS MÈNE ?

Dominique Chilla → Samer Najari  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2020 → 25 m → Documentaire

« Jusqu'ou ce chemin nous mène ? Sur quel rivage nous laissera-t-il ? Ô mer ! Oublie-nous sur le port. Nous voulons rester enfants. » Fatigué de voyager, Houssein Hamza

*« How far does this road lead us ? On what shore will he leave us ? O sea ! Forget us on the harbor We want to stay children. » Tired of traveling, Houssein Hamza*



## LA NEIGE CACHE L'OMBRE DES FIGUIERS → SNOW HIDES THE SHADE OF FIG TREES

Samer Najari  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2009 → 21 m → Fiction

Emprint de réalisme poétique, *La Neige cache l'ombre des figuiers* suit l'histoire d'une poignée d'immigrants vivant l'expérience de la première neige.

*Framed in poetic realism, It tells the story of a handful of immigrants experiencing the first snowfall of the season—and like a love story, the ending holds limitless possibilities.*





# FOCUS SUISSE

## FOCUS ON SWITZERLAND SHORTS



© Photo du film En Août de Jenna Hasse

La Suisse est un modèle fort inspirant dans le soutien des créateurs de courts métrages. La production est riche et variée et les choix sont toujours déchirants lors de la sélection finale. Cette année, on se fait plaisir avec deux programmes entièrement dédiés au cinéma suisse ! Ici, vous craquerez pour *Tristan et ses chats*, vous goûterez à l'été avec la petite Margaux, et la douceur de *Red Ants Bite* bercera les remous de *Tempête silencieuse*. Ajoutons à cela les 10 courts du programme Short & Swiss qui charmeront les festivaliers sous Le Tempo UBISOFT X REGARD. Parmi les invités, la réalisatrice et actrice Jenna Hasse accompagnera son magnifique *En Août* et participera à la table ronde *Couteaux Suisses*. Une mini rétrospective de son travail est disponible en ligne sur La Fabrique Culturelle pendant la durée du Festival.

Programmes mis sur pied avec le soutien de SWISS FILMS.

*Switzerland inspires us with its support for its short-film artists. The country's output is rich and varied, always leaving our programming team with many tough decisions to make. This year, we're treating ourselves to two full programs of Swiss films. You'll love *Tristan and his cats*, you'll pass some blissful summer days with little Margaux, and the sweetness of *Red Ants Bite* will float gently in the wake of *Tempête silencieuse*. In addition to those films, there are the 10 films of the Short & Swiss program, which will charm the festivalgoers gathered under the Tempo UBISOFT X REGARD. Among our guests are director and actress Jenna Hasse, who will present her magnificent *En Août* and participate in the *Couteaux Suisses* round table. There will also be a mini-retrospective of her work on La Fabrique Culturelle website, available during the Festival.*

*Programmes made with the support of SWISS FILMS.*



Présenté par  
Presented by

SWISS FILMS



FOCUS SUISSE  
FOCUS ON SWITZERLAND SHORTS

🕒 JEUDI 12/03 – 19h30 [TBN]  
Thursday 03/12 – 7:30 pm [TBN]  
📅 SAMEDI 14/03 – 13h [UOAC]  
Saturday 03/14 – 1 pm [UOAC]



## BONOBO

Zoël Aeschbacher  
Suisse → Switzerland  
2018 → 18 m → Fiction

Félix, Ana et Seydoux vivent dans le même immeuble HLM sans se connaître. L'ascenseur délabré de la tour va emmêler les fils de leurs existences ordinaires jusqu'à leur dénouement tragique.

*Félix, Ana and Seydoux live in the same social housing without knowing each other. The building's dilapidated elevator, an infernal machine leading them to an inescapable tragic destiny.*

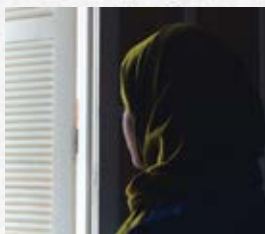


## EN AOÛT → IN AUGUST

Jenna Hasse  
Suisse → Switzerland  
2014 → 9 m 22 s → Fiction

Margaux, six ans, se réveille tôt. Cette matinée d'été s'annonce particulière pour la petite fille qui s'apprête à vivre un moment important de sa vie.

*Margaux, six years old, awakens early. This summer promises to be a singular one for the little girl, who is about to experience a significant moment in her life.*



## TEMPÊTE SILENCIEUSE → SILENT STORM

Anaïs Moog  
Suisse → Switzerland  
2019 → 13 m → Documentaire

Des femmes témoignent de la perte d'êtres chers. Le deuil et l'attente sans espoir des corps trouvent dans le mouvement incessant des vagues une dimension de méditation douloureuse.

*Women witness the loss of loved ones. The mourning and hopeless waiting of the bodies find in the incessant movement of the waves a dimension of painful meditation.*



## RED ANTS BITE

Elene Naveriani  
Suisse → Switzerland  
2019 → 22 m 50 s → Fiction

En Géorgie, deux Nigériens, Obinna et Afame, errent dans Tbilissi après une longue nuit passée dehors. Alors qu'un nouveau jour se lève, leur affection commune se dévoile peu à peu.

*In Georgia, two Nigerians, Obinna and Afame, navigate the sleeping city of Tbilisi after a long night out. As day breaks the colors of their ambiguous affection begin to show.*



## EMPREINTES → FRAMEWORK

Jasmin Gordon  
Suisse → Switzerland  
2018 → 16 m 04 s → Fiction

Un homme sort de l'autoroute en pleine campagne. Il repère trois adolescents. L'homme invite les jeunes à monter en voiture avec lui. Ont-ils raison de lui faire confiance ?

*A man exits the highway in the countryside. He spots three teenagers and invites them to get in the car with him. Are they right to trust him ?*



## WARUM SCHNECKEN KEINE BEINE HABEN → WHY SLUGS HAVE NO LEGS

Aline Höchli  
Suisse → Switzerland  
2019 → 10 m 43 s → Animation

Les escargots n'ont pas toujours été privés de jambes. Mais ils ont toujours été lents. Si lents que leurs employeurs, les insectes, ont fini par ne plus les supporter.

*Slugs were not always without limbs. But they have always been slow. In fact they are so slow that they become unbearable for their co-workers.*



# SHORT & SWISS



## Die Brücke über den Fluss – THE BRIDGE OVER THE RIVER

Jadwiga Kowalska  
 Suisse → Switzerland  
 2016 → 5 m 45 s → Animation

Un homme sur un pont, séparé de son amour. Désirant d'être une dernière fois avec elle, il décide de la chercher au l'au-delà.

*A man on a bridge, separated from the love of his life. Wanting to be with her one last time, he decides to go and seek her in the hereafter.*



## ZUFALL – COINCIDENCE

Thais Odermatt  
 Suisse / Allemagne → Switzerland / Germany  
 2016 → 5 m 53 s → Expérimentation

À quel moment la coïncidence dans la vie de chacun commence-t-elle ?  
 Un essai réflexif sur la signification de la « coïncidence ».

*When does coincidence in every human beings life begin ?  
 An essayistic reflection on the meaning of "coincidence".*



## TRAVELOGUE TEL AVIV

Samuel Patthey  
 Suisse → Switzerland  
 2017 → 6 m → Animation

Un jeune étudiant Suisse en art part pour six mois à Tel Aviv. À travers le dessin il va apprendre à analyser, assimiler et se libérer de cet environnement très contrasté.

*A young art student from Switzerland arrives for six months in Tel Aviv. Through drawing he will learn to analyse, understand and free himself to this contrasted environment.*



## LIVING LIKE HETA

Bianca Caderas → Isabella Luu → Kerstin Zemp  
 Suisse → Switzerland  
 2017 → 6 m 12 s → Animation

Heta vit avec son phoque dans sa maison très particulière. Sa vie entière consiste en des routines soigneusement exécutées. Quand elles sont soudainement enchevêtrées, le monde de Heta s'effondre.

*Heta lives with her pet seal in her highly peculiar house. Her entire life consists of carefully conducted routines. When the latter get thrown into disarray, Heta's world begins to crumble.*



## PUNCHLINE

Christophe Saber  
 Suisse → Switzerland  
 2017 → 8 m → Fiction

Deux tueurs « pros » peinent à trouver la phrase parfaite à énoncer avant de buter Michel.

*Two wannabe gangsters can't decide on the coolest thing to say before shooting Michel.*



Présenté par  
Presented by

SWISS FILMS



### IN A NUTSHELL

Fabio Friedli  
Suisse → Switzerland  
2017 → 5 m → Animation

De la graine à la guerre, de la chair à l'amour, de l'indifférence à la fin du monde.  
L'essai de comprendre le monde.

*From a seed to war, from meat to love, from indifference to apocalypse.  
An attempt to capture the world in a nutshell*



### DAS MÄDCHEN IM SCHNEE → THE GIRL IN THE SNOW

Dennis Ledergerber  
Suisse → Switzerland  
2017 → 7 m → Fiction

Un jour dans la vie d'un bruiteur.

*A day in the life of a foley artist.*



### KUCKUCK → CUCKOO

Aline Höchli  
Suisse → Switzerland  
2017 → 3 m 10 s → Animation

Une jeune fille filiforme passe son temps seule dans le parc à nourrir les pigeons.  
Mais eux aussi l'évitent et s'envolent. Soudain, arrive de la compagnie.

*The skinny, young girl spends her time alone feeding pigeons in the park.  
But even they fly away from her. Suddenly, company turns up.*



### ALL INCLUSIVE

Corina Schwingruber Illic  
Suisse → Switzerland  
2018 → 10 m 01 s → Documentaire

Sous le charme du divertissement de masse en haute mer.

*Under the spell of mass entertainment on the high seas.*



### SNOWCIETY

Kris Lüdi  
Suisse → Switzerland  
2019 → 4 m → Documentaire

Des snowboarders rebelles de Saint-Moritz nous présentent  
le côté brut des stations de ski de luxe suisses.

*St Moritz's rebel snowboarders expose the gritty side  
of Switzerland's luxury ski resort*



SHORT & SWISS



VENREDI 13/03 – 21 h [TEMPO]  
Friday 03/13 – 9 pm [TEMPO]



SHORT FILM MARKET  
GASTRONOMY  
20 VENUES

EXHIBITIONS  
CONFERENCES  
WORKSHOPS



CALL FOR ENTRIES

**APRIL 9 - AUGUST 6 | 2020**



[www.bogoshorts.com](http://www.bogoshorts.com)

@bogoshorts  
BOGOSHORTS tv

# VIS VIENNA SHORTS

International Festival for Short Film,  
Animation and Music Video

May 28 to June 2, 2020

All information available at  
[www.viennashorts.com](http://www.viennashorts.com)



# I.S.W.T.

k.

k.

In shorts we trust.

24<sup>th</sup> Internationale Kurzfilmtage Winterthur

The Short Film Festival of Switzerland

3–8 November 2020, kurzfilmtage.ch

**Submission Deadline: 12 July 2020**

Main Sponsor



Zürcher  
Kantonalbank

Media Partners



TagesAnzeiger



31<sup>ST</sup>

SINGAPORE  
INTERNATIONAL  
FILM  
FESTIVAL

Come be part of  
the longest-running  
film festival in Southeast Asia

CALL FOR ENTRY OPENS MID-APRIL 2020

[www.sgiff.com](http://www.sgiff.com)



# CARTE BLANCHE: SINGAPORE INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



© Photo du film Vinegar Baths d'Amanda Nell Eu

Le cinéma d'Asie du Sud-Est s'est taillé une place de choix dans nos coups de cœur cette année, et c'est un réel bonheur d'approfondir et de partager notre plaisir avec vous en accueillant cette magnifique Carte blanche du Singapore IFF. La directrice de la programmation, Ming-Jung Kuo, propose cinq oeuvres incontournables de jeunes cinéastes de la Malaisie, du Vietnam, de Singapour, des Philippines et de la Thaïlande. Ayant déjà à leur actif un ensemble de courts métrages prometteurs, la plupart préparent aujourd'hui leur premier long métrage. Ces cinéastes soulèvent de nouvelles voix vers l'avenir. Chacun de ces courts (deux réalisés par des femmes et trois par des hommes, mais tous ont un personnage principal féminin) témoigne des différentes tendances et des ajustements du cinéma en Asie du Sud-Est. En esquivant les styles réflexifs et poétiques, ces cinéastes sont déterminés à trouver leur propre vision cinématographique en proposant plutôt des histoires vibrantes et socialement engagées, adoptant la provocations *punkish*, l'horreur corporelle, des sujets semi-autobiographique ainsi qu'une riche variété de thèmes centrés sur les notions d'identité.

Invitée spéciale : Ming-Jung Kuo, Curatrice du programme et Directrice de la programmation du SGIFF

*Southeast Asian cinema has a special place in our hearts, and it is a great pleasure to deepen and share our enjoyment by welcoming you to this great Carte blanche session from the Singapore IFF. Programming director Ming-Jung Kuo presents five terrific works by young filmmakers from Malaysia, Vietnam, Singapore, the Philippines and Thailand.*

*Five short films from Southeast Asia showcasing five young directors representing Malaysia, Vietnam, Singapore, The Philippines and Thailand. With exciting body of short films under their belt; most of them are now preparing their debut feature. These directors point to new voices for the future. Collectively, the films – two by female directors, three by male, but all with female central characters – indicate different attitudes and alignments in Southeast Asian cinema, eschewing the reflective, poetic styles towards vibrant, socially engaged stories adopting punkish provocations, body-horror, semi-autobiographical and identity-rich themes, each determined to find its own cinematic vision.*

*Special guest: Ming-Jung Kuo, Program curator and SGIFF programming director*



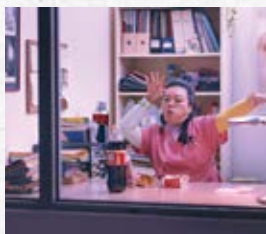
Présenté par  
Presented by



CARTE BLANCHE : SINGAPORE  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

🕒 JEUDI 12/03 – 21h30 [TBN]  
Thursday 03/12 – 9:30 pm [TBN]

| SAMEDI 14/03 – 15h [UQAC]  
Saturday 03/14 – 3 pm [UQAC]



## VINEGAR BATHS – VINEGAR BATHS

Amanda Nell Eu  
Malaisie – Malaysia  
2018 – 14 m 01 s – Fiction

Une infirmière en maternité, épuisée et surmenée, trouve plaisir à errer dans les corridors de l'hôpital seule la nuit. C'est à ce moment qu'elle peut enfin manger.

*A tired and overworked nurse at the maternity ward finds joy when she is alone roaming the hospital corridors at night. It's the time when she can finally eat.*



## ME, CON GAI VA NHUNG GIAC MO – MOTHER, DAUGHTER, DREAMS

Linh Duong  
Vietnam – Vietnam  
2018 – 19 m 13 s – Fiction

Une nuit, le père de Phuong se volatilise. Alors qu'elles partent à sa recherche, Phuong et sa mère se retrouvent prisonnières du labyrinthe de leurs propres rêves inachevés.

*Phuong's father vanishes one night. As the search for their man goes on, the two women find themselves trapped in the maze of their own unfinished dreams.*



## I'M NOT YOUR F\*\*\*ING STEREOTYPE

Hesone Chemamah  
Thaïlande – Thailand  
2019 – 29 m – Fiction

C'est l'histoire de Maryam, une jeune fille musulmane de la Thaïlande du Sud qui doit vivre sous les regards remplis de stéréotypes des étudiants pratiquant une autre religion.

*This is the story of Maryam a Muslim girl from Deep Southern Thailand who have to deal with stereotype gaze from other religion students.*



## JODILERKS DELA CRUZ, EMPLOYEE OF THE MONTH

Carlo Francisco Manatad  
Philippines / Singapour – Philippines / Singapore  
2017 – 13 m 27 s – Fiction

Jodilerks termine son dernier quart de travail en tant que pompiste d'une station-service. Mais sa nuit ne fait que commencer.

*Jodilerks is on her last day of duty as a gas station attendant. But the night is just getting started.*



## NYI MA LAY

Wei-Liang Chiang  
Taiwan – Taiwan  
2017 – 20 m – Fiction

Dans un immeuble résidentiel de Singapour, une fille est assise sur le rebord, personne ne sait pourquoi. Dans le Myanmar rural, silencieusement, le cycle complexe de la migration se poursuit.

*In a high-rise private residential estate in Singapore, a girl sits precariously on a ledge but nobody knows why. Faraway in rural Myanmar, a village gathers. Quietly, the complex cycle of migration continues.*



# RÉTROSPECTIVE RKSS

## RKSS RETROSPECTIVE



### ROADKILL SUPERSTAR : LA BÊTE À TROIS TÊTES

#### ROADKILL SUPERSTAR: THE THREE-HEADED BEAST

Plusieurs les connaissent pour les longs métrages *Turbo Kid* ou *Summer of 84*, d'autres ont encore *BAGMAN* tatoué sur le cœur. Depuis 15 ans, ce jeune trio révolutionne le petit milieu du cinéma de genre DIY au Québec par leur audace intouchable et leur humour massacrant !

RKSS a déjà réalisé plus d'une vingtaine de courts métrages dont *BAGMAN: Profession Meurtrier*, *TOTAL FURY*, *Demonitron: The Sixth Dimension* et *T is for Turbo*, tous récipiendaires de nombreux prix en festivals à travers le monde. Revisitez le parcours de la bête à trois têtes à travers une rétrospective commentée par les cinéastes, gorgée d'anecdotes croustillantes, abracadabrantes et probablement sanguinolentes.

*Some know them for their features Turbo Kid or Summer of 84, others have BAGMAN tattooed on their heart. For 15 years, this trio of young artists has been revolutionizing Quebec's small DIY genre-film community with their unmatched boldness and wicked sense of humour.*

*RKSS has already made more than 20 shorts, including BAGMAN: Profession Meurtrier, TOTAL FURY, Demonitron: The Sixth Dimension and T is for Turbo, all of which have won numerous awards at festivals around the world. Revisit the career of the "three-headed beast" with a retrospective with commentary by the filmmakers, including lots of juicy, spellbinding and, probably, bloody anecdotes.*



### BAGMAN : PROFESSION MEURTRIER

François Simard ~ Anouk Whissell ~ Yoann-Karl Whissell  
Canada (Québec) ~ Canada (Québec)  
2004 ~ 19 m 20 s ~ Fiction

Prenez garde de ne jamais prononcer son nom trois fois...  
sinon le Bagman sera à vos trousses !

*Take care never to pronounce his name three times...  
otherwise the Bagman will be after you !*





## TOTAL FURY

François Simard → Anouk Whissell → Yoann-Karl Whissell  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2007 → 13 m → Fiction

Première rencontre entre une jeune orpheline cinéphile et un vendeur de télé-marketing un peu trop louche. Le tout finira en cauchemar, avec l'arrivée d'une petite bande de maniaques de banlieue.

*An unscrupulous boy lures a girl into the woods. Where's Arnold Schwarzenegger when you need him the most?*



## DEMONITRON : THE SIXTH DIMENSION

François Simard → Anouk Whissell → Yoann-Karl Whissell  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2010 → 4 m 30 s → Fiction

Une fausse bande-annonce d'un film sur les démons qui utilisent une femme pour ouvrir les portes de Demonitron, la sixième dimension.

*A fake trailer for a movie about demons who use a woman to open the gates to Demonitron, the sixth dimension.*



## RED HEAD RED DEAD

François Simard → Anouk Whissell → Yoann-Karl Whissell  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2008 → 4 m → Fiction

Une jeune femme se fait brutaliser par un groupe d'hommes sans scrupules.

*A young woman is brutalized by a group of vicious men.*



## NINJA ELIMINATOR II: QUEST OF THE MAGIC NINJA CRYSTAL

François Simard → Anouk Whissell → Yoann-Karl Whissell  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2009 → 5 m 45 s → Fiction

Le légendaire ninja jaune doit trouver un crystal magique pour sauver sa copine et affronter des adversaires moustachus et dangereux!

*The legendary yellow ninja must find a magic crystal to save his girlfriend and face dangerous and mustached opponents!*



## NINJA ELIMINATOR III

François Simard → Anouk Whissell → Yoann-Karl Whissell  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2013 → 5 m → Fiction

Une dernière mission suicide oblige le GOLDEN NINJA CHAMPION à prendre sa retraite et l'envoie repousser l'Empire NINJA qui s'apprête à s'internationaliser dans le commerce de la drogue.

*One last suicide mission forces the GOLDEN NINJA CHAMPION out of retirement and sends him off to fight back the NINJA EMPIRE*



## T IS FOR TURBO

François Simard → Anouk Whissell → Yoann-Karl Whissell  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2011 → 6 m → Fiction

Longtemps après la Grande guerre de l'or noir, un jeune errant découvre une super armure appartenant à un chevalier Turbo mort depuis des lustres. Il pourra enfin réaliser son rêve...

*Long past the Great War for black gold, a young wanderer finds super armour belonging to knight Turbo, dead for aeons. He'll now be able to fulfill his dream...*





# FILMS DE GENRE

## GENRE MOVIES



### THE DEVIL'S HARMONY

Dylan Holmes Williams  
Royaume-Uni → United Kingdom  
2019 → 14 m 23 s → Fiction

Une adolescente harcelée dirige un club a cappella avec un sentiment destructeur contre ses ennemis du secondaire.

*A bullied teenage girl leads an a cappella club on a trail of destruction against her high school enemies.*



### BOULETTES

Patrick Gauthier  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2019 → 6 m → Fiction

Ginette, du kiosque de dégustation, s'en prend aux clients d'une petite épicerie

*Ginette, the sample table's lady, lashes out at the shoppers of a small grocery store.*



### THERE'S A GORILLA IN THE CLOSET

Rémi Fréchette  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2020 → 7 m → Fiction

Les fins détectives Harry et Jane sont appelés au manoir du Baron Karl pour enquêter sur les étranges apparitions d'un gorille qui terrorise les domestiques.

*Seasoned detectives Harry and Jane are called to Baron Karl's manor in order to investigate a strange case of a gorilla terrorizing the staff.*



### KARV → BAD HAIR

Oskar Lehemaa  
Estonie → Estonia  
2019 → 14 m → Fiction

Leo décide de résoudre son problème de calvitie avec un mystérieux sérum de croissance des cheveux. Le liquide sombre commence à provoquer des changements grotesques dans le corps de Leo.

*Leo decides to solve his balding problem with a mysterious hair growth serum. The dark liquid starts causing grotesque changes to Leo's body.*

Présenté par  
Presented by

**ENERGIE**  
**94.5**



## LE MUR

Marie-Claude Béchard  
Canada (Québec) → Canada (Québec)  
2018 → 14 m 15 s → Fiction

Lors d'un séjour chez sa grand-mère, Luc découvre un étrange mur dans la forêt.  
*During a stay at his grandmother's, Luc discovers a strange wall in the forest that surrounds her house.*



## PULSION → DRIVE

Pedro Casavecchia  
Argentine / France → Argentina / France  
2019 → 6 m 57 s → Animation

Pulsión plonge dans l'histoire tordue d'un enfant ayant été élevé dans une famille dysfonctionnelle. Ce thriller psychologique suit le personnage dans sa descente vers la folie.  
*Pulsión (Drive) explores the twisted story of a kid growing up in a dysfunctional family. This psychological thriller follows the character along a spiraling descent into madness.*



## LA ÚLTIMA NAVIDAD DEL UNIVERSO → THE LAST CHRISTMAS IN THE UNIVERSE AKA BRUTAL SANTA

David Muñoz  
Espagne → Spain  
2019 → 18 m → Fiction

Le 25 décembre de l'année prochaine. L'humanité brûle en enfer et on ne compte que quelques humains qui ont survécus en se dévorant les uns les autres. Le Père Noël arrive pour distribuer les jouets...  
*December 25th of next year. Humanity has gone to hell and only a few survive by eating each other. Santa Claus comes to hand out toys...*



**FILMS DE GENRE**  
GENRE MOVIES



**JEUDI 12/03 – 21 h 30 [SPG]**  
Thursday 03/12 – 9:30 pm [SPG]

**VENDREDI 13/03 – 21 h 30 [CAVO]**  
Friday 03/13 – 9:30 pm [CAVO]



# LE BOOST!

LUN - VEN 5H25



## Écoutez la différence

**96.9**  
rouge



Pour ceux qui  
ont des histoires  
à raconter

    
[inis.qc.ca](https://inis.qc.ca)

**PORTES OUVERTES**  
**Mardi 24 mars 2020**  
**de 16 h à 19 h**

**L'inis**  
Centre de formation

Cinéma - Télévision - Médias interactifs



# DOCUMENTAIRES

## DOCUMENTARIES

Présenté par  
Presented by

L'inis



### A SAD SE SPUŠTA VEČE → THEN COMES THE EVENING

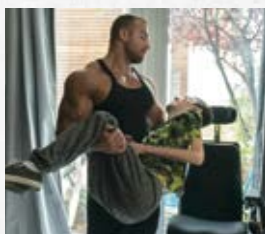
Maja Novakovic

Serbie / Bosnie-Herzégovine → Serbia / Bosnia and Herzegovina

2019 → 27 m 34 s → Documentaire

Une poésie amère de la vie quotidienne dans les collines isolées de la Bosnie de l'est montre le soin et l'intimité des mamies, leur relation mutuelle et avec la nature.

*The everyday life of two grannies living isolated on the hills of Bosnia, which shows the caring and intimacy, both in their mutual relations and in the relationship with nature.*



### LE FRÈRE → THE BROTHER

Jérémie Battaglia

Canada (Québec) → Canada (Quebec)

2019 → 28 m 20 s → Documentaire

Atteint d'une maladie, Kais est réveillé chaque matin par un membre différent de sa famille. Le corps figé, il se rêve la nuit héros de son manga préféré.

*Suffering from an illness, Kais is awakened every morning by a different member of his family. He dreams at night that he is the hero of his favorite manga.*



### LEARNING TO SKATEBOARD IN A WARZONE (IF YOU'RE A GIRL)

Carol Dysinger

Royaume-Uni / États-Unis / Afghanistan → United Kingdom / United States / Afghanistan

2018 → 40 m → Documentaire

En Afghanistan, encore considéré un des pires endroits pour naître fille, le skateboard leur offre une opportunité unique de compétitionner, jouer et gagner en courage.

*In Afghanistan, a country still dubbed 'one of the worst places to be born a girl', skateboarding offers girls a unique opportunity to compete, play, and gain courage.*

DOCUMENTAIRES  
DOCUMENTARIES

🕒 VENDREDI 13/03 – 13h [SPG]  
Friday 03/13 – 1 pm [SPG]

| DIMANCHE 15/03 – 13h [UQAC]  
Sunday 03/15 – 1 pm [UQAC]



C'est  
**JAMAIS  
PAREIL**

EN SEMAINE 6h

ICI  **Première**

radio | appli | web

CLINIQUE  
DENTAIRE

*La Joie*

- Soins dentaires complets
- Services d'orthodontie
- Dentisterie esthétique
- Prothèse sur implants



**Votre sourire, notre passion !**

990, rue Bégin, Chicoutimi

URGENCE | JOUR | SOIR

**418 696-1545**

[www.cliniquedentairelajoie.com](http://www.cliniquedentairelajoie.com)





LA  
LUMIÈRE  
DU  
NORD

CANOPEE.TV





# ART & ESSAI

## EXPERIMENTAL



### SANS OBJETS

Moïa Jobin-Paré

Canada (Québec) → Canada (Québec)

2019 → 6 m 34 s → Expérimentation

Ode au toucher où le geste est magnifié et où l'image s'entend, le film est une méditation à la fois tonifiante et contemplative sur la tactilité.

*Ode to touch, a gesture to magnify and an image to be heard, this movie is a yet contemplative, but also vivifying meditation on tactility.*



### DONT KNOW WHAT

Thomas Renoldner

Autriche → Austria

2019 → 8 m 07 s → Expérimentation

Ce film hyperréaliste, en combinant cinéma de divertissement et art cinématographique/vidéo d'avant-garde, devient fantastique, surréaliste et abstrait grâce à la méthode de montage image par image.

*The basic idea is to combine entertainment cinema and avantgarde film / video art. With the method of single frame editing, the hyperrealistic film transforms to fantastic and even abstract film.*



### NORTHSTARLING

Daniel Gerson → Trevor Mowchun

Canada (Québec) → Canada (Québec)

2019 → 13 m → Fiction

La vie d'une femme vivant au seuil de la pauvreté - à la frontière d'un abîme immense dont les seuls compagnons sont des souvenirs écrasés par la neige et des bâtiments vétustes.

*The life of a woman living on the brink of poverty - the border of a great abyss where her only companions are snow crunched memories and cavity ridden buildings.*



### FLUMINA

Sara Létourneau

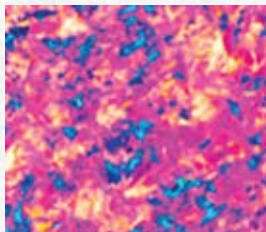
Canada (Québec) → Canada (Québec)

2018 → 5 m 49 s → Expérimentation

Une femme explore la relation entre son corps agissant et la force indomptée des rivières du nord du lac Saint-Jean : la Péribonka, la Mistassini et l'Ashuapmushuan.

*A woman explores the relation between her body's own strength and the untamable force of the northern rivers's current: the Péribonka, the Mistassini and the Ashuapmushuan rivers.*

Présenté par  
Presented by



## MUSTERERKENNTNIS → PATTERN COGNITION

Thorsten Fleisch  
Allemagne → Germany  
2019 → 7 m 20 s → Expérimentation

Vous avez travaillé sur ces chiffres toute la journée. L'écran devant vous semble vibrer. Vous fermez les yeux. L'image suivante, sur votre rétine, continue de palpiter dans des couleurs irisées.

*You've been working the whole day. The screen in front of you seems to be vibrating. You close your eyes. The after-image on your retina keeps pulsating in iridescent colors.*



## TERRA VELHA → OLD EARTH

Andrew Lima  
Portugal / Canada (Québec) → Portugal / Canada (Quebec)  
2019 → 10 m 35 s → Documentaire

Une étude visuelle, sonore et contemplative sur les paysages açoriens disparates, évoquant un rêve de patrie à moitié oublié, contrastant avec les origines de leur formation.

*A contemplative visual and sonic study of disparate Azorean landscapes conjures a half-remembered dream of homeland contrasted with origins of their formation.*



## THERE WERE FOUR OF US

Cassie Shao  
États-Unis / Chine → United States / China  
2019 → 6 m 47 s → Animation

Dans une pièce, il y a quatre personnes.

*In a room, there are four people.*



## SWINGUERRA

Benjamin De Burca Et Barbara Wagner  
Brésil → Brazil  
2019 → 20 m → Documentaire

Sur le terrain de sport d'une école, des danseurs répètent des mouvements sous l'œil vigilant d'un chorégraphe. Des tensions planent autour des aspirations personnelles alors qu'une troupe rivale les observe.

*In the sports court of a school, dancers rehearse highly disciplined routines under the watchful eye of a choreographer. Tensions haunt personal desires as they are observed by rival troupes.*



ART & ESSAI  
EXPERIMENTAL



VENREDI 13/03 – 15h [SPG]  
Friday 03/13 – 3 pm [SPG]

DIMANCHE 15/03 – 15h [UQAC]  
Sunday 03/15 – 3 pm [UQAC]

02/04/20- **PROCUREZ-VOUS  
05/04/20 VOTRE PASSE PRO**

La PASSE PRO vous donne accès à toutes les activités et projections du Festival en plus des activités réservées aux créateurs, décideurs et producteurs.

**RENDEZ-VOUS JEUNESSE**

**FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE RIMOUSKI**

# CARROUSEL

**PASSE PRO**

**ACTIVITÉS DE RÉSEAUTAGE**

**SPEED DATING**

**RÉSIDENCE CRÉATIVE**

**CIFR2020**

Pour plus d'information concernant notre programmation régulière [carrousel.qc.ca](http://carrousel.qc.ca)

**CIFR2020  
PRO**

5 à 7 réseautage  
Brunch des résident.es avec les créateurs et producteurs  
Rabais sur l'hébergement

## MODE CHOC HABILLE VOTRE UNIVERS

Fière de présenter le Passeport Famille  
et d'encourager la culture auprès des jeunes.

*Bon festival!*

**MODE CHOC**

MAGASINEZ  
EN LIGNE  
[MODECHOC.CA](http://MODECHOC.CA)





Cégep de  
Chicoutimi

**CHICOUTIMI**, ton Cégep!

Arts, lettres et communication

**cchic.ca**

# Complice de la culture

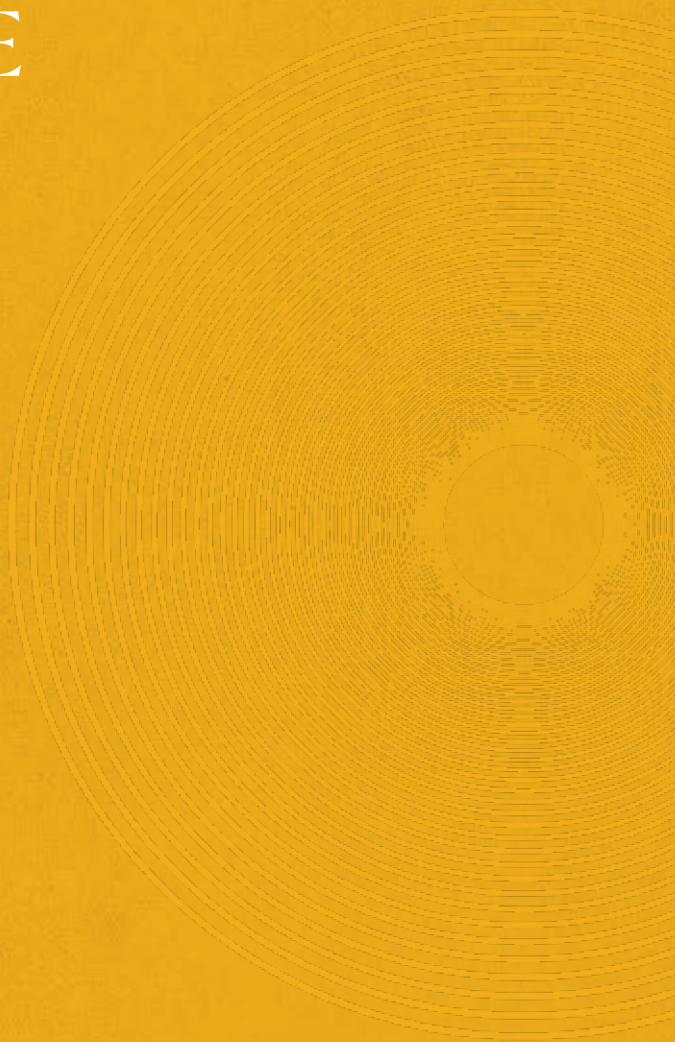


hydro  
quebec  
.com



# PROGRAMMES JEUNESSE

YOUTH  
PROGRAMS







# REGARDERIE



## RACCOON AND THE LIGHT ~ LE RATON ET LA LUMIÈRE

Hanna Kim  
États-Unis ~ United States  
2018 ~ 3 m 49 s ~ Animation

Un raton laveur découvre une lampe électrique.  
*A raccoon finds a flashlight in the Woods.*



## POD MRAKEM ~ NUAGEUX

Zuzana Cupová ~ Filip Diviak  
République tchèque ~ Czech Republic  
2019 ~ 4 m 44 s ~ Animation

Monsieur Gnome tente de se faire bronzer en paix, mais un stupide nuage l'en empêche.  
Heureusement, il a un plan du tonnerre !

*Mr. Gnome just wants to sunbathe in peace. If it weren't for that stupid cloud!  
Fortunately he has a banging good plan !*



## LE DERNIER JOUR D'AUTOMNE

Marjolaine Perretene  
Suisse / France ~ Switzerland / France  
2019 ~ 7 m 20 s ~ Animation

Des animaux de la forêt rassemblent secrètement des pièces de vélos abandonnés dans l'intention de construire des véhicules adaptés à leur gabarit. Une grande course se prépare.

*Forest animals secretly collect abandoned bike parts with the intention of building vehicles that fit their size. A great race is preparing. The last day of Autumn's race.*



## BABA YAGA Y MALYSHKA ~ LA SORCIÈRE ET LE BÉBÉ

Evgenia Golubeva  
Russie ~ Russia  
2020 ~ 4 m 45 s ~ Animation

Une femme d'âge mûr ramène un bébé princesse à la maison pour réaliser un sortilège de rajeunissement. Les choses ne se passent pas tout à fait comme prévu.

*An ageing witch needs a baby for a spell to make her young again.  
But when she brings home an infant princess things don't go to plan.*



## ROBOTEN & VALEN → LE ROBOT ET LA BALEINE

Jon Forsman  
Suède → Sweden  
2018 → 6 m 30 s → Animation

Un jour, Lobo et son meilleur ami Banjo, un chien robot, découvrent une baleine échouée sur la plage. Lobo devra alors surmonter sa peur de l'eau afin de sauver la créature.  
*One day Lobo and her best friend Banjo, a robot dog, meet a stranded whale on the beach. To save the whale Lobo has to overcome her fear of water.*



## LE SPECTACLE DE MATERNELLE

Loïc Bruyère  
France → France  
2019 → 8 m → Animation

Dans une salle de théâtre, un hibou maître d'école tente de présenter le spectacle de maternelle de fin d'année. Malheureusement, la soirée ne va pas se dérouler comme prévu...  
*An owl schoolmaster tries to present the year-end kindergarten show. Unfortunately, the evening does not go as planned, because one unforeseen event after another occurs even before the curtain rises.*



## ELEPHANT → ÉLÉPHANT

Julia Ocker  
Allemagne → Germany  
2018 → 3 m 37 s → Animation

L'éléphant est triste et sa trompe tente de lui remonter le moral.  
*The elephant is sad and his trunk tries to cheer him up.*



## C'EST MOI LE PLUS BEAU

Arnaud Demuynck → Anaïs Sorrentino  
France / Belgique → France / Belgium  
2018 → 5 m 18 s → Animation

Un bon matin, l'incorrigible loup se lève, se fait beau, et pavane pour que le monde puisse l'admirer et affirmer que c'est bien LUI le plus beau! Une déconvenue... cuisante!  
*One morning, Mr Wolf wakes up in a good mood, spruces himself up and sets off for a walk that everyone can admire him! He is soon to be disappointed!*



# P'TITES VUES 1

## FAMILY SHORTIES 1



### PETITE ÉTINCELLE

Nicolas Bianco Levrin  
France → France  
2019 → 3 m 08 s → Animation

Une souris vit au milieu des livres et de leurs aventures épiques. La bougie éteinte, la boîte d'allumettes vide, c'est à son tour se lancer dans une aventure dangereuse.

*A mouse lives in the middle of books and their epic adventures. The candle goes out, the matchbox is empty, it's her turn to live a dangerous adventure.*



### CAT LAKE CITY

Antje Heyn  
Allemagne → Germany  
2019 → 6 m 42 s → Animation

Percy se prépare à passer une journée de rêve à Cat Lake City, un petit paradis pour les chats. Mais en arrivant sur place, il est un peu déçu.

*Percy Cat is looking forward to a relaxing day in Cat Lake City – the cats' vacation paradise. But the place is not as expected.*



### POUSTET DRAKA → LE CERF-VOLANT

Martin Smatana  
République tchèque / Slovaquie / Pologne → Czech Republic / Slovakia / Poland  
2019 → 13 m 07 s → Animation

Un petit garçon fait du cerf-volant avec son grand-père. En vieillissant, le grand-père maigrit, au point de devenir aussi fin et léger qu'une feuille de papier.

*A little boy flies a kite with his grandfather. As the grandfather gets older, he also gets thinner. At the end, he is as thin as a sheet of paper.*



### ELEPHANT → ÉLÉPHANT

Julia Ocker  
Allemagne → Germany  
2018 → 3 m 37 s → Animation

L'éléphant est triste et sa trompe tente de lui remonter le moral.

*The elephant is sad and his trunk tries to cheer him up.*



Présenté par  
Presented by



À PARTIR DE 2 ANS  
FROM 2 YEARS OLD



P'TITES VUES 1  
FAMILY SHORTIES 1

SAMEDI 14/03 - 9h30 [SFB]  
Saturday 03/14 - 9:30 am [SFB]



### BABA YAGA Y MALYSHKA - LA SORCIÈRE ET LE BÉBÉ

Evgenia Golubeva  
Russie - Russia  
2020 - 4 m 45 s - Animation

Une femme d'âge mûr ramène un bébé princesse à la maison pour réaliser un sortilège de rajeunissement. Les choses ne se passent pas tout à fait comme prévu.

*An ageing witch needs a baby for a spell to make her young again. But when she brings home an infant princess things don't go to plan.*



### C'EST MOI LE PLUS BEAU

Arnaud Demuynck - Anaïs Sorrentino  
France / Belgique - France / Belgium  
2018 - 5 m 18 s - Animation

Un bon matin, l'incorrigible loup se lève, se fait beau, et pavane pour que le monde puisse l'admirer et affirmer que c'est bien LUI le plus beau ! Une déconvenue... cuisante !

*One morning, Mr Wolf wakes up in a good mood, spruces himself up and sets off for a walk that everyone can admire him ! He is soon to be disappointed !*



### ROBOTEN & VALEN - LE ROBOT ET LA BALEINE

Jon Forsman  
Suède - Sweden  
2018 - 6 m 30 s - Animation

Un jour, Lobo et son meilleur ami Banjo, un chien robot, découvrent une baleine échouée sur la plage. Lobo devra alors surmonter sa peur de l'eau afin de sauver la créature.

*One day Lobo and her best friend Banjo, a robot dog, meet a stranded whale on the beach. To save the whale Lobo has to overcome her fear of water.*

Animé par  
Animated by





# P'TITES VUES 2

## FAMILY SHORTIES 2



### FREEQUENCES

Alexandre Dubosc  
France → France  
2019 → 2 m 15 s → Animation

« Court-mandise » optico-auriculaire. (Sculpture « gâteau » ou « caketrope » tourné en prises de vue réelles sur le thème du son.)

*Pavlovian short film optico-auricular. (Sculpture « Cake » or « Caketropé » filmed live on the theme of sound.)*



### LE DERNIER JOUR D'AUTOMNE

Marjolaine Perretene  
Suisse / France → Switzerland / France  
2019 → 7 m 20 s → Animation

Des animaux de la forêt rassemblent secrètement des pièces de vélos abandonnés dans l'intention de construire des véhicules adaptés à leur gabarit. Une grande course se prépare.

*Forest animals secretly collect abandoned bike parts with the intention of building vehicles that fit their size. A great race is preparing. The last day of Autumn's race.*



### POD MRAKEM → NUAGEUX

Zuzana Čupová → Filip Diviak  
République tchèque → Czech Republic  
2019 → 4 m 44 s → Animation

Monsieur Gnome tente de se faire bronzer en paix, mais un stupide nuage l'en empêche. Heureusement, il a un plan du tonnerre!

*Mr. Gnome just wants to sunbathe in peace. If it weren't for that stupid cloud! Fortunately he has a banging good plan!*



### LE SPECTACLE DE MATERNELLE

Loïc Bruyère  
France → France  
2019 → 8 m → Animation

Dans une salle de théâtre, un hibou maître d'école tente de présenter le spectacle de maternelle de fin d'année. Malheureusement, la soirée ne va pas se dérouler comme prévu...

*An owl schoolmaster tries to present the year-end kindergarten show. Unfortunately, the evening does not go as planned, because one unforeseen event after another occurs even before the curtain rises.*

Présenté par  
Presented by



À PARTIR DE 2 ANS  
FROM 2 YEARS OLD



### UN LYNX DANS LA VILLE → A LYNX IN THE CITY

Nina Bisiarina  
France / Suisse → France / Switzerland  
2019 → 6 m 48 s → Animation

Un lynx curieux quitte sa forêt, attiré par la ville voisine. Il s'y amuse beaucoup, jusqu'à ce qu'il s'endorme au milieu d'un parking et que les habitants le découvrent.

*A curious lynx leaves its forest, attracted by the nearby town. It has great fun there until it falls asleep in the parking lot and the locals find him.*



### RACCOON AND THE LIGHT → LE RATON ET LA LUMIÈRE

Hanna Kim  
États-Unis → United States  
2018 → 3 m 49 s → Animation

Un raton laveur découvre une lampe électrique.

*A raccoon finds a flashlight in the Woods.*



### COEUR FONDANT

Benoît Chieux  
France → France  
2019 → 11 m 20 s → Animation

Pour partager son « cœur fondant » au chocolat avec son ami, Anna doit traverser une forêt glaciale, mais elle est hantée par un nouvel habitant, un effrayant géant barbu.

*To share her chocolate « cœur fondant » with her friend, Anna must cross a forest haunted by a new terrifying bearded giant. The mole's route leads to him...*

Animé par  
Animated by



P'TITES VUES 2  
FAMILY SHORTIES 2

DIMANCHE 15/03 – 9h30 [TBN]  
Sunday 03/15 – 9:30 am [TBN]





# GRANDES VUES

## BIG KIDS SHORTS



### RACINES CROISÉES

Paul Tom  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2019 → 17 m 50 s → Documentaire

Cette rencontre entre des aînés colorés et des ados nouveaux à Montréal témoigne de la connivence entre deux mondes qui se complètent avec tendresse, humour et fantaisie.

*A meeting between colourful elderly people and teenagers newly arrived to Montreal. A brilliant testimony of the complicity between two worlds which complete each other with tenderness, humor, and fantasy.*



### KRENK

Tommaso Santi  
Italie → Italy  
2018 → 14 m 48 s → Fiction

Gianni doit s'occuper du nouvel élève qui rejoindra sa classe le lendemain. Il se demande à quoi s'attendre.

*A surprise awaits Gianni when his teacher gives him the responsibility of taking care of a newcomer in his class.*



### DÍA DE LA MADRE

Ashley Brandon → Dennis Hohne  
États-Unis → United States  
2020 → 5 m 30 s → Documentaire

Un groupe de jeunes se lance dans une série de 24 heures d'effractions dans les maisons et provoquent une série d'émotions.

*A band of juveniles embarks on a 24-hour spree of breaking into houses and causing a ruckus.*



### A FIELD GUIDE TO BEING A 12-YEAR-OLD GIRL → UN GUIDE PRATIQUE POUR FILLE DE 12 ANS

Tilda Cobham-Hervey  
Australie → Australia  
2017 → 20 m → Faux-documentaire

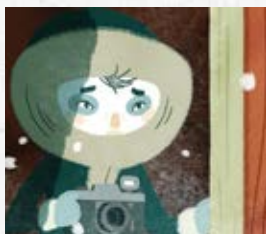
Douze filles de 12 ans enquêtent sur leur réalité dans un mélange innovant de théâtre et de documentaire.

*Twelve twelve-year-old girls investigate on their reality in an innovative mix of theatre and documentary.*

Présenté par  
Presented by



**À PARTIR DE 8 ANS**  
FROM 8 YEARS OLD



## AU PAYS DE L'AURORE BORÉALE ↗ NORTHERN LIGHTS

Caroline Attia  
France / Suisse ↗ France / Switzerland  
2019 ↗ 15 m ↗ Animation

Depuis la mort de ses parents, Colin habite chez Karl, son grand-père. Quand Karl part chasser le narval, Colin se retrouve pris dans une aventure qui le fera grandir.

*Since his parents died, Colin lived with his grandfather Karl. When Karl goes hunting the narwhal, Colin finds himself caught in an adventure that will make him grow.*



## FROZEN UNICYCLE ↗ UNICYCLE SUR GLACE

Adam Aomari  
Canada (Québec) ↗ Canada (Quebec)  
2018 ↗ 2 m 39 s ↗ Documentaire

Adam Aomari est capable de véritables prouesses sur son unicycle, surtout dans ce désert gelé qu'est la toundra!

*Adam Aomari shows his tricks on his unicycle. His abilities to ride upright in the frozen tundra show his skills.*



## WIND

Dana Sink  
États-Unis ↗ United States  
2019 ↗ 1 m 53 s ↗ Animation

Wind-Une exploration du mouvement et du sens.

*Wind-An exploration of movement and meaning.*



**GRANDES VUES**  
BIG KIDS SHORTS

 **DIMANCHE 15/03 - 14h [TBN]**  
Sunday 03/15 - 2 pm [TBN]



#13/17

**DIMANCHE 15/03 – 15h [TEMPO]**  
 Sunday 03/15 – 3 pm [TEMPO]

**VENDREDI 13/03 – 19h30 [TEMPO]**  
 Friday 03/13 – 7:30 pm [TEMPO]



#13/17

**SESSION N° 78****Bridget O'Driscoll****France → France****2019 → 4 m 54 s → Fiction**

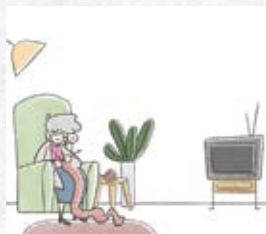
Pavel, un Polonais, apprend l'anglais grâce à une méthode sur cassette audio. Et aujourd'hui, il entame sa 78<sup>e</sup> leçon. Mais Pavel fait-il réellement des progrès en langue ?

*Pavel learns English on audio cassettes every day when he gets up. Today is his 78th session. But has he really made any progress ?*

**TUÃ INGUGU [OLHOS D'ÁGUA] → WATER EYES****Daniela Thomas****Brésil → Brazil****2019 → 11 m 15 s → Documentaire**

Dans la cosmogonie des Kalapalo, l'eau, aussi ancienne que l'humain, est source de vie. Pour eux, l'idée d'utiliser l'eau comme une poubelle, de l'empoisonner, est une dystopie.

*In the Kalapalo cosmogony, water is as old as humans and is the source of life. The idea of using water as a dumpster, of poisoning water, is a dystopia.*

**NOT TODAY****Marine Jacob****Belgique → Belgium****2018 → 5 m 20 s → Animation**

Mamy, une gentille petite dame, n'a pas eu de visite depuis longtemps. Alors quand la Mort vient sonner à sa porte, la vieille femme est bien décidée à en profiter.

*Mamy has not had a visit for a long time. So when one day, the Death comes ringing at his door, the old lady is determined to have fun.*

**THE QUIET****Radheya Jegatheva****Australie → Australia****2019 → 10 m 20 s → Animation**

Lorsqu'un astronaute s'interroge sur le silence de l'espace, il sera confronté à une découverte surprenante.

*When an astronaut ponders on the quietude of space, he comes upon a startling self-realization.*





#13/17

 **VENREDI 13/03 – 19h30 [TEMPO]** | **DIMANCHE 15/03 – 15h [TEMPO]**  
Friday 03/13 – 7:30 pm [TEMPO] | Sunday 03/15 – 3 pm [TEMPO]



## LES PIANISTES → THE PIANISTS

François Guérin → Paul Guérin

France → France

2019 → 13 m 18 s → Fiction

Nathan, jeune pianiste, et Emma, sa prof, de huit ans son aînée, jouent ensemble « L'Apprenti Sorcier ». Mais, alors qu'ils sont en train de jouer, leur attirance mutuelle se fait ressentir.

*Nathan, a young pianist, and Emma, his teacher, eight years older, play together « The Sorcerer's Apprentice ». But, while they are playing, their mutual attraction is felt.*



## LA PETITE FLORIDE → LITTLE FLORIDA

Tim Bouvette

Canada (Québec) → Canada (Quebec)

2019 → 12 m → Fiction

Sam passe son temps avec Max au skate-park et à fumer de la marijuana. Afin de s'acheter une caméra, Sam suit son ami pour voler du cannabis.

*Sam spend most of his summer at the skatepark, with his friend Max smoking weed. To buy a camera, he follows his friend to steal weed at a marijuana field.*



## 22:47 LINIE 34 → 22:47 LANE 34

Michael Karrer

Suisse → Switzerland

2019 → 10 m → Fiction

Il est 22h47 dans un autobus. Quelques adolescents écoutent de la musique et parlent bruyamment. Un homme ivre monte à bord et se joint à eux; l'ambiance change...

*It's 10:47 pm on a bus. A few teenagers are listening to music and talking loudly. A drunk man gets in and joins them; the mood starts to shift...*



## PUMPERS PARADISE

Eddy Hohf

Allemagne → Germany

2019 → 2 m 30 s → Animation

Et comment un monde « en forme et tout en muscles » fonctionnerait-il ?

Si cela semble inapproprié voire impossible de s'entraîner, il est toujours possible de satisfaire ce besoin de façon loufoque.

*How would a world work that's all about being fit and muscle-packed ?*

*If it does not seem appropriate to train in a situation, the Pumpers still find a way...*



# REGARD SECONDAIRE

## HIGH SCHOOL PROGRAM



### CHAUFFER LE DEHORS

Farid Kassouf → Renaud Lefebvre  
Canada (Québec) → Canada (Québec)  
2019 → 3 m 15 s → Autre

Originaire de Mashteuiatsh, la poète Marie-Andrée Gill gosse des poèmes dans le Bas-Saguenay. Face à la douleur de l'amour impossible que vit la narratrice, c'est l'immensité du territoire qui la soulage.

*Born in Mashteuiatsh, Marie-Andrée Gill is a poet that tinkers with poems in the region of Bas-Saguenay. It's the vastness of the region that soothes the ache of her impossible love.*



### CAYENNE

Simon Gionet  
Canada (Québec) → Canada (Québec)  
2020 → 10 m 37 s → Fiction

Durant son quart de nuit à une station essence, une commis de service aide un homme tombé en panne. Tandis qu'ils réparent la voiture, les intentions du conducteur deviennent floues.

*During her night shift at the remote gas station, a clerk helps a man whose car broke down. While they repair the vehicle, the driver's intentions leave the woman uncertain.*



### JE NE SUIS PAS CE QUE TU VOIS → I AM NOT WHAT YOU SEE

Hippolyte Vendra  
Canada (Québec) → Canada (Québec)  
2019 → 11 m 34 s → Documentaire

Animé par ses réflexions identitaires, 2Fik combat les préjugés et les stéréotypes en mettant en images son apparence transformée de multiples façons.

*Motivated by his reflections on identity, 2Fik fights prejudices and stereotypes by portraying his transformed appearance in multiple ways.*



### À L'OUEST → DISORIENTED

Jérémy Cousin  
France → France  
2019 → 4 m → Animation

Un père et ses fils naviguent sur un voilier lorsqu'ils percutent un rocher. C'est la panique à bord!

*A father and his sons are out at sea on their sailing boat when suddenly they hit a rock. Panic stations!*



### LOST WORLD

Kalyanee Mam  
États-Unis → United States  
2018 → 16 m → Documentaire

Alors que Singapour drague le sable des forêts des mangroves au Cambodge, un écosystème, un mode de vie communautaire et la relation d'une femme avec sa maison bien-aimée sont confrontés à la menace d'effacement.

*As Singapore dredges sand out from beneath Cambodia's mangrove forests, an ecosystem, a communal way of life, and one woman's relationship to her beloved home are faced with the threat of erasure.*

Présenté par  
Presented by

Québec 

fondation  
rené malo



REGARD SECONDAIRE  
HIGH SCHOOL PROGRAM

SÉANCE RÉSERVÉE AUX GROUPES SCOLAIRES PARTICIPANTS.  
Screening for participating school groups only.



### UZI → TIES

Dina Velikovskaya  
Russie / Allemagne → Russia / Germany  
2019 → 7 m 36 s → Animation

Une jeune femme quitte la maison de ses parents pour découvrir le monde.  
Mais pour les parents, le monde, c'est elle.

*A young woman leaves the parental home to see the world. But the world  
of her parents is tightly connected to her that by leaving, she puts it at risk.*



### CRACKERS

Bo Webb  
États-Unis → United States  
2019 → 3 m 20 s → Fiction

Deux étrangers dans un café partagent une table... et bien plus.

*Two strangers in a cafe who share a table...and so much more.*



### WATT IF - NETHERLANDS (BUIKSLOTERHAM)

Olivier Sabatier  
France → France  
2018 → 7 m → Documentaire

WATT IF les éco-quartiers étaient les laboratoires de demain?

*WATT IF eco-neighbourhoods were tomorrow's labs?*



### TRIBES

Nino Aldi  
États-Unis → United States  
2020 → 10 m 27 s → Fiction

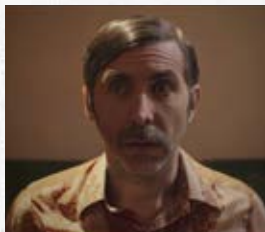
Un afro-américain, un arabo-américain et un blanc essaient de voler un train.  
Cependant, personne ne veut voler sa propre race.

*Three young hoodlums trying to rob a subway car learn self-identity is a bitch.*





# SECONDAIRE 100 % ANGLAIS HIGH SCHOOL PROGRAM 100 % ENGLISH



## SESSION N° 78

Bridget O'Driscoll

France → France

2019 → 4 m 54 s → Fiction

Pavel, un Polonais, apprend l'anglais grâce à une méthode sur cassette audio. Et aujourd'hui, il entame sa 78<sup>e</sup> leçon. Mais Pavel fait-il réellement des progrès en langue ?

*Pavel learns English on audio cassettes every day when he gets up. Today is his 78th session. But has he really made any progress ?*



## THE BEAUTY

Pascal Schelbli

Allemagne → Germany

2019 → 4 m 14 s → Animation

Un voyage poétique à travers un monde marin fascinant dans lequel le plastique et la nature ne font qu'un.

*What if plastic could be integrated into sea life ? Take a deep breath and dive into a world where feelings of guilt dissolve amongst the mysterious depths of the ocean.*



## CAKE DAY

Phillip Thomas

Canada (Colombie-Britannique) → Canada (British Columbia)

2020 → 15 m 11 s → Fiction

Pendant une journée de fête, les douloureuses conséquences qu'attire parfois l'honnêteté amènent Cameron à se détériorer émotionnellement.

*Cameron emotionally deteriorates as he contemplates the consequences of honesty on a day of celebration.*



## THE QUIET

Radheya Jegatheva

Australie → Australia

2019 → 10 m 20 s → Animation

Lorsqu'un astronaute s'interroge sur le silence de l'espace, il sera confronté à une découverte surprenante.

*When an astronaut ponders on the quietude of space, he comes upon a startling self-realization.*

Présenté par  
Presented by

Québec 

fondation  
rené malo



SECONDAIRE 100% ANGLAIS  
HIGH SCHOOL PROGRAM 100% ENGLISH

SÉANCE RÉSERVÉE AUX GROUPES SCOLAIRES PARTICIPANTS.  
Screening for participating school groups only.



### GUN KILLERS

Jason Young  
Canada (Nouvelle-Écosse) → Canada (Nova Scotia)  
2019 → 10 m 40 s → Documentaire

Gun Killers nous amène dans le paradis isolé de deux retraités et dans le travail secret qu'ils effectuent pour la Gendarmerie royale du Canada.

*Enter the secluded paradise of a retired couple and the secret work they do for the RCMP.*



### TRIBES

Nino Aldi  
États-Unis → United States  
2020 → 10 m 27 s → Fiction

Un afro-américain, un arabo-américain et un blanc essaient de voler un train. Cependant, personne ne veut voler sa propre race.

*Three young hoodlums trying to rob a subway car learn self-identity is a bitch.*



### HUDSON GEESE

Bernardo Britto  
États-Unis → United States  
2019 → 5 m 30 s → Animation

Une oie se remémore sa dernière migration.

*A goose remembers his last migration.*



### YVES & VARIATION

Lydia Cornett  
États-Unis / Haïti → United States / Haiti  
2019 → 15 m 23 s → Documentaire

Chaque jour, Yves Deshommes pratique son violon à la réception d'un immeuble de bureaux à Manhattan, où il travaille comme concierge. Toutefois, la vie de Yves se révèle être aussi intrépide qu'inspirante.

*Every day, concierge Yves Deshommes practices his violin behind the front desk in Manhattan. But Yves's life is revealed to be equal parts intrepid and inspiring.*



“Vos talents immenses  
font rayonner Saguenay  
année après année”



Simon-Olivier Côté Conseiller municipal district #8  
Ville de Saguenay

☎ 418 698-3355

✉ [simon-olivier.cote@ville.saguenay.qc.ca](mailto:simon-olivier.cote@ville.saguenay.qc.ca)



**Si à la fin\*, t'as faim.**

Nos cuisines ferment seulement à 23h.

\* Avant le début aussi, tsé.

DEPUIS 1960  
- CHEZ -  
**Georges**

433, Racine E.





# BEST OF GAZTEFILMFEST



GAZTEFILMFEST a lieu en novembre en Espagne, dans la capitale basque Vitoria-Gasteiz. Ce Festival engagé et audacieux dédié au jeune public présente des productions récentes du cinéma jeunesse indépendant des quatre coins du monde.

GAZTEFILMFEST met les jeunes de sa communauté au cœur du Festival. À travers des ateliers, ils participent étroitement à la sélection des films et ils sont impliqués dans toutes les étapes de la production du Festival. Une façon de faire inspirante. Avec des jeunes immigrants, ils ont produit un film, un peu comme le fait la Wapikoni mobile.

Cet automne, REGARD a été invité à y présenter, en collaboration avec L'ONF, une sélection de courts métrages d'ici. Nous avons pu constater que REGARD et GAZTEFILMFEST ont beaucoup en commun. En plus de leur convivialité, les deux Festivals doivent défendre avec passion la culture en région.

Découvrez Best of GAZTEFILMFEST, une sélection de films étonnants et créatifs. La majorité des films choisis ont voyagé à travers le monde et ont remporté de nombreux prix.

La projection se fera en présence de Ricardo del Conde, codirecteur du GAZTEFILMFEST.

*GAZTEFILMFEST was held in Spain last November, in the Basque capital, Vitoria-Gasteiz. This bold and relevant Festival for young audiences presents new independent youth-oriented cinema from around the world. The Festival revolves around local young people. Through workshops, they're closely involved in selecting the films. Children and teens help with every facet of the festival's production. It's an inspiring approach.*

*Last fall, REGARD was invited to present, in collaboration with the NFB, a selection of Canadian shorts. We found out that REGARD and GAZTEFILMFEST have a lot in common. As well as being warm and welcoming, the two Festivals are passionate champions of culture in their respective regions as we will be able to see in the first part of the program, in a collaboration with Wapikoni mobile.*

*Discover the Best of GAZTEFILMFEST program, a selection of astonishingly creative films. Most of them have appeared around the world and won numerous awards.*

*The screening will be attended by Ricardo del Conde, co-director of GAZTEFILMFEST.*



BEST OF GAZTEFILMFEST

🕒 **SAMEDI 14/03 - 13h [TEMPO]**  
Saturday 03/14 - 1 pm [TEMPO]

🕒 **DIMANCHE 15/03 - 13h [TEMPO]**  
Sunday 03/15 - 1 pm [TEMPO]



# BEST OF GAZTEFILMFEST



## BIDEBERRIA

Atelier collectif  
Espagne → Spain  
2019 → 10 m → Documentaire

Inspiré par la Wapikoni Mobile, GAZTEFILMFEST a proposé au collectif cinématographique Zazpi T erdi de réaliser un film avec un groupe de jeunes migrants qui vivent ensemble dans un quartier appelé Bideberria.

*Inspired by Wapikoni Mobile, GAZTEFILMFEST proposed to Zazpi T erdi to do a participatory workshop with a group of migrant youngsters (underaged) that live together on a place called Bideberria.*



## KATATJATUUK KANGIRSUMI → THROAT SINGING IN KANGIRSUK

Manon Chamberland → Eva Kaukai  
Canada (Québec) → Canada (Quebec)  
2018 → 3 m 27 s → Documentaire

Eva et Manon sont deux chanteuses de gorge originaires du petit village de Kangirsuk, au Nunavik.

*Eva Kaukai and Manon Chamberland practice the Inuk art of throat singing in their small village of Kangirsuk.*



## TEORIA ZAKATA → THE THEORY OF SUNSET

Roman Sokolov  
Russie → Russia  
2017 → 8 m 48 s → Animation

Un cycliste traverse la forêt avec une seule mission : faire que le jour se lève à l'heure.

*A dedicated cyclist traverses the wintry forest with one challenge: make sure this new day gets off to a fresh and timely start.*



## MR NIGHT HAS A DAY OFF

Ignas Meilunas  
Lituanie → Lithuania  
2016 → 2 m → Animation

Pourquoi la nuit modifie-t-elle le jour ? Parce que, quand on n'aime pas quelque chose, on le change.

*Why is the night changing the day? Because when you don't like something, you change it.*



## TUTU

Gaspar Chabaud  
Belgique → Belgium  
2018 → 3 m 22 s → Animation

Le conte du Petit chaperon rouge raconté sur scène, sous le feu des projecteurs et au rythme d'une musique de Piotr Ilitch Tchaïkovski.

*The Little red riding hood's tale told on stage, under the spotlight and through the rhythm of Piotr Ilitch Tchaikovsky's music.*

Présenté par  
Presented by

FESTIVAL DE CINE INFANTIL Y JUVENIL  
**GAZTEFILM-FEST**  
GAZTE ETA URERENTZAKO ZINEMA JAIALDIA



**GRATUIT**  
FREE



## **VOYAGE AVEC MONSIEUR MONSIEUR → A JOURNEY WITH MR. MR.**

Céline Brengou  
France → France  
2019 → 3 m → Animation

Par la fenêtre du train, les paysages défilent et les pensées divaguent :  
Monsieur et Monsieur devisent.

*As the landscapes unfold behind the train's window, thoughts roam freely  
and the mind wanders: Mister and Mister discourse.*



## **1 METRE / HEURE**

Nicolas Deveaux  
France → France  
2018 → 8 m 37 s → Animation

Pris dans notre temps d'humain, nous manquons l'incroyable. Dans un aéroport,  
sur une aile d'avion, sous nos yeux, une troupe d'escargots exécute une magnifique  
chorégraphie patinée, jusque dans les airs !

*Caught up in our human lives, we miss out on the amazing. On an airplane wing,  
a company of snails performs a wonderfully slippery choreography...*



## **GRAND HOTEL BARBÈS → PARIS BARBÈS**

Ramzi Ben Sliman  
France → France  
2018 → 12 m 13 s → Fiction

Paris – Printemps 2018 - Ulysse 20 ans, misérable et désœuvré rencontre  
au détour d'une rue Wolfgang Amadeus Mozart. Le compositeur autrichien pourrait  
lui sauver la mise... en échange d'une danse.

*Paris, Spring 2018 – Ulysse 20 years old, pitiful and idle meets around a street Wolfgang  
Amadeus Mozart. The Austrian composer could save his life... in exchange of a dance.*



## **NEKO NO HI → CAT DAYS**

Jon Frickey  
Allemagne / Japon → Germany / Japan  
2018 → 11 m 09 s → Animation

Jiro se sent malade. Son père l'emmène voir le médecin. Elle diagnostique  
une maladie bénigne, mais ça secoue l'identité du garçon.

*Jiro, a little boy, feels sick. His father takes him to the doctor's. She diagnoses  
a harmless condition. But it shakes the core of the boy's identity.*



BEST OF GAZTEFILM-FEST



**SAMEDI 14/03 – 13h [TEMPO]**  
Saturday 03/14 – 1 pm [TEMPO]

**DIMANCHE 15/03 – 13h [TEMPO]**  
Sunday 03/15 – 1 pm [TEMPO]





# La Nôce de froment



**2-3-4  
JUILLET  
2020**



**lanoce.net**

Une présentation de

**((SiriusXM))**

Ville de  
**Saguenay**

**musicaction**

**Canada**

**SODEC**  
**Québec**



# ENEZ VIVRE UNE EXPÉRIENCE LUDIQUE !



## OÙ ?

### Dans le Tempo

C'est le retour du Tempo ! Projections, concerts, événements spéciaux et réalité virtuelle, profitez d'un espace chaleureux ouvert aux rencontres et aux découvertes. Un lieu éphémère avec une programmation divertissante, élaborée pour tous les âges et tous les goûts, accessible gratuitement en tout temps.



## QUAND ?

### Du 12 au 15 mars

*The Tempo is back ! Screenings, concerts, special events, virtual reality experiences : enjoy this warm space, perfect for get-togethers and discovery. A temporary space with an entertaining program designed for all ages and every taste, always free of charge.*



**UBISOFT**  
SAGUENAY

# MERCI À NOS AMBASSADRICES ET AMBASSADEURS CULTURELS

**Zoo sauvage  
de Saint-Félicien**  
zoosauvage.org

**Axiome CPA**  
axiomecpa.com

**BC Assur**  
bc-assur.com

**Galerie d'art La Corniche**  
galerielacorniche.com

**Twist Créations**  
twistcreations.ca

**Conseiller municipal  
Simon-Olivier Côté**  
simonoliviercote.com

**Alliance funéraire  
du Royaume**  
afdr.coop

**Librairie Marie-Laura**  
marielaura.leslibraires.ca

**Boutique Homies**  
boutiquehomies.com

**Cain Lamarre**  
cainlamarre.ca

**STI Maintenance**  
stimaintenance.com

**La Boîte Rouge VIF**  
laboiterougevif.com

**Musique avant tout**  
musiqueavanttout.com

**Domaine des  
Grands Boisés**  
grandsboises.com

**Trigone**  
grouperigone.com

**Hôtel Delta Saguenay**  
marriot.com

**Les Bouquinistes**  
bouquinistes.leslibraires.ca

**Gauthier Bédard  
S.E.N.C.R.L**  
Avocats gauthierbedard.qc.ca

**Passion Café**  
passioncafe.biz

**Twist Créations**  
twistcreations.ca

**Pépinière Borealis**  
pepiniereborealis.com

Toute l'équipe de REGARD tient à remercier l'engagement de toutes ses ambassadrices et ambassadeurs culturels pour cette 24<sup>e</sup> édition. Merci de contribuer au succès du Festival par le biais de votre implication dans la communauté! Le programme des ambassadeurs culturels permet

de faire le pont entre le monde des affaires et le milieu culturel. En se procurant un forfait adapté pour son entreprise, l'ambassadeur culturel contribue par le fait même à la distribution de billets auprès d'un public qui autrement, n'aurait pas la chance de fréquenter le Festival et d'assister à ses projections.

C'est donc une belle manière de redonner à la communauté tout en soutenant REGARD!

**Vous souhaitez vous aussi  
faire partie de nos précieux  
ambassadeurs culturels?**

**Contactez  
promotion@festivalregard.com  
pour plus d'informations!**



**REGARD24<sup>e</sup>**

[ FESTIVAL INTERNATIONAL DU COURT MÉTRAGE AU SAGUENAY  
SAGUENAY INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL ]



# LES GRANDS PRIX

## GRAND PRIZES



Voici les films éligibles aux prestigieux Grand Prix et Grand prix Canadien. Ces deux distinctions sont les seules à donner accès au processus de nomination des OSCARS.

*Here are the films eligible for the prestigious Grand Prize and canadian Grand Prize. These two distinctions are the only ones giving access to the OSCAR nomination process.*

### 21 FILMS ÉLIGIBLES AU GRAND PRIX

#### 21 SHORT MOVIES ELIGIBLE FOR THE GRAND PRIZES

A sad se spušta več  
Atkurimas  
Cayenne  
CHSLD  
Da Yie  
Día de la Madre  
Die Tinte trocknet nicht  
Douma Underground  
Hudson Geese  
I was still there when you left me  
La chambre  
La saison des hibiscus  
Ngọt, Mặn  
November 1st  
Postcards from the End of the World  
Rap night  
Red Aunts Bite  
Sagrada família  
Stray Dogs Come Out at Night  
The Manila Lover  
ZOO

### 10 FILMS ÉLIGIBLES AU GRAND PRIX CANADIEN

#### 10 SHORT MOVIES ELIGIBLE FOR THE CANADIAN GRAND PRIZES

1805 A rue des Papillons  
À travers les murs  
Cake Day  
Cayenne  
CHSLD  
La chambre  
La saison des hibiscus  
Landgraves  
Une fois la poussière retombée  
ZOO



# INDEX DE FILMS

## FILM'S INDEX

| TITRE DE FILM                                                                      | PAYS                                              | RÉALISATION                                            | ANNÉE | PAGE     |
|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-------|----------|
| 4:3                                                                                | Écosse                                            | Ross Hogg                                              | 2019  | 54       |
| 1 metre / heure                                                                    | France                                            | Nicolas Deveaux                                        | 2018  | 121      |
| 1805 A rue des Papillons → 1805 A Butterfly Drive                                  | Canada (Québec)                                   | Renée Beaulieu                                         | 2020  | 37       |
| 22:47 Linie 34 → 22:47 Lane 34                                                     | Suisse                                            | Michael Karrer                                         | 2019  | 113      |
| A Field Guide To Being A 12-Year-Old Girl → Un guide pratique pour fille de 12 ans | Australie                                         | Tilda Cobham-Hervey                                    | 2017  | 110      |
| À l'ouest → Disoriented                                                            | France                                            | Jérémie Cousin                                         | 2019  | 114      |
| A Plentiful Feast                                                                  | Canada (Québec) / États-Unis / Allemagne / France | Jodeb                                                  | 2019  | 75       |
| A sad se spušta večer → Then comes the evening                                     | Serbie / Bosnie-Herzégovine                       | Maja Novakovic                                         | 2019  | 95       |
| À travers les murs → Through the wall                                              | Canada (Québec)                                   | Larissa Corriveau                                      | 2020  | 43       |
| Aimé                                                                               | Canada (Québec)                                   | Fanny Mallette                                         | 2019  | 35       |
| All Inclusive                                                                      | Suisse                                            | Corina Schwingruber Ilic                               | 2018  | 85       |
| Anicet, apiculteur → Anicet, beekeeper                                             | Canada (Québec)                                   | David Simard → Philippe Toupin                         | 2019  | 75       |
| Atkurimas → Dummy                                                                  | Lituanie                                          | Laurynas Bareiša                                       | 2020  | 47       |
| Au pays de l'aurore boréale → Northern Lights                                      | France / Suisse                                   | Caroline Attia                                         | 2019  | 111      |
| Average Happiness                                                                  | Suisse                                            | Maja Gehrig                                            | 2019  | 51       |
| Baba Yaga y Malyskha → La sorcière et le bébé                                      | Russie                                            | Evgenia Golubeva                                       | 2020  | 104, 107 |
| BAGMAN : Profession meurtrier                                                      | Canada (Québec)                                   | François Simard → Anouk Whissell → Yoann-Karl Whissell | 2004  | 90       |
| Bengale ou avant que le bonheur frappe → Bengal                                    | Canada (Québec)                                   | Samuël L. Jodry                                        | 2019  | 65       |
| Bideberria                                                                         | Espagne                                           | Atelier collectif                                      | 2019  | 120      |
| Bodas de Oro → The Anniversary                                                     | Uruguay / Chili                                   | Lorenzo Tocco                                          | 2018  | 47       |
| Bonobo                                                                             | Suisse                                            | Zoël Aeschbacher                                       | 2018  | 83       |
| Boulettes                                                                          | Canada (Québec)                                   | Patrick Gauthier                                       | 2019  | 92       |
| Brooklyn Park                                                                      | États-Unis                                        | Nikola Duravecic                                       | 2019  | 67       |
| C'est moi le plus beau                                                             | France / Belgique                                 | Arnaud Demuyne → Anaïs Sorrentino                      | 2018  | 105, 107 |
| Cake Day                                                                           | Canada (Colombie-Britannique)                     | Phillip Thomas                                         | 2020  | 43, 116  |
| Cat Lake City                                                                      | Allemagne                                         | Antje Heyn                                             | 2019  | 106      |
| Cayenne                                                                            | Canada (Québec)                                   | Simon Gionet                                           | 2020  | 41, 114  |
| Celle Qui Porte la Pluie → She Who Wears the Rain                                  | Canada (Québec)                                   | Marianne Métié                                         | 2019  | 39       |
| Chauffer le dehors                                                                 | Canada (Québec)                                   | Farid Kassouf → Renaud Lefebvre                        | 2019  | 62, 114  |
| CHSLD                                                                              | Canada (Québec)                                   | François Delisle                                       | 2020  | 45       |
| Clebs → Mutts                                                                      | Canada (Québec)                                   | Halima Ouadiri                                         | 2019  | 37       |
| Coeur Fondant                                                                      | France                                            | Benoît Chieux                                          | 2019  | 109      |
| Crackers                                                                           | États-Unis                                        | Bo Webb                                                | 2019  | 115      |
| Da Ye → Good Night                                                                 | Belgique                                          | Anthony Nti                                            | 2019  | 33       |
| Das Mädchen im Schnee → The Girl In The Snow                                       | Suisse                                            | Dennis Ledergerber                                     | 2017  | 85       |
| Dcera → Daughter                                                                   | République tchèque                                | Daria Kashcheeva                                       | 2019  | 41       |
| DEMONITRON : The sixth dimension                                                   | Canada (Québec)                                   | François Simard → Anouk Whissell → Yoann-Karl Whissell | 2010  | 91       |
| Día de la Madre                                                                    | États-Unis                                        | Ashley Brandon → Dennis Hohné                          | 2020  | 43, 110  |
| Diary Of Cattle                                                                    | Indonésie                                         | Lidia Afrilita → David Darmadi                         | 2019  | 75       |
| Die Brücke über den Fluss → The Bridge Over The River                              | Suisse                                            | Jadwiga Kowalska                                       | 2016  | 84       |
| Die Tinte trocknet nicht → The ink doesn't dry                                     | Allemagne                                         | Felix Herrmann                                         | 2019  | 54       |
| DONT KNOW WHAT                                                                     | Autriche                                          | Thomas Renoldner                                       | 2019  | 98       |
| Douma Underground                                                                  | Syrie / Liban                                     | Tim Alsiofi                                            | 2019  | 50       |
| Elephant → Éléphant                                                                | Allemagne                                         | Julia Ocker                                            | 2018  | 105, 106 |
| Empreintes → Framework                                                             | Suisse                                            | Jasmin Gordon                                          | 2018  | 83       |
| En Août → In August                                                                | Suisse                                            | Jenna Hasse                                            | 2014  | 83       |
| Enzo                                                                               | France                                            | Serena Porcher-carli                                   | 2017  | 77       |
| Estamos Todos Aqui → We are all here                                               | Brésil                                            | Chico Santos                                           | 2018  | 77       |
| Féeroce → Fairycious                                                               | France                                            | Fabien Ara                                             | 2019  | 77       |
| Flumina                                                                            | Canada (Québec)                                   | Sara Létourneau                                        | 2018  | 98       |
| Freequences                                                                        | France                                            | Alexandre Dubosc                                       | 2019  | 108      |
| Frozen Unicycle → Unicycle sur glace                                               | Canada (Québec)                                   | Adam Aomari                                            | 2018  | 111      |

| TITRE DE FILM                                                                        | PAYS                                   | RÉALISATION                                  | ANNÉE | PAGE     |
|--------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------------|-------|----------|
| Funfair                                                                              | Iran / Canada (Ontario)                | Kaveh Mazaheeri                              | 2019  | 79       |
| Gino Bouleau                                                                         | Canada (Québec)                        | Danick Audet ~ Annie-Claude Caron            | 2019  | 62       |
| Girl in the Hallway                                                                  | Canada (Ontario)                       | Valerie Barnhart                             | 2019  | 37       |
| Goodbye Golovin                                                                      | Canada (Québec)                        | Mathieu Grimard                              | 2019  | 55       |
| Grand Hotel Barbès ~ Paris Barbès                                                    | France                                 | Ramzi Ben Sliman                             | 2018  | 121      |
| Gun Killers                                                                          | Canada (Nouvelle-Écosse)               | Jason Young                                  | 2019  | 51, 117  |
| Héctor                                                                               | Chili                                  | Victoria Giesen Carvajal                     | 2019  | 67       |
| Het Spektakel ~ The Spectacle                                                        | Belgique                               | Ivo Neeffes                                  | 2018  | 79       |
| HOT DOG                                                                              | Allemagne                              | Alma Buddecke ~ Marleen Valien               | 2020  | 51       |
| Hot Flash                                                                            | Canada (Ontario)                       | Thea Hollatz                                 | 2019  | 67       |
| Hudson Geese                                                                         | États-Unis                             | Bernardo Britto                              | 2019  | 43, 117  |
| Human Nature                                                                         | Pays-Bas                               | Sverre Fredriksen                            | 2019  | 79       |
| I was still there when you left me                                                   | Belgique                               | Marie Mc Court                               | 2019  | 45       |
| I'm Not Your F***ing Stereotype                                                      | Thaïlande                              | Hesome Chenamah                              | 2019  | 89       |
| In a nutshell                                                                        | Suisse                                 | Fabio Friedli                                | 2017  | 85       |
| Jarvik                                                                               | Canada (Québec)                        | Emilie Mannering                             | 2019  | 47       |
| Je finirai en prison ~ I'll end up in jail                                           | Canada (Québec)                        | Alexandre Dostie                             | 2019  | 33       |
| Je ne suis pas ce que tu vois ~ I am not what you see                                | Canada (Québec)                        | Hippolyte Vendra                             | 2019  | 114      |
| Je suis là                                                                           | Canada (Québec)                        | Louis Moulin                                 | 2020  | 62       |
| Je suis un Hot Dog                                                                   | États-Unis                             | Chris MacDonald                              | 2019  | 55       |
| Jo                                                                                   | Canada (Québec)                        | Carmen Rachiteanu                            | 2019  | 37       |
| Jodilerks Dela Cruz, Employee of the Month                                           | Philippines / Singapour                | Carlo Francisco Manatad                      | 2017  | 89       |
| Jusqu'où ce chemin nous mène ?                                                       | Canada (Québec)                        | Dominique Chila ~ Samer Najari               | 2020  | 81       |
| Karv ~ Bad Hair                                                                      | Estonie                                | Oskar Lehema                                 | 2019  | 92       |
| Katatjatuuk Kangirsuk ~ Throat Singing in Kangirsuk                                  | Canada (Québec)                        | Manon Chamberland ~ Eva Kaukai               | 2018  | 120      |
| King Lajoie                                                                          | Canada (Québec)                        | Joannie Lafrenière                           | 2019  | 63       |
| Kohannia ~ Deep Love                                                                 | Ukraine                                | Mykyta Lyskov                                | 2019  | 39       |
| Krenk                                                                                | Italie                                 | Tommaso Santi                                | 2018  | 110      |
| Kuckuck ~ Cuckoo                                                                     | Suisse                                 | Aline Höchli                                 | 2017  | 85       |
| La chambre ~ The Room                                                                | Canada (Québec)                        | Samir Mermer ~ Houman Zolfaghari             | 2020  | 47       |
| La distance entre le ciel et nous                                                    | France / Grèce                         | Vasilis Kekatos                              | 2019  | 54       |
| La neige cache l'ombre des figuiers ~ Snow hides the shade of fig trees              | Canada (Québec)                        | Dominique Chila ~ Samer Najari               | 2009  | 81       |
| La petite floride ~ Little florida                                                   | Canada (Québec)                        | Tim Bouvette                                 | 2019  | 64, 113  |
| La saison des hibiscus ~ Hibiscus Season                                             | Canada (Québec)                        | Éléonore Goldberg                            | 2020  | 43       |
| La Última Navidad del Universo ~ The Last Christmas in the Universe aka Brutal Santa | Espagne                                | David Muñoz                                  | 2019  | 93       |
| Landgraves                                                                           | Canada (Québec)                        | Jean-François Leblanc                        | 2019  | 54       |
| Le dernier jour d'automne                                                            | Suisse / France                        | Marjolaine Perretene                         | 2019  | 104, 108 |
| Le Frère ~ The Brother                                                               | Canada (Québec)                        | Jérémy Battaglia                             | 2019  | 95       |
| Le mur                                                                               | Canada (Québec)                        | Marie-Claude Béchard                         | 2018  | 93       |
| Le petit oiseau va sortir                                                            | Canada (Québec)                        | Samer Najari                                 | 2006  | 81       |
| Le Pigeon ~ The Husband                                                              | Canada (Québec)                        | William Mazzoleni                            | 2018  | 63       |
| Le spectacle de maternelle                                                           | France                                 | Loïc Bruyère                                 | 2019  | 105, 108 |
| Learning to Skateboard in a Warzone (if you're a girl)                               | Royaume-Uni / États-Unis / Afghanistan | Carol Dysinger                               | 2018  | 95       |
| Les Pianistes ~ The Pianists                                                         | France                                 | François Guerin ~ Paul Guerin                | 2019  | 113      |
| Living Like Heta                                                                     | Suisse                                 | Bianca Caderas ~ Isabella Luu ~ Kerstin Zemp | 2017  | 84       |
| Lost World                                                                           | États-Unis                             | Kalyanee Mam                                 | 2018  | 75, 114  |
| Lowland Kids                                                                         | États-Unis                             | Sandra Winther                               | 2019  | 75       |
| Me, con gai va nhung giac mo ~ Mother, Daughter, Dreams                              | Vietnam                                | Linh Duong                                   | 2018  | 89       |
| Mélopée ~ Plainsong                                                                  | Canada (Québec)                        | Alexis Fortier Gauthier                      | 2019  | 45       |
| Mémorable                                                                            | France                                 | Bruno Collet                                 | 2019  | 33       |
| Mon père, Elvis ~ My dad, Elvis                                                      | Canada (Québec)                        | Eric Piccoli                                 | 2019  | 65       |
| Mr Night Has A Day Off                                                               | Lituanie                               | Ignas Meilunas                               | 2016  | 120      |
| Mustererkennung ~ Pattern Cognition                                                  | Allemagne                              | Thorsten Fleisch                             | 2019  | 99       |
| Nachts sind alle Katzen grau ~ All Cats Are Grey in the Dark                         | Suisse                                 | Lasse Linder                                 | 2019  | 39       |





# INDEX DE FILMS

## FILM'S INDEX

| TITRE DE FILM                                         | PAYS                                         | RÉALISATION                                            | ANNÉE | PAGE     |
|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-------|----------|
| Nanapush et la tortue                                 | Canada (Québec)                              | Mélissa Mollen Dupuis                                  | 2015  | 74       |
| Neko no hi ~ Cat Days                                 | Allemagne / Japon                            | Jon Frickey                                            | 2018  | 121      |
| Ngot, Mân ~ Sweet, Salty                              | Vietnam / Singapour                          | Linh Duong                                             | 2019  | 45       |
| Nibi Wabo ~ For the life                              | Canada (Québec)                              | Carlos Mao Cortés                                      | 2019  | 74       |
| Ninja Eliminator II: Quest of the Magic Ninja Crystal | Canada (Québec)                              | François Simard ~ Anouk Whissell ~ Yoann-Karl Whissell | 2009  | 91       |
| Ninja Eliminator III                                  | Canada (Québec)                              | François Simard ~ Anouk Whissell ~ Yoann-Karl Whissell | 2013  | 91       |
| Nitrate                                               | Canada (Québec)                              | Yousra Benziane                                        | 2019  | 41       |
| No I don't want to dance                              | Royaume-Uni                                  | Andrea Vinciguerra                                     | 2020  | 35       |
| Noah, 18 ans ~ Noah, 18 years old                     | Canada (Nouveau-Brunswick) / Canada (Québec) | Francine Hébert                                        | 2018  | 77       |
| Northstarling                                         | Canada (Québec)                              | Daniel Gerson ~ Trevor Mowchun                         | 2019  | 98       |
| Not Today                                             | Belgique                                     | Marine Jacob                                           | 2018  | 112      |
| November 1st                                          | Angleterre                                   | Charlie Manton                                         | 2019  | 39       |
| Nyi Ma Lay                                            | Taiwan                                       | Wei-Liang Chiang                                       | 2017  | 89       |
| Omarska                                               | France / Bosnie-Herzégovine                  | Varun Sasindran                                        | 2018  | 79       |
| Organic                                               | Canada (Québec)                              | Steven Woloshen                                        | 2019  | 47       |
| Paola Makes A Wish                                    | Suisse / Kazakhstan                          | Zhanat Alshanova                                       | 2019  | 41       |
| Petite Étincelle                                      | France                                       | Nicolas Bianco Levrin                                  | 2019  | 106      |
| Physique de la tristesse                              | Canada (Québec)                              | Theodore Ushev                                         | 2019  | 35       |
| Playeros: travailleurs des plages                     | Canada (Québec)                              | Alexandre Beaumont-Vachon                              | 2019  | 63       |
| Pod mrakem ~ Nuageux                                  | République tchèque                           | Zuzana Cupová ~ Filip Diviak                           | 2019  | 104, 108 |
| Port d'attache ~ Home Port                            | Canada (Québec)                              | Laurence Lévesque                                      | 2019  | 62       |
| Portraits de rue                                      | Canada (Québec)                              | François Harvey                                        | 2019  | 63       |
| Postcards from the End of the World                   | Grèce                                        | Konstantinos Antonopoulos                              | 2019  | 50       |
| Poustet draka ~ Le Cerf-Volant                        | République tchèque / Slovaquie / Pologne     | Martin Smatana                                         | 2019  | 106      |
| Pre-Drink                                             | Canada (Québec)                              | Marc-Antoine Lemire                                    | 2017  | 77       |
| Pulsion ~ Drive                                       | Argentine / France                           | Pedro Casavecchia                                      | 2019  | 93       |
| Pumpers Paradise                                      | Allemagne                                    | Eddy Hohf                                              | 2019  | 113      |
| Punchline                                             | Suisse                                       | Christophe Saber                                       | 2017  | 84       |
| Purpleboy                                             | Portugal / France / Belgique                 | Alexandre Siqueira                                     | 2019  | 77       |
| Quand elle tombe ~ When It Falls                      | Canada (Québec)                              | Romain Dumont ~ Antoine Ryan                           | 2019  | 64       |
| Quebramar ~ Breakwater                                | Brésil                                       | Cris Lyra                                              | 2019  | 67       |
| Raccoon and the Light ~ Le raton et la lumière        | États-Unis                                   | Hanna Kim                                              | 2018  | 104, 109 |
| Racines croisées                                      | Canada (Québec)                              | Paul Tom                                               | 2019  | 110      |
| Rap night                                             | France                                       | Salvatore Lista                                        | 2019  | 35       |
| Recrue ~ Rebel                                        | Canada (Québec)                              | Pier-Philippe Chevigny                                 | 2019  | 41       |
| Red Ants Bite                                         | Suisse                                       | Elene Naveriani                                        | 2019  | 83       |
| Red Head Red Dead                                     | Canada (Québec)                              | François Simard ~ Anouk Whissell ~ Yoann-Karl Whissell | 2008  | 91       |
| Roboten & Valen ~ Le robot et la baleine              | Suède                                        | Jon Forsman                                            | 2018  | 105, 107 |
| Sagrada familia ~ Holy family                         | Portugal                                     | Margarida Lucas                                        | 2019  | 41       |
| Sang jaune ~ Yellow blood                             | Canada (Québec)                              | Julie Roy                                              | 2019  | 65       |
| Sans objets                                           | Canada (Québec)                              | Moïa Jobin-Paré                                        | 2019  | 98       |
| SDR ~ BKS                                             | Canada (Québec)                              | Alexa-Jeanne Dubé                                      | 2019  | 55       |
| Session n° 78                                         | France                                       | Bridget O'Driscoll                                     | 2019  | 112, 116 |
| Smoothie                                              | Canada (Québec)                              | Pier-Luc Funk                                          | 2019  | 64       |
| Snowcity                                              | Suisse                                       | Kris Lüdi                                              | 2019  | 85       |
| Sol del Ilano                                         | Mexique / Colombie                           | Manuela Irene                                          | 2019  | 67       |
| Sous le ciel bleu d'Arvida                            | Canada (Québec)                              | David Dufresne-Denis                                   | 2019  | 62       |
| Stray Dogs Come Out at Night                          | Pakistan                                     | Hamza Bangash                                          | 2019  | 35       |
| Sur la montagne                                       | Canada (Québec)                              | Pier-Luc Latulippe                                     | 2019  | 50       |
| Swinguerra                                            | Brésil                                       | Benjamin De Burca Et Barbara Wagner                    | 2019  | 99       |

| TITRE DE FILM                                                | PAYS                          | RÉALISATION                                            | ANNÉE | PAGE         |
|--------------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------------------------|-------|--------------|
| T                                                            | États-Unis                    | Keisha Rae Witherspoon                                 | 2019  | 47           |
| T is for Turbo                                               | Canada (Québec)               | François Simard → Anouk Whissell → Yoann-Karl Whissell | 2011  | 91           |
| Tak Ada yang Gila di Kota Ini → No One is Crazy in This Town | Indonésie                     | Wregas Bhanuteja                                       | 2019  | 79           |
| Teltet → The Tent                                            | Norvège                       | Rebecca Figenschau                                     | 2019  | 37           |
| Tempête Silencieuse → Silent Storm                           | Suisse                        | Anais Moog                                             | 2019  | 83           |
| Tendrement → Dearly                                          | Canada (Québec)               | Rose-Anne Déry                                         | 2019  | 64           |
| Teoria Zakata → The Theory of Sunset                         | Russie                        | Roman Sokolov                                          | 2017  | 120          |
| Terra Velha → Old Earth                                      | Portugal / Canada (Québec)    | Andrew Lima                                            | 2019  | 99           |
| The Beauty                                                   | Allemagne                     | Pascal Schelbli                                        | 2019  | 116          |
| The Devil's Harmony                                          | Royaume-Uni                   | Dylan Holmes Williams                                  | 2019  | 92           |
| The Hands of an Elder                                        | Canada (Québec)               | Dinah Sam                                              | 2019  | 39           |
| The Man Who Traveled Nowhere in Time                         | Canada (Québec)               | Vincent René-Lortie                                    | 2019  | 45           |
| The Manila Lover                                             | Norvège / Philippines         | Johanna Pykkö                                          | 2019  | 43           |
| The Quiet                                                    | Australie                     | Radheya Jegatheva                                      | 2019  | 112, 116     |
| The Van                                                      | France / Albanie              | Erenik Begiri                                          | 2019  | 37           |
| The Wind Phone                                               | États-Unis / Autriche / Japon | Kristen Gerweck                                        | 2019  | 33           |
| There Were Four of Us                                        | États-Unis / Chine            | Cassie Shao                                            | 2019  | 99           |
| There's a Gorilla in the Closet                              | Canada (Québec)               | Rémi Fréchette                                         | 2020  | 92           |
| Total Fury                                                   | Canada (Québec)               | François Simard → Anouk Whissell → Yoann-Karl Whissell | 2007  | 91           |
| Travelogue Tel Aviv                                          | Suisse                        | Samuel Patthey                                         | 2017  | 84           |
| Tribes                                                       | États-Unis                    | Nino Aldi                                              | 2020  | 79, 115, 117 |
| Tuã Ingugu [Olhos D'Água] → Water Eyes                       | Brésil                        | Daniela Thomas                                         | 2019  | 112          |
| Tutu                                                         | Belgique                      | Gaspar Chabaud                                         | 2018  | 120          |
| Un lynx dans la ville → A lynx in the city                   | France / Suisse               | Nina Bisiarina                                         | 2019  | 109          |
| Une fois la poussière retombée → Once the Dust Has Settled   | Canada (Québec)               | Hervé Demers                                           | 2020  | 33           |
| Uzi → Ties                                                   | Russie / Allemagne            | Dina Velikovskaya                                      | 2019  | 45, 115      |
| Vinegar Baths → Vinegar Baths                                | Malaisie                      | Amanda Nell Eu                                         | 2018  | 89           |
| Voyage avec Monsieur Monsieur → A Journey with Mr. Mr.       | France                        | Céline Brengou                                         | 2019  | 121          |
| Warum Schnecken keine Beine haben → Why slugs have no legs   | Suisse                        | Aline Höchli                                           | 2019  | 83           |
| WATT IF - Netherlands (Buiksloterham)                        | France                        | Olivier Sabatier                                       | 2018  | 75, 115      |
| Wind                                                         | États-Unis                    | Dana Sink                                              | 2019  | 111          |
| Yves & Variation                                             | États-Unis / Haïti            | Lydia Cornett                                          | 2019  | 117          |
| ZOO                                                          | Canada (Québec)               | Will Niava                                             | 2020  | 50           |
| Zufall → Coincidence                                         | Suisse / Allemagne            | Thais Odermatt                                         | 2016  | 84           |



# MERCI À NOS PARTENAIRES

## THANKS TO OUR PARTNERS

### Premier rôle / First Role Partner



### Partenaire majeur Major Partner



### Grands partenaires / Grand Partners



### Partenaires de soutien / Support Partners



### Partenaires professionnels / Professional Partners



### Partenaires médias / Media Partners



### Partenaires publics / Public Partners



### Le Festival REGARD est membre de / Festival Regard is a member of

Association des cinémas parallèles du Québec / Tourisme Saguenay-Lac-Saint-Jean / Short Film Conference /  
Chambre de commerce et d'industrie Saguenay-Le Fjord / Culture Saguenay-Lac-Saint-Jean

Merci à tous nos bénévoles!  
Thanks to all our volunteers!

**FESTIVALREGARD.COM**



Imprimé sur Rolland Enviro. Ce papier contient 100% de fibres postconsommation, est fabriqué avec un procédé sans chlore et à partir d'énergie biogaz. Il est certifié FSC®. Rainforest Alliance® et Garant des forêts intactes™.







HBO  
LE TRÔNE DE FER

POUR TOUJOURS.  
PLUS UN JOUR

MARVEL  
SPIDER-MAN:  
LOIN DES SIENS

# Crave<sup>MC</sup>

## QUE C'EST BON EN FRANÇAIS

SE SUPER  
ÉCRAN

+

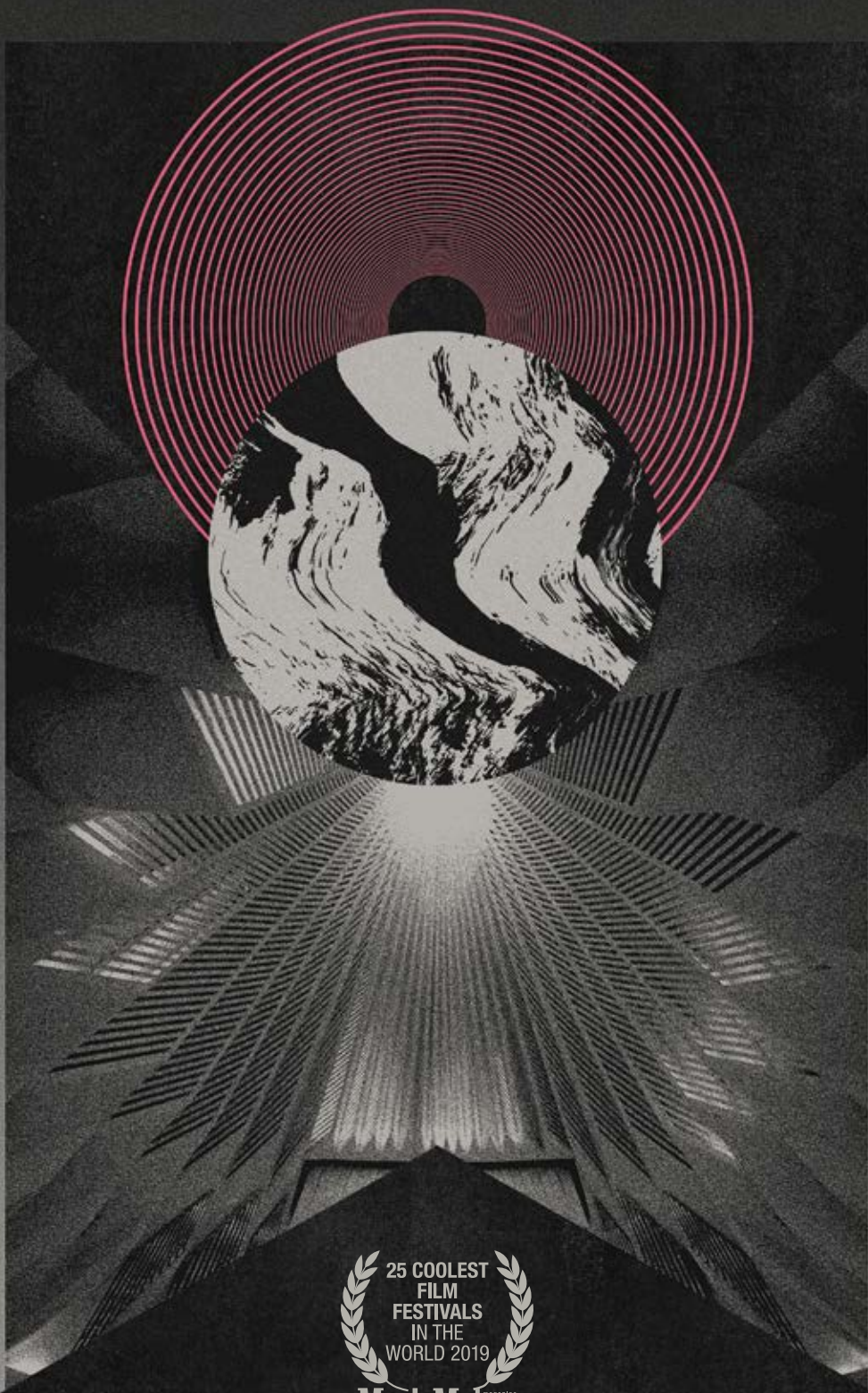
HBO

+

SÉRIES DE  
CHEZ NOUS

ABONNEZ-VOUS [CRAVE.CA](http://CRAVE.CA)

HBO® et les marques de service associées sont la propriété de Home Box Office Inc., utilisés sous licence. Tous droits réservés.  
© 2010 Columbia Pictures Industries, Inc. Tous droits réservés. MARVEL et tous les noms de personnages liés : © & TM 2010 MARVEL.



25 COOLEST  
FILM  
FESTIVALS  
IN THE  
WORLD 2019

MovieMaker magazine